

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 3 novembre 2009

Aoste, le 3 novembre 2009

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Dipartimento legislativo e legale  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Département législatif et légal  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5626 a pag. 5631  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5631 a pag. 5638

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 5639  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5675  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 5679  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5680  
Avvisi e comunicati ..... 5712  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5713

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5717  
Annunzi legali ..... 5723

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5626 à la page 5631  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5631 à la page 5638

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 5639  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5675  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 5679  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5680  
Avis et communiqués ..... 5712  
Actes émanant des autres administrations ..... 5713

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5717  
Annonces légales ..... 5723

### AVVISO AGLI ABBONATI

**Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.**

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 33.**

**Modificazioni alla legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 (Disciplina della professione di guida e di aspirante guida alpina in Valle d'Aosta).**

pag. 5639

**Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 34.**

**Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011.**

pag. 5658

### AVIS AUX ABONNÉS

**Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.**

NOTICE au sens du décret législatif n°196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n°196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n°196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 33 du 12 octobre 2009,**

**modifiant la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 portant réglementation de la profession de guide et d'aspirant guide de haute montagne en Vallée d'Aoste.**

page 5639

**Loi régionale n° 34 du 27 octobre 2009,**

**portant première rectification du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région.**

page 5658

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 13 ottobre 2009, n. 420.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Cooperativa Il Focolare s.r.l. di derivazione d'acqua dalla sorgente in località Salera del comune di ÉMARÈSE, ad uso idroelettrico e potabile.**

pag. 5675

**Decreto 15 ottobre 2009, n. 423.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di specializzazione al termine del percorso formativo «Attività e terapie assistite con gli animali: attuazione di programmi con l'ausilio di animali per il miglioramento del benessere e della salute umana».**

pag. 5676

**Arrêté n° 424 du 15 octobre 2009,**

**portant variation, pour erreur matérielle, du précédent arrêté n. 404 du 25 septembre 2009, relatif à la composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.**

page 5678

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

**Provvedimento dirigenziale 5 ottobre 2009, n. 4164.**

**Modifica dell'elenco dei veicoli di cui al punto 1. del P.D. n. 3178 del 27 luglio 2006, a seguito di alienazione vecchio mezzo e immatricolazione nuovo mezzo.**

pag. 5679

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 420 du 13 octobre 2009,**

**accordant pour trente ans à la « Cooperativa Il Focolare srl » la sous-concession de dérivation des eaux de la source située à Salera, dans la commune d'ÉMARÈSE, pour un usage hydroélectrique et pour la consommation humaine.**

page 5675

**Arrêté n° 423 du 15 octobre 2009,**

**portant constitution du jury chargé de délivrer l'attestation de spécialisation aux élèves du cours de formation dénommé « Activités et therapies assistites con gli animali : attuazione di programmi con l'ausilio di animali per il miglioramento del benessere e della salute umana ».**

page 5676

**Decreto 15 ottobre 2009, n. 424.**

**Rettifica, per errore materiale, del decreto 25 settembre 2009, n. 404, relativo alla composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali, e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali, agli allievi della classe quinta dell'Institut agricole régional.**

pag. 5678

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Acte du dirigeant n° 4164 du 5 octobre 2009,**

**modifiant le point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006, du fait de l'aliénation d'un vieux véhicule et de l'immatriculation d'un nouveau véhicule.**

page 5679

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2562.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della passerella ciclo-pedonale sulla Dora Baltea a servizio dell'area naturalistica, ricreativa, sportiva e della pista ciclabile nei Comuni di BRISSOGNE e QUART, proposto dalla Direzione opere stradali dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 5680

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2563.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento di tratto di strada comunale dalla S.S. n. 26 in località Champériou alla Frazione Estaod nel Comune di MONTJOVET, proposto dallo stesso Comune.

pag. 5681

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2564.**

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progettodi realizzazione di un nuovo edificio per attività produttive e commerciali nella zona industriale nel Comune di SAINT-MARCEL, proposto dalla Società DIGEL s.r.l. con sede nel Comune di CHARVENSOD.

pag. 5682

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2565.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico sul torrente Ayasse, con centrale in località Moulin-Parié, nel Comune di CHAMPORCHER, proposto dalla Società CHAMPORCHER ENERGIE s.r.l. con sede in CHAMPDEPRAZ.

pag. 5683

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2642.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento di fabbricato a destinazione artigianale-commerciale ed uffici nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società EDILCO s.r.l. con sede nel Comune di AOSTA.

pag. 5683

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2643.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Issime» con sede nel Comune di ISSIME, di bonifica dei terreni e relative piste agricole nell'area interessata dai lavori di costruzione dell'impianto di irrigazione del suddetto Consorzio.

pag. 5681

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2562 du 18 septembre 2009,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public de la Région autonome Vallée d'Aoste, en vue de la réalisation d'une passerelle piétonne et cyclable franchissant la Doire Baltée et desservant l'espace naturel, récréatif et sportif et la piste cyclable, dans les communes de BRISSOGNE et de QUART.

page 5680

**Délibération n° 2563 du 18 septembre 2009,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de MONTJOVET, en vue du réaménagement du tronçon de la route communale allant de la RN n° 26, à la hauteur de Champériou, au hameau d'Estaod, sur le territoire de ladite commune.

page 5681

**Délibération n° 2564 du 18 septembre 2009,**

portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « DIGEL srl », dont le siège est à CHARVENSOD, en vue de la réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir des activités productives et commerciales, dans la zone industrielle de la commune de SAINT-MARCEL.

page 5682

**Délibération n° 2565 du 18 septembre 2009,**

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « CHAMPORCHER ENERGIE srl », dont le siège est à CHAMPDEPRAZ, en vue de la dérivation des eaux de l'Ayasse, pour la production d'énergie hydroélectrique, et de réalisation d'une centrale à Moulin-Parié, dans la commune de CHAMPORCHER.

page 5683

**Délibération n° 2642 du 25 septembre 2009,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « EDILCO srl », dont le siège est à AOSTE, en vue de l'agrandissement d'un bâtiment accueillant des bureaux et des activités artisanales et commerciales, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5683

**Délibération n° 2643 du 25 septembre 2009,**

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Issime », dont le siège est à ISSIME, en vue du réaménagement agricole des terrains et des pistes agricoles situés dans la zone concernée par les travaux de réalisation de l'installation d'irrigation dudit consortium.

page 5684

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2686.**

Autorizzazione alla Società Isav S.p.A. di SAINT-PIERRE, all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura destinata all'assistenza riabilitativa ospedaliera per 80 posti letto, sita nel medesimo Comune, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004.

pag. 5685

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2698.**

Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 18 del Comune di GIGNOD, incluso nel Programma degli interventi FoSPI per il triennio 2009/2011, di cui alla DGR. n. 1211/2008, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione.

pag. 5688

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2720.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica alla deliberazione della Giunta regionale n. 2522 del 18 settembre 2009.

pag. 5690

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2722.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali in attuazione del Programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013.

pag. 5696

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2723.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.

pag. 5702

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2724.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione. Finanziamento progetto n. 34 del Comune di FONTAINEMORE del Programma FoSPI 2009/2011 (Riqualificazione ambientale area sita in loc. Coumarial).

pag. 5708

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2725.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi derivanti dal recupero di somme a carico delle aziende farmaceutiche per il ripiano della spesa farmaceutica.

pag. 5710

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2729.**

Nomina del Sig. Massimo CUCCOTTI in sostituzione

**Délibération n° 2686 du 2 octobre 2009,**

autorisant « ISAV SpA » de SAINT-PIERRE à mettre en service une structure sanitaire située dans la commune de SAINT-PIERRE et destinée à accueillir un centre d'assistance hospitalière de rééducation pour 80 personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.

page 5685

**Délibération n° 2698 du 2 octobre 2009,**

portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 18 de la Commune de GIGNOD figurant au plan 2009/2011 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1211/2008, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.

page 5688

**Délibération n° 2720 du 9 octobre 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique, ainsi que la délibération du Gouvernement régional n° 2522 du 18 septembre 2009.

page 5690

**Délibération n° 2722 du 9 octobre 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État en application du programme de coopération territoriale transnationale Espace alpin 2007/2013.

page 5696

**Délibération n° 2723 du 9 octobre 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 5702

**Délibération n° 2724 du 9 octobre 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du financement du projet n° 34 de FONTAINEMORE (Requalification environnementale de l'aire située à Coumarial) visé au plan FoSPI 2009/2011.

page 5708

**Délibération n° 2725 du 9 octobre 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des fonds dérivant du recouvrement des sommes dues par les entreprises pharmaceutiques pour la régulation de la dépense pharmaceutique.

page 5710

**Délibération n° 2729 du 9 octobre 2009,**

portant nomination de M. Massimo CUCCOTTI en

del Sig. Emanoel SERVODIDIO nella Commissione regionale per l'artigianato, in rappresentanza dell'INPS, ai sensi dell'art. 14, comma 2, lett. e) della L.R. 30 novembre 2001, n. 34.

pag. 5712

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5712

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 29 settembre 2009, n. 22.

Lavori di realizzazione dell'impianto di depurazione acque reflue fognarie sito in comune di DONNAS. Approvazione della variante non sostanziale n. 31 al vigente P.R.G.C.

pag. 5713

Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 15 ottobre 2009, n. 9.

Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato di strada in località Faverge.

pag. 5714

Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 15 ottobre 2009, n. 10.

Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato di strada in località Réan e classificazione di un tratto di strada nella stessa località.

pag. 5714

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di due operatori qualificati (cat. B – pos. B1), nel profilo di custode castelli, musei e giardini, da assegnare alla Direzione promozione attività culturali.

pag. 5717

qualité de représentant de l'« Istituto nazionale della Previdenza Sociale (INPS) » au sein de la Commission régionale de l'artisanat, en remplacement de M. Emanoel SERVODIDIO, au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 34 du 30 novembre 2001.

page 5712

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5712

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 22 du 29 septembre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 31 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'un système d'épuration des eaux usées des égouts dans la commune de DONNAS.

page 5713

Commune de SAINT-MARCEL. Arrêté n° 9 du 15 octobre 2009,

portant déclassement et désaffectation d'un vestige de route situé à Faverge.

page 5714

Commune de SAINT-MARCEL. Arrêté n° 10 du 15 octobre 2009,

portant déclassement et désaffectation d'un vestige de chemin rural situé à Réan, ainsi que classement d'un tronçon de route audit hameau.

page 5714

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux gardiens de châteaux, de musées et de jardins (catégorie B – position B1 : opérateurs qualifiés) à affecter à la Direction de la promotion des activités et des biens culturels.

page 5717

**Comune di SARRE.**

**Estratto di bando concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di Istruttore amministrativo contabile – cat. C – pos. C2 – a 36 ore settimanali.**

pag. 5721

**Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito e dei vincitori del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente delle professioni sanitarie infermieristiche tecniche, della riabilitazione, della prevenzione e della professione di ostetrica – approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1521 in data 12.10.09.**

pag. 5723

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Servizio sviluppo delle produzioni agro-alimentari e infrastrutture – Loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – (Tel. 0165/275287 – 0165/275248 – Fax 0165/275290) [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).**

**Estratto esito pubblico incanto.**

pag. 5723

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 13 ottobre 2009, n. 420.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Cooperativa Il Focolare s.r.l. di derivazione d'acqua dalla sorgente in località Salera del comune di ÉMARÈSE, ad uso idroelettrico e potabile.**

pag. 5675

**AMBIENTE**

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2562.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della passerella ciclo-pedonale sulla Dora Baltea a servizio dell'area naturalistica, ricreativa, sportiva e della pista ciclabile nei Comuni di BRISSOGNE e QUART, proposto dalla Direzione opere stradali dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

pag. 5680

**Commune de SARRE.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires.**

page 5721

**Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur du personnel infirmier, technique, de rééducation, de prévention et d'obstétrique, approuvée par la délibération du directeur général n° 1521 du 12 octobre 2009.**

page 5723

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Service du développement des productions agro-alimentaires et des infrastructures – 66, Grande-Charrière – 11020 – SAINT-CHRISTOPHE – (Tél. : 01 65 27 52 87 – 01 65 27 52 48 – Fax : 01 65 27 52 90) [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).**

**Extrait de l'avis de passation d'un marché public.**

page 5723

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 420 du 13 octobre 2009,**

**accordant pour trente ans à la « Cooperativa Il Focolare srl » la sous-concession de dérivation des eaux de la source située à Salera, dans la commune d'ÉMARÈSE, pour un usage hydroélectrique et pour la consommation humaine.**

page 5675

**ENVIRONNEMENT**

**Délibération n° 2562 du 18 septembre 2009,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public de la Région autonome Vallée d'Aoste, en vue de la réalisation d'une passerelle piétonne et cyclable franchissant la Doire Baltée et desservant l'espace naturel, récréatif et sportif et la piste cyclable, dans les communes de BRISSOGNE et de QUART.**

page 5680

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2563.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento di tratto di strada comunale dalla S.S. n. 26 in località Champériou alla Frazione Estaod nel Comune di MONTJOVET, proposto dallo stesso Comune.

pag. 5681

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2564.**

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progettodi realizzazione di un nuovo edificio per attività produttive e commerciali nella zona industriale nel Comune di SAINT-MARCEL, proposto dalla Società DIGEL s.r.l. con sede nel Comune di CHARVENSOD.

pag. 5682

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2565.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico sul torrente Ayasse, con centrale in località Moulin-Parié, nel Comune di CHAMPORCHER, proposto dalla Società CHAMPORCHER ENERGIE s.r.l. con sede in CHAMPDEPRAZ.

pag. 5683

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2642.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento di fabbricato a destinazione artigianale-commerciale ed uffici nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società EDILCO s.r.l. con sede nel Comune di AOSTA.

pag. 5683

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2643.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Issime» con sede nel Comune di ISSIME, di bonifica dei terreni e relative piste agricole nell'area interessata dai lavori di costruzione dell'impianto di irrigazione del suddetto Consorzio.

pag. 5681

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5712

**ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2686.**

Autorizzazione alla Società Isav S.p.A. di SAINT-PIERRE, all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura destinata all'assistenza riabilitativa ospedaliera per 80 posti letto, sita nel medesimo Comune, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004.

pag. 5685

**Délibération n° 2563 du 18 septembre 2009,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de MONTJOVET, en vue du réaménagement du tronçon de la route communale allant de la RN n° 26, à la hauteur de Champériou, au hameau d'Estaod, sur le territoire de ladite commune.

page 5681

**Délibération n° 2564 du 18 septembre 2009,**

portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « DIGEL srl », dont le siège est à CHARVENSOD, en vue de la réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir des activités productives et commerciales, dans la zone industrielle de la commune de SAINT-MARCEL.

page 5682

**Délibération n° 2565 du 18 septembre 2009,**

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « CHAMPORCHER ENERGIE srl », dont le siège est à CHAMPDEPRAZ, en vue de la dérivation des eaux de l'Ayasse, pour la production d'énergie hydroélectrique, et de réalisation d'une centrale à Moulin-Parié, dans la commune de CHAMPORCHER.

page 5683

**Délibération n° 2642 du 25 septembre 2009,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « EDILCO srl », dont le siège est à AOSTE, en vue de l'agrandissement d'un bâtiment accueillant des bureaux et des activités artisanales et commerciales, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5683

**Délibération n° 2643 du 25 septembre 2009,**

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Issime », dont le siège est à ISSIME, en vue du réaménagement agricole des terrains et des pistes agricoles situés dans la zone concernée par les travaux de réalisation de l'installation d'irrigation dudit consortium.

page 5681

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5712

**ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE**

**Délibération n° 2686 du 2 octobre 2009,**

autorisant « ISAV SpA » de SAINT-PIERRE à mettre en service une structure sanitaire située dans la commune de SAINT-PIERRE et destinée à accueillir un centre d'assistance hospitalière de rééducation pour 80 personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.

page 5685



## BILANCIO

### Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 34.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011. pag. 5658

### Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2720.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica alla deliberazione della Giunta regionale n. 2522 del 18 settembre 2009. pag. 5690

### Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2722.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali in attuazione del Programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013. pag. 5696

### Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2723.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali. pag. 5702

### Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2724.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione. Finanziamento progetto n. 34 del Comune di FONTAINEMORE del Programma FoSPI 2009/2011 (Riqualificazione ambientale area sita in loc. Coumarial). pag. 5708

### Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2725.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi derivanti dal recupero di somme a carico delle aziende farmaceutiche per il ripiano della spesa farmaceutica. pag. 5710

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

### Decreto 15 ottobre 2009, n. 423.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di specializzazione al termine del percorso formativo «Attività e terapie assistite con gli animali: attuazione di programmi con l'ausilio di animali per il miglioramento del benessere e della salute umana». pag. 5676

## BUDGET

### Loi régionale n° 34 du 27 octobre 2009,

portant première rectification du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région. page 5658

### Délibération n° 2720 du 9 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique, ainsi que la délibération du Gouvernement régional n° 2522 du 18 septembre 2009. page 5690

### Délibération n° 2722 du 9 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État en application du programme de coopération territoriale transnationale Espace alpin 2007/2013. page 5696

### Délibération n° 2723 du 9 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État. page 5702

### Délibération n° 2724 du 9 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du financement du projet n° 34 de FONTAINEMORE (Requalification environnementale de l'aire située à Coumarial) visé au plan FoSPI 2009/2011. page 5708

### Délibération n° 2725 du 9 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des fonds dérivant du recouvrement des sommes dues par les entreprises pharmaceutiques pour la régulation de la dépense pharmaceutique. page 5710

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

### Arrêté n° 423 du 15 octobre 2009,

portant constitution du jury chargé de délivrer l'attestation de spécialisation aux élèves du cours de formation dénommé « Activités et thérapies assistées avec les animaux : mise en œuvre de programmes avec l'aide d'animaux pour l'amélioration du bien-être et de la santé humaine ». page 5676

**Arrêté n° 424 du 15 octobre 2009,**

portant variation, pour erreur matérielle, du précédent arrêté n. 404 du 25 septembre 2009, relatif à la composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional. page 5678

**EDILIZIA**

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2564.**

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progettodi realizzazione di un nuovo edificio per attività produttive e commerciali nella zona industriale nel Comune di SAINT-MARCEL, proposto dalla Società DIGEL s.r.l. con sede nel Comune di CHARVENSOD. pag. 5682

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2642.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento di fabbricato a destinazione artigianale-commerciale ed uffici nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società EDILCO s.r.l. con sede nel Comune di AOSTA. pag. 5683

**ENERGIA**

**Decreto 13 ottobre 2009, n. 420.**

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Cooperativa Il Focolare s.r.l. di derivazione d'acqua dalla sorgente in località Salera del comune di ÉMARÈSE, ad uso idroelettrico e potabile. pag. 5675

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2565.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico sul torrente Ayasse, con centrale in località Moulin-Parié, nel Comune di CHAMPORCHER, proposto dalla Società CHAMPORCHER ENERGIE s.r.l. con sede in CHAMPDEPRAZ. pag. 5683

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 5712

**ENTI LOCALI**

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 29 settembre 2009, n. 22.

Lavori di realizzazione dell'impianto di depurazione acque reflue fognarie sito in comune di DONNAS.

**Decreto 15 ottobre 2009, n. 424.**

Rettifica, per errore materiale, del decreto 25 settembre 2009, n. 404, relativo alla composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali, e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali, agli allievi della classe quinta dell'Institut agricole régional. pag. 5678

**BÂTIMENT**

**Délibération n° 2564 du 18 septembre 2009,**

portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « DIGEL srl », dont le siège est à CHARVENSOD, en vue de la réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir des activités productives et commerciales, dans la zone industrielle de la commune de SAINT-MARCEL. page 5682

**Délibération n° 2642 du 25 septembre 2009,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « EDILCO srl », dont le siège est à AOSTE, en vue de l'agrandissement d'un bâtiment accueillant des bureaux et des activités artisanales et commerciales, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE. page 5683

**ÉNERGIE**

**Arrêté n° 420 du 13 octobre 2009,**

accordant pour trente ans à la « Cooperativa Il Focolare srl » la sous-concession de dérivation des eaux de la source située à Salera, dans la commune d'ÉMARÈSE, pour un usage hydroélectrique et pour la consommation humaine. page 5675

**Délibération n° 2565 du 18 septembre 2009,**

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « CHAMPORCHER ENERGIE srl », dont le siège est à CHAMPDEPRAZ, en vue de la dérivation des eaux de l'Ayasse, pour la production d'énergie hydroélectrique, et de réalisation d'une centrale à Moulin-Parié, dans la commune de CHAMPORCHER. page 5683

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 5712

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 22 du 29 septembre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 31 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réa-

**Approvazione della variante non sostanziale n. 31 al vigente P.R.G.C.** pag. 5713

**Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 15 ottobre 2009, n. 9.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato di strada in località Faverge.** pag. 5714

**Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 15 ottobre 2009, n. 10.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato di strada in località Réan e classificazione di un tratto di strada nella stessa località.** pag. 5714

#### FINANZE

**Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 34.**

**Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011.** pag. 5658

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2720.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica alla deliberazione della Giunta regionale n. 2522 del 18 settembre 2009.** pag. 5690

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2722.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali in attuazione del Programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013.** pag. 5696

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2723.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.** pag. 5702

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2724.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione. Finanziamento progetto n. 34 del Comune di FONTAINEMORE del Programma FoSPI 2009/2011 (Riqualificazione ambientale area sita in loc. Coumarial).** pag. 5708

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2725.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione**

**lisation d'un système d'épuration des eaux usées des égouts dans la commune de DONNAS.** page 5713

**Commune de SAINT-MARCEL. Arrêté n° 9 du 15 octobre 2009,**

**portant déclassement et désaffectation d'un vestige de route situé à Faverge.** page 5714

**Commune de SAINT-MARCEL. Arrêté n° 10 du 15 octobre 2009,**

**portant déclassement et désaffectation d'un vestige de chemin rural situé à Réan, ainsi que classement d'un tronçon de route audit hameau.** page 5714

#### FINANCES

**Loi régionale n° 34 du 27 octobre 2009,**

**portant première rectification du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région.** page 5658

**Délibération n° 2720 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique, ainsi que la délibération du Gouvernement régional n° 2522 du 18 septembre 2009.** page 5690

**Délibération n° 2722 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État en application du programme de coopération territoriale transnationale Espace alpin 2007/2013.** page 5696

**Délibération n° 2723 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.** page 5702

**Délibération n° 2724 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du financement du projet n° 34 de FONTAINEMORE (Requalification environnementale de l'aire située à Coumarial) visé au plan FoSPI 2009/2011.** page 5708

**Délibération n° 2725 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des fonds dérivant du recouvrement**

**per l'iscrizione di fondi derivanti dal recupero di somme a carico delle aziende farmaceutiche per il ripiano della spesa farmaceutica.** pag. 5710

FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI  
DI INVESTIMENTO

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2698.**

**Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 18 del Comune di GIGNOD, incluso nel Programma degli interventi FoSPI per il triennio 2009/2011, di cui alla DGR. n. 1211/2008, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione.** pag. 5688

FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2643.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Issime» con sede nel Comune di ISSIME, di bonifica dei terreni e relative piste agricole nell'area interessata dai lavori di costruzione dell'impianto di irrigazione del suddetto Consorzio.** pag. 5681

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 15 ottobre 2009, n. 423.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di specializzazione al termine del percorso formativo «Attività e terapie assistite con gli animali: attuazione di programmi con l'ausilio di animali per il miglioramento del benessere e della salute umana».** pag. 5676

**Arrêté n° 424 du 15 octobre 2009,**

**portant variation, pour erreur matérielle, du précédent arrêté n. 404 du 25 septembre 2009, relatif à la composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.** page 5678

GUIDE ALPINE

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 33.**

**Modificazioni alla legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 (Disciplina della professione di guida e di aspirante guida alpina in Valle d'Aosta).** pag. 5639

**des sommes dues par les entreprises pharmaceutiques pour la régulation de la dépense pharmaceutique.** page 5710

FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX  
D'INVESTISSEMENT

**Délibération n° 2698 du 2 octobre 2009,**

**portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 18 de la Commune de GIGNOD figurant au plan 2009/2011 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1211/2008, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.** page 5688

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Délibération n° 2643 du 25 septembre 2009,**

**portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Issime », dont le siège est à ISSIME, en vue du réaménagement agricole des terrains et des pistes agricoles situés dans la zone concernée par les travaux de réalisation de l'installation d'irrigation dudit consortium.** page 5681

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 423 du 15 octobre 2009,**

**portant constitution du jury chargé de délivrer l'attestation de spécialisation aux élèves du cours de formation dénommé « Activités et terapie assistite con gli animali : attuazione di programmi con l'ausilio di animali per il miglioramento del benessere e della salute umana ».** page 5676

**Decreto 15 ottobre 2009, n. 424.**

**Rettifica, per errore materiale, del decreto 25 settembre 2009, n. 404, relativo alla composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali, e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali, agli allievi della classe quinta dell'Institut agricole régional.** pag. 5678

GUIDES DE MONTAGNE

**Loi régionale n° 33 du 12 octobre 2009,**

**modifiant la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 portant réglementation de la profession de guide et d'aspirant guide de haute montagne en Vallée d'Aoste.** page 5639

## NOMINE

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2729.**

**Nomina del Sig. Massimo CUCCOTTI in sostituzione del Sig. Emanoel SERVODIDIO nella Commissione regionale per l'artigianato, in rappresentanza dell'INPS, ai sensi dell'art. 14, comma 2, lett. e) della L.R. 30 novembre 2001, n. 34.**

pag. 5712

## PROFESSIONI

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 33.**

**Modificazioni alla legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 (Disciplina della professione di guida e di aspirante guida alpina in Valle d'Aosta).**

pag. 5639

## SPORT E TEMPO LIBERO

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2562.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della passerella ciclo-pedonale sulla Dora Baltea a servizio dell'area naturalistica, ricreativa, sportiva e della pista ciclabile nei Comuni di BRISSOGNE e QUART, proposto dalla Direzione opere stradali dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

pag. 5680

## TRASPORTI

**Provvedimento dirigenziale 5 ottobre 2009, n. 4164.**

**Modifica dell'elenco dei veicoli di cui al punto 1. del P.D. n. 3178 del 27 luglio 2006, a seguito di alienazione vecchio mezzo e immatricolazione nuovo mezzo.**

pag. 5679

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2563.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento di tratto di strada comunale dalla S.S. n. 26 in località Champériou alla Frazione Estaod nel Comune di MONTJOVET, proposto dallo stesso Comune.**

pag. 5681

## URBANISTICA

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 29 settembre 2009, n. 22.**

**Lavori di realizzazione dell'impianto di depurazione acque reflue fognarie sito in comune di DONNAS.**

## NOMINATIONS

**Délibération n° 2729 du 9 octobre 2009,**

**portant nomination de M. Massimo CUCCOTTI en qualité de représentant de l'« Istituto nazionale della Previdenza Sociale (INPS) » au sein de la Commission régionale de l'artisanat, en remplacement de M. Emanoel SERVODIDIO, au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 34 du 30 novembre 2001.**

page 5712

## PROFESSIONS

**Loi régionale n° 33 du 12 octobre 2009,**

**modifiant la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 portant réglementation de la profession de guide et d'aspirant guide de haute montagne en Vallée d'Aoste.**

page 5639

## SPORTS ET LOISIRS

**Délibération n° 2562 du 18 septembre 2009,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public de la Région autonome Vallée d'Aoste, en vue de la réalisation d'une passerelle piétonne et cyclable franchissant la Doire Baltée et desservant l'espace naturel, récréatif et sportif et la piste cyclable, dans les communes de BRISSOGNE et de QUART.**

page 5680

## TRANSPORTS

**Acte du dirigeant n° 4164 du 5 octobre 2009,**

**modifiant le point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006, du fait de l'aliénation d'un vieux véhicule et de l'immatriculation d'un nouveau véhicule.**

page 5679

**Délibération n° 2563 du 18 septembre 2009,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de MONTJOVET, en vue du réaménagement du tronçon de la route communale allant de la RN n° 26, à la hauteur de Champériou, au hameau d'Estaod, sur le territoire de ladite commune.**

page 5681

## URBANISME

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 22 du 29 septembre 2009,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 31 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réa-**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 31 al  
vigente P.R.G.C.** pag. 5713

**lisation d'un système d'épuration des eaux usées des  
égouts dans la commune de DONNAS.** page 5713

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 33.**

**Modificazioni alla legge regionale 7 marzo 1997, n. 7  
(Disciplina della professione di guida e di aspirante guida alpina in Valle d'Aosta).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Sostituzione dell'articolo 2)*

1. L'articolo 2 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 (Disciplina della professione di guida alpina e di aspirante guida alpina), è sostituito dal seguente:

«Art. 2

*(Oggetto della professione di guida alpina)*

1. È guida alpina chi esercita professionalmente, anche in maniera non continuativa ed esclusiva, le seguenti attività:
- a) accompagnamento di persone in escursioni e in ascensioni in ambiente di montagna;
  - b) accompagnamento di persone in escursioni scistiche, sci-alpinistiche e in itinerari eli-escursionistici;
  - c) insegnamento delle tecniche dell'alpinismo, dell'arrampicata su roccia, ghiaccio o struttura artificiale, dello sci-alpinismo e dello sci fuori pista, con esclusione delle tecniche scistiche su piste di discesa e di fondo;
  - d) allenamento alla pratica anche competitiva delle attività di cui alle lettere a), b) e c).
2. Lo svolgimento a titolo professionale delle attività di cui al comma 1, su qualsiasi terreno e senza limiti di

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 33 du 12 octobre 2009,**

**modifiant la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 portant réglementation de la profession de guide et d'aspirant guide de haute montagne en Vallée d'Aoste.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Remplacement de l'art. 2)*

1. L'art. 2 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 portant réglementation de la profession de guide et d'aspirant guide de haute montagne en Vallée d'Aoste est ainsi remplacé :

« Art. 2

*(Objet de la profession de guide de haute montagne)*

1. L'on entend par guide de haute montagne toute personne qui exerce à titre professionnel, quoique d'une manière discontinue et non exclusive, les activités suivantes :
- a) Accompagnement de personnes dans des excursions ou des ascensions en milieu montagnard ;
  - b) Accompagnement de personnes dans des excursions de ski de randonnée, de ski alpinisme et en hélicoptère ;
  - c) Enseignement des techniques d'alpinisme, d'escalade sur rocher, glace ou structure artificielle, de ski alpinisme et de ski hors piste, à l'exclusion des techniques de ski alpin et de ski de fond ;
  - d) Entraînement aux pratiques de compétition dans les disciplines visées aux lettres a), b) et c) ci-dessus.
2. L'exercice à titre professionnel des activités énumérées au premier alinéa ci-dessus, sur tous terrains,

difficoltà e, per le escursioni sciistiche, fuori delle stazioni sciistiche attrezzate o delle piste di discesa o di fondo, e comunque laddove possa essere necessario l'uso di tecniche ed attrezzature alpinistiche, è riservato alle guide alpine iscritte all'albo professionale regionale di cui all'articolo 6, fatto salvo quanto disposto dall'articolo 2bis e dalla normativa regionale vigente in materia di esercizio della professione di maestro di sci e di guida escursionistica naturalistica.».

Art. 2  
(Inserimento dell'articolo 2bis)

1. Dopo l'articolo 2 della l.r. 7/1997, come sostituito dall'articolo 1, è inserito il seguente:

«Art. 2bis  
(Gradi della professione)

1. La professione di guida alpina si articola in due gradi:

- a) aspirante guida alpina;
- b) guida alpina-maestro di alpinismo.

2. L'aspirante

guida alpina deve conseguire il grado di guida alpina-maestro di alpinismo entro il decimo anno successivo all'abilitazione tecnica all'esercizio della professione come aspirante guida alpina. In mancanza, decade di diritto dall'iscrizione all'albo professionale regionale di cui all'articolo 6.

3. L'aspirante guida alpina può svolgere le attività di cui all'articolo 2, comma 1, con esclusione di quelle di maggiore impegno, come definite con deliberazione dalla Giunta regionale su proposta dell'Unione Valdostana Guide di Alta Montagna (UVGAM), che possono essere svolte dall'aspirante guida alpina solo nell'ambito di un gruppo organizzato e condotto da una guida alpina-maestro di alpinismo.».

Art. 3  
(Sostituzione dell'articolo 3)

1. L'articolo 3 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 3  
(Specializzazioni)

1. Le guide alpine possono conseguire, a seguito della frequenza di appositi corsi di formazione teorico-pratici e del superamento dei relativi esami organizzati dall'UVGAM o dal Collegio nazionale delle guide alpine-maestri di alpinismo e degli aspiranti guida, le seguenti specializzazioni:

sans limitations en termes de difficulté et, pour ce qui est des excursions de ski de randonnée, hors des stations équipées, des pistes de ski alpin ou des pistes de ski de fond ou, en tout état de cause, là où l'utilisation de techniques et d'équipements d'alpinisme peut être nécessaire, est réservé aux guides de haute montagne inscrits au tableau professionnel régional visé à l'art. 6 de la présente loi, sans préjudice des dispositions de l'art. 2 bis et de la législation régionale en vigueur en matière d'exercice des professions de moniteur de ski et de guide de la nature. »

Art. 2  
(Insertion de l'art. 2 bis)

1. Après l'art. 2 de la LR n° 7/1997, tel qu'il résulte de l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 2 bis  
(Diplômes de la profession)

1. Pour exercer la profession de guide de haute montagne, les intéressés doivent obtenir les deux diplômes suivants :

- a) Le diplôme d'aspirant guide de haute montagne ;
- b) Le diplôme de guide de haute montagne – moniteur d'alpinisme.

2. Tout aspirant guide de haute montagne doit obtenir le diplôme de guide de haute montagne – moniteur d'alpinisme dans les dix ans qui suivent l'obtention du certificat d'aptitude technique à l'exercice de la profession en qualité d'aspirant guide. À défaut, il perd le droit de s'inscrire au tableau professionnel régional visé à l'art. 6 de la présente loi.

3. Tout aspirant guide de haute montagne est autorisé à exercer les activités énumérées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi, à l'exclusion des activités dont le niveau de difficulté est plus élevé, qui sont établies par délibération du Gouvernement régional sur proposition de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne (UVGAM) et qu'il ne peut exercer que dans le cadre d'un groupe organisé et conduit par un guide de haute montagne – moniteur d'alpinisme. »

Art. 3  
(Remplacement de l'art. 3)

1. L'art. 3 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 3  
(Spécialisations)

1. Les guides de haute montagne qui réussissent les examens des cours spéciaux de formation théorique et pratique organisés par l'UVGAM ou par le Collegio nazionale delle guide alpine – maestri di alpinismo e degli aspiranti guida peuvent obtenir :



- a) il torrentismo sportivo, consistente nell'accompagnamento di persone lungo itinerari interessati dalla presenza di torrenti, forre, orridi e simili, per affrontare i quali è necessario l'uso di tecniche e di attrezzature alpinistiche, nonché l'insegnamento delle relative tecniche;
  - b) le altre specializzazioni, come definite dall'articolo 10 della legge 2 gennaio 1989, n. 6 (Ordinamento della professione di guida alpina).
2. L'esercizio delle attività di cui al comma 1 è riservato alle guide alpine che hanno conseguito la relativa specializzazione ai sensi del presente articolo.»

Art. 4  
(Inserimento dell'articolo 3bis)

1. Dopo l'articolo 3 della l.r. 7/1997, come sostituito dall'articolo 3, è inserito il seguente:

«Art. 3bis  
(Doveri della guida alpina)

1. Le guide alpine iscritte all'albo professionale regionale di cui all'articolo 6 sono tenute ad esercitare la professione con dignità e correttezza, conformemente alle norme della deontologia professionale. In caso di infortuni in montagna o, comunque, di pericolo per alpinisti, escursionisti o sciatori, esse sono tenute a prestare la loro opera individualmente o nell'ambito delle operazioni di soccorso, compatibilmente con il dovere di mantenere le condizioni di massima sicurezza per i propri clienti.
2. Nello svolgimento della professione, le guide alpine devono tenere un comportamento improntato alla tutela dell'ambiente, della flora e della fauna, nonché al rispetto delle comunità che vivono e operano in montagna.
3. Le società locali di guide alpine e gli iscritti all'albo professionale regionale di cui all'articolo 6 sono tenuti a segnalare all'UVGAM eventuali situazioni di esercizio abusivo o irregolare della professione.»

Art. 5  
(Inserimento dell'articolo 3ter)

1. Dopo l'articolo 3bis della l.r. 7/1997, come introdotto dall'articolo 4, è inserito il seguente:

«Art. 3ter  
(Divisa professionale)

1. Le guide alpine iscritte all'albo professionale regionale di cui all'articolo 6 devono adottare, nello svolgimento della loro attività, la divisa professionale ufficiale individuata dall'UVGAM.»

- a) La spécialisation « canyon », qui autorise l'accompagnement des personnes désireuses de descendre des torrents, des ravins, des gorges ou autres, à l'aide de techniques et d'équipements d'alpinisme, ainsi que l'enseignement des dites techniques ;
- b) Toutes autres spécialisations, telles qu'elles sont définies à l'art. 10 de la loi n° 6 du 2 janvier 1989 portant organisation de la profession de guide de haute montagne.

2. L'exercice des activités énumérées au premier alinéa ci-dessus est réservé aux guides de haute montagne qui ont obtenu la spécialisation y afférente au sens du présent article. »

Art. 4  
(Insertion de l'art. 3 bis)

1. Après l'art. 3 de la LR n° 7/1997, tel qu'il résulte de l'article 3 ci-dessus, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 3 bis  
(Obligations des guides de haute montagne)

1. Les guides de haute montagne inscrits au tableau professionnel régional visé à l'art. 6 de la présente loi doivent exercer dignement et correctement leur activité, conformément aux recommandations déontologiques de la profession. En cas d'accident ou de danger pour les alpinistes, les excursionnistes ou les skieurs, ils doivent intervenir individuellement ou dans le cadre des opérations de secours, à condition que cela ne menace pas la sécurité de leurs propres clients.
2. Dans l'exercice de leur profession, les guides de haute montagne doivent adopter un comportement respectueux de l'environnement, de la flore et de la faune, ainsi que des communautés qui vivent et travaillent en montagne.
3. Les compagnies locales des guides de haute montagne et les guides inscrits au tableau professionnel régional visé à l'art. 6 de la présente loi doivent signaler à l'UVGAM les éventuels cas d'exercice illégal ou irrégulier de la profession. »

Art. 5  
(Insertion de l'art. 3 ter)

1. Après l'art. 3 bis de la LR n° 7/1997, tel qu'il résulte de l'article 4 ci-dessus, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 3 ter  
(Uniforme)

1. Les guides de haute montagne inscrits au tableau professionnel régional visé à l'art. 6 de la présente loi doivent adopter, dans l'exercice de leur activité, l'uniforme officiel prévu par l'UVGAM. »

Art. 6  
(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 4  
(Esercizio stabile della professione)

1. È considerato esercizio stabile della professione l'attività svolta dalla guida alpina che offre stabilmente le proprie prestazioni nel territorio regionale.
2. L'esercizio stabile della professione di guida alpina è subordinato all'iscrizione all'albo professionale regionale di cui all'articolo 6.
3. L'iscrizione all'albo professionale regionale di guide alpine in possesso di titoli professionali rilasciati da altri Stati membri dell'Unione europea è subordinata al riconoscimento della qualifica professionale, nel rispetto di quanto previsto dalle disposizioni del titolo III del decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 206 (Attuazione della direttiva 2005/36/CE relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali, nonché della direttiva 2006/100/CE che adegua determinate direttive sulla libera circolazione delle persone a seguito dell'adesione di Bulgaria e Romania).
4. L'esercizio stabile della professione può essere svolto:
  - a) in forma individuale;
  - b) nell'ambito di una società locale ai sensi dell'articolo 19;
  - c) nell'ambito di associazioni o enti costituiti ai sensi dell'articolo 19bis.».

Art. 7  
(Sostituzione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 5  
(Libera prestazione di servizi)

1. L'esercizio occasionale nel territorio regionale della professione di guida alpina in regime di libera prestazione di servizi da parte di soggetti stabiliti in altri Stati dell'Unione europea è effettuato nel rispetto di quanto previsto dalle disposizioni del titolo II del d.lgs. 206/2007.».

Art. 8  
(Modificazioni all'articolo 6)

1. Il comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

Art. 6  
(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 4  
(Exercice permanent de la profession en Vallée d'Aoste)

1. Est considéré comme exercice permanent de la profession en Vallée d'Aoste l'activité du guide de haute montagne qui fournit ses prestations à titre permanent sur le territoire régional.
2. L'exercice permanent de la profession de guide de haute montagne en Vallée d'Aoste est subordonné à l'inscription au tableau professionnel régional visé à l'art. 6 de la présente loi.
3. L'inscription au tableau professionnel régional des guides de haute montagne qui possèdent des titres professionnels délivrés par un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie est subordonnée à la reconnaissance de la qualification professionnelle y afférente, au sens des dispositions du titre III du décret législatif n° 206 du 9 novembre 2007 portant application de la directive 2005/36/CE relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles et de la directive 2006/100/CE portant adaptation de certaines directives dans le domaine de la libre circulation des personnes, en raison de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie.
4. L'exercice permanent de la profession en Vallée d'Aoste peut s'effectuer :
  - a) Sous forme individuelle ;
  - b) Dans le cadre d'une compagnie locale au sens de l'art. 19 de la présente loi ;
  - c) Dans le cadre des associations ou des organismes constitués au sens de l'art. 19 bis de la présente loi. »

Art. 7  
(Remplacement de l'art. 5)

1. L'art. 5 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 5  
(Prestations de services)

1. Les guides de haute montagne qui résident dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et qui effectuent à titre occasionnel des prestations de services sur le territoire régional doivent respecter les dispositions du titre II du décret législatif n° 206/2007. »

Art. 8  
(Modification de l'art. 6)

1. Le troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

- «3. L'iscrizione all'albo ha efficacia triennale ed è rinnovata previa verifica, a cura dell'UVGAM, della permanenza dei requisiti di cui all'articolo 7, comma 1, lettere c), e), e h). Il rinnovo è altresì subordinato all'adempimento dell'obbligo di aggiornamento professionale di cui all'articolo 12.».
2. Dopo il comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 7/1997, come sostituito dal comma 1, è aggiunto il seguente:
- «3bis. È ammesso il trasferimento su domanda della guida alpina iscritta all'albo di un'altra Regione o Provincia autonoma all'albo professionale regionale, previa verifica, a cura dell'UVGAM, dei requisiti di cui all'articolo 7, comma 1, lettere g) e h).».
3. Dopo il comma 3bis dell'articolo 6 della l.r. 7/1997, inserito dal comma 2, è aggiunto il seguente:
- «3ter. È ammessa, nel caso in cui la guida alpina intenda esercitare stabilmente la professione nel territorio di più regioni, l'iscrizione in più di un albo, previa verifica, a cura dell'UVGAM, dei requisiti di cui all'articolo 7, comma 1, lettere g) e h).».

Art. 9  
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 7  
(Iscrizione all'albo professionale regionale)

1. Sono iscritti all'albo professionale regionale i soggetti che ne fanno richiesta all'UVGAM e che sono in possesso dei seguenti requisiti:
- a) cittadinanza italiana o di altro Stato membro dell'Unione europea oppure cittadinanza di Stati non appartenenti all'Unione europea, se soggetto regolarmente soggiornante nel territorio dello Stato;
  - b) età minima di 18 anni;
  - c) non aver subito condanne a pene restrittive della libertà personale superiori a tre anni per delitto non colposo, non aver subito condanne per delitto contro la moralità pubblica e il buon costume, non essere dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza e non essere sottoposto a misure di sorveglianza speciale o a misure di sicurezza personale e non aver subito condanne che comportano l'interdizione dall'esercizio della professione, salvo che il reato sia estinto o sia

- « 3. L'inscription au tableau est valable trois ans et est renouvelée sur vérification, par l'UVGAM, de la persistance des conditions visées aux lettres c), e) et h) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi. Le renouvellement est également subordonné au respect de l'obligation de participer à un cours de recyclage professionnel au sens de l'art. 12 de la présente loi. »
2. Après le troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 7/1997, tel qu'il résulte du premier alinéa ci-dessus, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :
- « 3 bis. Les guides de haute montagne inscrits au tableau d'une autre Région ou d'une Province autonome qui en font la demande peuvent être insérés dans le tableau professionnel régional, sur vérification, par l'UVGAM, des conditions prévues par les lettres g) et h) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi. »
3. Après le troisième alinéa bis de l'art. 6 de la LR n° 7/1997, tel qu'il résulte du deuxième alinéa ci-dessus, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :
- « 3 ter. Les guides de haute montagne qui souhaitent exercer leur profession à titre permanent sur le territoire de plus d'une Région peuvent être inscrits à plus d'un tableau, sur vérification, par l'UVGAM, des conditions prévues par les lettres g) et h) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi. »

Art. 9  
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 7  
(Inscription au tableau professionnel régional)

1. Sont inscrites au tableau professionnel régional les personnes qui en font la demande à l'UVGAM et qui réunissent les conditions ci-après :
- a) Être citoyen italien, ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ou citoyen d'un État n'appartenant pas à l'Union européenne qui séjourne régulièrement sur le territoire italien ;
  - b) Être âgé d'au moins 18 ans ;
  - c) N'avoir fait l'objet d'aucune condamnation à des peines restrictives de liberté supérieures à trois ans pour un délit involontaire ni d'aucune condamnation pour des délits contre la moralité publique et les bonnes mœurs ; ne pas avoir été déclaré délinquant d'habitude, professionnel ou par tendance, ne pas être soumis à surveillance spéciale ni avoir fait l'objet d'aucune mesure de sûreté ; n'avoir fait l'objet d'aucune condamnation comportant l'interdiction d'exercer la pro-

interventuta la riabilitazione;

- d) possesso di diploma di scuola secondaria di primo grado o titolo di studio equipollente conseguito all'estero e riconosciuto ai sensi di legge;
- e) idoneità psicofisica all'esercizio della professione, certificata da un medico della struttura sanitaria dell'Azienda USL territorialmente competente in data non anteriore a tre mesi dalla data della richiesta;
- f) abilitazione tecnica conseguita ai sensi dell'articolo 11 o possesso di titolo di abilitazione tecnica riconosciuto dall'Union internationale des associations de guides de montagne (UIAGM) o ai sensi dell'articolo 4, comma 3;
- g) conoscenza delle lingue italiana e francese e di un'altra lingua di uno Stato membro dell'Unione europea, da accertarsi mediante specifica prova d'esame;
- h) copertura assicurativa mediante polizza di responsabilità civile verso i terzi derivante dallo svolgimento dell'attività, stipulata per somme non inferiori a quelle stabilite dall'UVGAM.

2. Per i cittadini appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione europea, il possesso dei requisiti di cui al comma 1, lettere c) ed e), è comprovato da idonee certificazioni rilasciate dalle autorità competenti dello Stato di origine o di provenienza.».

Art. 10  
(Modificazione all'articolo 8)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 8 della l.r. 7/1997 è aggiunto il seguente:

«2bis. L'UVGAM procede alla vidimazione annuale, relativamente alle guide alpine-maestri di alpinismo, anche in presenza di idoneità psicofisica parziale, temporanea o permanente, con prescrizioni o limitazioni, certificata da un medico della struttura sanitaria dell'Azienda USL territorialmente competente.».

Art. 11  
(Sostituzione dell'articolo 9)

1. L'articolo 9 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 9  
(Sospensione e cancellazione  
dall'albo professionale regionale)

1. Le guide alpine che hanno perduto uno dei requisiti di cui all'articolo 7, comma 1, lettere c), e) e h), o che non siano in regola con l'assolvimento dell'ob-

fession de guide de haute montagne, sauf en cas de prescription de la peine ou de réhabilitation ;

- d) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou d'un titre étranger reconnu équivalent ;
- e) Répondre aux conditions d'aptitude psychique et physique requises pour l'exercice de la profession, attestées par un certificat médical délivré par un médecin de la structure sanitaire de l'Agence USL territorialement compétente moins de trois mois avant la date de la demande d'inscription ;
- f) Être titulaire du certificat d'aptitude technique obtenu au sens de l'art. 11 de la présente loi ou d'un titre reconnu équivalent par l'Union Internationale des Associations de Guides de Montagne (UIAGM) ou au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi ;
- g) Maîtriser l'italien, le français et une autre langue d'un État membre de l'Union européenne (épreuve de maîtrise prévue) ;
- h) Avoir contracté une assurance responsabilité civile professionnelle couvrant les dommages pouvant être causés à des tiers au cours de leur activité, et ce, pour des sommes non inférieures aux sommes fixées par l'UVGAM.

2. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent fournir les certificats délivrés par une autorité compétente de l'État d'origine ou de provenance attestant qu'ils remplissent les conditions exigées au sens des lettres c) et e) du premier alinéa du présent article. »

Art. 10  
(Modification de l'art. 8)

1. Après le deuxième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 7/1997, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. L'UVGAM appose le visa annuel sur la carte des guides de haute montagne – moniteurs d'alpinisme même lorsque ces derniers présentent une inaptitude physique ou psychique, temporaire ou permanente, attestée par le certificat médical délivré à cet effet par un médecin de la structure sanitaire de l'Agence USL territorialement compétente et sont tenus de respecter des prescriptions ou des limitations. »

Art. 11  
(Remplacement de l'art. 9)

1. L'art. 9 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 9  
(Suspension et radiation du  
tableau professionnel régional)

1. Les guides de haute montagne qui ne remplissent plus l'une des conditions visées aux lettres c), e) et h) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi ou qui n'ont pas

bligo di aggiornamento professionale di cui all'articolo 12 sono sospese dall'albo professionale regionale, fino al riacquisto del requisito o dei requisiti mancanti. La durata della sospensione non può comunque eccedere i tre anni, trascorsi i quali l'UVGAM procede d'ufficio alla cancellazione dell'interessato dall'albo.

2. In caso di perdita del requisito di cui all'articolo 7, comma 1, lettera e), o in caso di cessata attività per anzianità, le guide alpine possono essere iscritte, su richiesta, in una sezione separata dell'albo, fermo restando il divieto dell'esercizio della professione.»

Art. 12  
(Abrogazione dell'articolo 10)

1. L'articolo 10 della l.r. 7/1997 è abrogato.

Art. 13  
(Sostituzione dell'articolo 11)

1. L'articolo 11 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 11  
(Abilitazione tecnica all'esercizio della professione)

1. L'abilitazione tecnica all'esercizio della professione si consegue mediante il superamento dei test tecnico-attitudinali, la frequenza degli appositi corsi teorico-pratici e il superamento dei relativi esami, organizzati dall'UVGAM.
2. L'ammissione ai test tecnico-attitudinali, ai corsi teorico-pratici e ai successivi esami è subordinata al possesso dei requisiti di cui all'articolo 7, comma 1, lettere a), b), c), d) ed e). Nel caso di corsi per guida alpina-maestro di alpinismo è altresì richiesto l'effettivo esercizio della professione nel grado di aspirante guida alpina per un periodo non inferiore a due anni.
3. Le attività di insegnamento pratico in occasione dei corsi sono svolte da istruttori tecnici qualificati ai sensi dell'articolo 18 o dell'articolo 7, comma 8, della l. 6/1989.»

Art. 14  
(Modificazioni all'articolo 12)

1. Il comma 2 dell'articolo 12 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«2. Nel caso di impossibilità di frequenza entro il termine del triennio per causa di forza maggiore, la guida alpina è tenuta a frequentare il corso di aggiornamento immediatamente successivo e la relativa iscrizione all'albo professionale regionale è prorogata per un periodo massimo di due anni.»

satisfait à l'obligation de recyclage professionnel visée à l'art. 12 sont suspendus du tableau professionnel régional jusqu'à ce qu'ils régularisent leur position. En tout état de cause, la durée de la suspension ne peut dépasser les trois ans, au-delà desquels l'UVGAM procède à leur radiation d'office.

2. Les guides de haute montagne qui ne remplissent plus la condition requise par la lettre e) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi ou qui ont cessé d'exercer leur activité du fait de leur âge peuvent être inscrits, sur demande, dans une section spéciale du tableau, sans préjudice de l'interdiction d'exercer la profession. »

Art. 12  
(Abrogation de l'art. 10)

1. L'art. 10 de la LR n° 7/1997 est abrogé.

Art. 13  
(Remplacement de l'art. 11)

1. L'art. 11 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 11  
(Aptitude technique à l'exercice de la profession)

1. Pour obtenir le certificat d'aptitude technique à l'exercice de la profession, les intéressés doivent réussir les tests techniques et d'aptitude, ainsi que l'examen final des cours théoriques et pratiques organisés à cet effet par l'UVGAM.
2. Pour être admis aux tests techniques et d'aptitude, aux cours théoriques et pratiques et aux examens y afférents, les intéressés doivent remplir les conditions visées aux lettres a), b), c), d) et e) du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi. L'accès aux cours de guide de haute montagne – moniteur d'alpinisme est réservé aux aspirants guides qui exercent la profession depuis au moins deux ans.
3. L'enseignement pratique prévu dans le cadre des cours susdits est assuré par les instructeurs techniques visés à l'art. 18 de la présente loi ou au huitième alinéa de l'art. 7 de la loi n° 6/1989. »

Art. 14  
(Modification de l'art. 12)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« 2. Tout guide de haute montagne qui, pour des raisons de force majeure, ne pourrait pas fréquenter le cours en question dans le délai prévu de trois ans est tenu de participer au cours de recyclage immédiatement suivant ; en l'occurrence, la validité de son inscription au tableau professionnel régional est reconduite pour une période de deux ans maximum. »

2. Al comma 3 dell'articolo 12 della l.r. 7/1997, le parole: «di guida alpina» sono sostituite dalle seguenti: «nel grado di guida alpina-maestro di alpinismo».

Art. 15  
(Modificazioni all'articolo 13)

1. Al comma 2 dell'articolo 13 della l.r. 7/1997, le parole: «autorizzate a norma dell'art. 19» sono soppresse.
2. Il comma 5 dell'articolo 13 della l.r. 7/1997 è abrogato.

Art. 16  
(Modificazioni all'articolo 14)

1. Il comma 1 dell'articolo 14 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:
- «1. Le tariffe per le prestazioni professionali delle guide alpine sono stabilite dall'UVGAM e comunicate alla struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche che ne dispone la pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.».
2. Il comma 2 dell'articolo 14 della l.r. 7/1997 è abrogato.

Art. 17  
(Sostituzione dell'articolo 15)

1. L'articolo 15 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 15  
(Sanzioni)

1. Salvo che il fatto costituisca reato, l'esercizio abusivo della professione di guida alpina è punito con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 1.500. In caso di recidiva, la somma minima e quella massima sono raddoppiate.
2. L'irregolare esercizio della professione di guida alpina comporta:
- a) la sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 2.000, in caso di inosservanza delle disposizioni di cui all'articolo 13, commi 3 e 4;
- b) la sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 100 a euro 1.000, per ogni altra violazione delle disposizioni di cui alla presente legge.
3. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui ai commi 1 e 2 si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al

2. Au troisième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 7/1997, les mots : « de guide de haute montagne » sont remplacés par les mots : « de guide de haute montagne – moniteur d'alpinisme ».

Art. 15  
(Modification de l'art. 13)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/1997, les mots : « autorisées aux termes de l'art. 19 de la présente loi » sont supprimés.
2. Le cinquième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 7/1997 est abrogé.

Art. 16  
(Modification de l'art. 14)

1. Le premier alinéa de l'art. 14 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :
- « 1. Le tarif pour les prestations professionnelles des guides de haute montagne est adopté par l'UVGAM et communiqué à la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme qui veille à sa publication au Bulletin officiel de la Région. »
2. Le deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 7/1997 est abrogé.

Art. 17  
(Remplacement de l'art. 15)

1. L'art. 15 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 15  
(Sanctions)

1. Sauf si le fait constitue un délit, l'exercice illégal de la profession de guide de haute montagne est sanctionné par une amende administrative dont le montant varie entre 500 et 1 500 euros. En cas de récidive, lesdits montants sont doublés.
2. L'exercice irrégulier de la profession de guide de haute montagne est sanctionné par :
- a) Une amende administrative dont le montant varie de 500 à 2 000 euros, en cas de non-respect des dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'art. 13 de la présente loi ;
- b) Une amende administrative dont le montant varie de 100 à 1 000 euros, en cas de violation des dispositions de la présente loi.
3. L'application des sanctions administratives visées aux premier et deuxième alinéas du présent article est régie par les dispositions de la loi n° 689 du 24

sistema penale).».

Art. 18  
(Modificazioni all'articolo 17)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 7/1997 è sostituita dalla seguente:

«b) provvedere alla preparazione tecnica, culturale e professionale delle guide alpine organizzando, per conto e d'intesa con la Regione, anche in collaborazione con il Collegio nazionale delle guide alpine-maestri di alpinismo e degli aspiranti guida o con altri collegi regionali di cui all'articolo 13 della l. 6/1989, i corsi e gli esami per l'accertamento dell'idoneità tecnica all'esercizio della professione, i corsi di aggiornamento professionale, i corsi per istruttori, nonché i corsi per il conseguimento delle specializzazioni;».

2. La lettera g) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 7/1997 è sostituita dalla seguente:

«g) formulare, su richiesta degli enti pubblici interessati, pareri su questioni riguardanti l'ordinamento della professione di guida alpina, nonché su aspetti concernenti interventi a rifugi alpini, sentieri e percorsi alpini e altre opere di pubblico interesse;».

3. Dopo la lettera i) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 7/1997, è aggiunta la seguente:

«ibis) provvedere ad individuare gli elementi base delle polizze di responsabilità civile verso i terzi derivanti dallo svolgimento dell'attività professionale;».

4. Dopo la lettera ibis) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 7/1997, introdotta dal comma 3, è aggiunta la seguente:

«iter) verificare l'adeguatezza delle polizze di responsabilità civile verso i terzi di cui agli articoli 19, comma 5, 19bis, comma 2, e 20, comma 2, lettera cbis), derivanti dallo svolgimento dell'attività.».

Art. 19  
(Sostituzione dell'articolo 18)

1. L'articolo 18 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 18  
(Corsi per istruttori)

1. L'UVGAM può organizzare, d'intesa con la struttu-

novembre 1981 portant modification du système pénal. »

Art. 18  
(Modification de l'art. 17)

1. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacée :

« b) Pourvoir à la préparation technique, culturelle et professionnelle des guides de haute montagne par l'organisation – pour le compte de la Région et en accord avec celle-ci et éventuellement en collaboration avec le *Collegio nazionale delle guide alpine-maestri di alpinismo e degli aspiranti guide* ou avec d'autres conseils professionnels régionaux au sens de l'art. 13 de la loi n° 6/1989 – des cours de formation et des examens en vue de l'obtention du certificat d'aptitude technique à l'exercice de la profession, des cours de recyclage professionnel, des cours de formation pour instructeurs techniques, ainsi que des cours pour l'obtention des spécialisations ; »

2. La lettre g) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacée :

« g) Formuler, sur demande des organismes publics intéressés, des avis sur les questions relatives à l'organisation de la profession de guide de haute montagne et aux interventions concernant les refuges, les sentiers et les parcours de montagne, ainsi que tout autre ouvrage d'intérêt public ; »

3. Après la lettre i) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 7/1997, il est ajouté une lettre ainsi rédigée :

« i bis) Définir les éléments de base des polices de responsabilité civile professionnelle couvrant les dommages que l'assuré peut causer à des tiers au cours de son activité ; »

4. Après la lettre i bis) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 7/1997, telle qu'elle résulte du troisième alinéa ci-dessus, il est ajouté une lettre ainsi rédigée :

« i ter) Vérifier la pertinence des polices de responsabilité civile professionnelle couvrant les dommages que l'assuré peut causer à des tiers au cours de son activité visées au cinquième alinéa de l'art. 19, au deuxième alinéa de l'art. 19 bis et à la lettre c bis) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la présente loi ; »

Art. 19  
(Remplacement de l'art. 18)

1. L'art. 18 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 18  
(Cours pour instructeurs)

1. L'UVGAM peut organiser, de concert avec la struc-

ra regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche, i corsi teorico-pratici e i relativi esami per il rilascio della qualifica di istruttore tecnico, in conformità ai programmi stabiliti dal Collegio nazionale delle guide alpine-maestri di alpinismo e degli aspiranti guida.

2. Ai corsi sono ammesse le sole guide alpine-maestri di alpinismo che hanno esercitato la professione per un periodo non inferiore a due anni.
3. Le attività di insegnamento pratico nei corsi sono svolte da istruttori tecnici.»

Art. 20  
(Sostituzione dell'articolo 19)

1. L'articolo 19 della l.r. 7/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 19  
(Società locali)

1. Le società locali organizzano e coordinano il lavoro delle guide alpine ad esse aderenti, in funzione delle esigenze della zona in cui operano.
2. Le società locali esistenti nel territorio regionale svolgono in particolare i seguenti compiti:
  - a) collaborare con l'UVGAM nello svolgimento dei compiti di cui all'articolo 17, comma 1, lettere c), d), e) e g), riguardanti la zona di competenza;
  - b) collaborare con gli enti turistici locali, con i Comuni e con la Regione per l'organizzazione di manifestazioni sportive e, in generale, di iniziative volte alla promozione della zona di competenza;
  - c) collaborare con l'UVGAM ai fini della classificazione delle ascensioni effettuabili nella zona di competenza;
  - d) collaborare con l'UVGAM ai fini della chiodatura e manutenzione delle falesie di mezza montagna nella zona di competenza.
3. Possono aderire ad una società locale le guide alpine esercenti stabilmente nella zona di competenza, iscritte all'albo professionale regionale e che ne accettino lo statuto e i regolamenti. Possono inoltre aderire anche le guide alpine invalide o le guide alpine che hanno cessato l'attività e risultano iscritte nella sezione speciale dell'albo di cui all'articolo 9, comma 2, residenti in uno dei comuni compresi nella zona di competenza della società locale e che ne accettino lo statuto e i regolamenti.

ture régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme, les cours de formation théorique et pratique et les examens en vue de la délivrance de la qualification d'instructeur technique, conformément aux programmes établis par le Collegio nazionale delle guide alpine – maestri di alpinismo e degli aspiranti guida.

2. Seuls les guides de haute montagne – moniteur d'alpinisme qui ont exercé leur profession pendant une période de deux ans au moins sont admis aux cours de formation en cause.
3. L'enseignement pratique prévu dans le cadre des cours susdits est assuré par des instructeurs techniques. »

Art. 20  
(Remplacement de l'art. 19)

1. L'art. 19 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 19  
(Compagnies locales)

1. Les compagnies locales organisent et coordonnent le travail des guides de haute montagne qui les composent, en fonction des exigences de la zone de leur ressort.
2. Les compagnies locales existant sur le territoire régional ont notamment pour tâche de :
  - a) Collaborer avec l'UVGAM dans l'exercice des fonctions visées aux lettres c), d), e) et g) du premier alinéa de l'art. 17 de la présente loi dans la zone de leur ressort ;
  - b) Collaborer avec les organismes touristiques locaux, les Communes et la Région pour l'organisation de manifestations sportives et, en général, d'initiatives visant à la promotion de la zone de leur ressort ;
  - c) Collaborer avec l'UVGAM aux fins de la classification des ascensions possibles dans la zone de leur ressort ;
  - d) Collaborer avec l'UVGAM aux fins du pitonnage et de l'entretien des falaises de moyenne montagne dans la zone de leur ressort.
3. Pour être admis à une compagnie locale, les guides de haute montagne doivent exercer leur profession à titre permanent dans la zone du ressort de la compagnie, être inscrits au tableau professionnel régional et accepter les statuts et les règlements de la compagnie. Peuvent également être admis les guides de haute montagne devenus infirmes ou ayant cessé d'exercer toute activité professionnelle, à condition qu'ils soient inscrits dans la section spéciale du tableau visée au deuxième alinéa de l'art. 9 de la présente loi, résident dans une commune comprise dans la zone du ressort de la compagnie et acceptent les statuts et les règlements de celle-ci.



4. Lo statuto delle società locali individua i comuni compresi nella zona di competenza.
5. Le società locali devono disporre di copertura assicurativa mediante polizza di responsabilità civile verso i terzi derivante dallo svolgimento dell'attività, stipulata per somme non inferiori a quelle stabilite dall'UVGAM.».

Art. 21  
(Inserimento dell'articolo 19bis)

1. Dopo l'articolo 19 della l.r. 7/1997, come sostituito dall'articolo 19, è inserito il seguente:

«Art. 19bis  
(Esercizio stabile della professione  
in forma organizzata)

1. Le guide alpine iscritte all'albo professionale regionale che non fanno parte di una società locale possono esercitare la professione anche nell'ambito di associazioni o altri enti costituiti per organizzare e coordinare il lavoro degli aderenti, in funzione di una più efficiente offerta dei servizi alla clientela.
2. L'esercizio della professione nelle forme di cui al comma 1 è subordinato a copertura assicurativa mediante polizza di responsabilità civile verso i terzi derivante dallo svolgimento dell'attività, stipulata per somme non inferiori a quelle stabilite dall'UVGAM.
3. È fatto divieto alle associazioni ed enti di cui al presente articolo di assumere la denominazione di società locale.».

Art. 22  
(Modificazioni all'articolo 20)

1. Alla rubrica e al comma 1 dell'articolo 20 della l.r. 7/1997, dopo le parole: «scuole di alpinismo» sono inserite le seguenti: «e sci-alpinismo».
2. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 20 della l.r. 7/1997, le parole: «a quello delle guide alpine» sono sostituite dalle seguenti: «a quello delle guide alpine-maestri di alpinismo».
3. Alla lettera c) del comma 2 dell'articolo 20 della l.r. 7/1997, le parole: «guida alpina» sono sostituite dalle seguenti: «guida alpina-maestro di alpinismo».
4. Dopo la lettera c) del comma 2 dell'articolo 20 della l.r. 7/1997, come modificata dal comma 3, è aggiunta la seguente:  
«cbis) la scuola dispone di copertura assicurativa me-

4. Les statuts des compagnies locales définissent les communes comprises dans la zone de leur ressort.
5. Les compagnies locales doivent contracter une assurance responsabilité civile professionnelle couvrant les dommages que l'assuré peut causer à des tiers au cours de son activité, et ce, pour des sommes non inférieures aux sommes fixées par l'UVGAM. »

Art. 21  
(Insertion de l'art. 19 bis)

1. Après l'art. 19 de la LR n° 7/1997, tel qu'il résulte de l'art. 20 ci-dessus, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 19 bis  
(Exercice permanent de la profession  
sous une forme organisée)

1. Les guides de haute montagne inscrits au tableau professionnel régional qui ne font pas partie d'une compagnie locale peuvent exercer leur profession dans le cadre d'une association ou de tout autre organisme constitué pour organiser et coordonner le travail de ses adhérents dans une démarche d'amélioration de l'offre de services à la clientèle.
2. Les guides de haute montagne qui souhaitent exercer leur profession au sens du premier alinéa du présent article doivent contracter une assurance responsabilité civile professionnelle couvrant les dommages qu'ils peuvent causer à des tiers au cours de leur activité, et ce, pour des sommes non inférieures aux sommes fixées par l'UVGAM.
3. Il est interdit aux associations et aux organismes visés au présent article de prendre la dénomination de « compagnie locale ».

Art. 22  
(Modification de l'art. 20)

1. Le titre de l'art. 20 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacé : « Écoles d'alpinisme et de ski alpinisme » ; au premier alinéa dudit article, après les mots : « école d'alpinisme » sont ajoutés les mots : « et de ski alpinisme ».
2. À la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/1997, les mots : « celui des guides » sont remplacés par les mots : « celui des guides de haute montagne – moniteurs d'alpinisme ».
3. À la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/1997, le mot : « guide » est remplacé par les mots : « guide de haute montagne – moniteur d'alpinisme ».
4. Après la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 7/1997, telle qu'elle a été modifiée par le troisième alinéa du présent article, il est ajouté une lettre ainsi rédigée :

dianche polizza di responsabilità civile verso i terzi derivante dallo svolgimento dell'attività, stipulata per somme non inferiori a quelle stabilite dall'UVGAM.».

Art. 23  
(Modificazioni all'articolo 26)

1. All'ultimo periodo della lettera a) del comma 1 dell'articolo 26 della l.r. 7/1997, le parole: «approvati dalla struttura regionale competente in materia di turismo» sono sostituite dalle seguenti: «verificati dalla struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche».
2. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 26 della l.r. 7/1997 è sostituita dalla seguente:  

«b) concede all'UVGAM, sulla base di un preventivo di spesa verificato dalla struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche, un contributo per l'organizzazione ed attuazione dei corsi ed esami per istruttori, nonché per l'organizzazione dei relativi corsi di aggiornamento. Il contributo è liquidato ad attività conclusa e non può comunque essere superiore al disavanzo finanziario risultante dai rendiconti presentati alla struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche e dalla stessa verificati;».
3. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 26 della l.r. 7/1997, le parole: «approvato dalla struttura regionale competente in materia di turismo» sono sostituite dalle seguenti: «verificato dalla struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche».
4. Alla lettera d) del comma 1 dell'articolo 26 della l.r. 7/1997, le parole: «approvate dalla struttura regionale competente in materia di turismo» sono sostituite dalle seguenti: «verificate dalla struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche».
5. Alla lettera e) del comma 1 dell'articolo 26 della l.r. 7/1997, le parole: «annue lire 3.000.000 lorde» sono sostituite dalle seguenti: «annui euro 1.549,37 lordi».
6. Al comma 2 dell'articolo 26 della l.r. 7/1997, le parole: «struttura regionale competente in materia di turismo» sono sostituite dalle seguenti: «struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche».

Art. 24  
(Disposizioni di coordinamento)

1. Alla l.r. 7/1997 sono apportate le seguenti modificazioni:

« c bis) L'école doit contracter une assurance responsabilité civile professionnelle couvrant les dommages pouvant être causés à des tiers au cours de son activité, et ce, pour des sommes non inférieures aux sommes fixées par l'UVGAM. »

Art. 23  
(Modification de l'art. 26)

1. Dans la dernière phrase de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 26 de la LR n° 7/1997, les mots : « approuvés par la structure régionale compétente en matière de tourisme » sont remplacés par les mots : « vérifiés par la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme ».
2. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 26 de la LR n° 7/1997 est ainsi remplacée :  

« b) Accorde à l'UVGAM, sur la base d'un devis vérifié par la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme, une subvention pour l'organisation et la réalisation des cours de formation et des examens d'instructeurs, ainsi que pour l'organisation des cours de recyclage y afférents. Ladite subvention est versée une fois les activités achevées et ne peut en tout cas dépasser le déficit résultant des comptes rendus présentés à la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme et vérifié par celle-ci ; ».
3. À la lettre c) du premier alinéa de l'art. 26 de la LR n° 7/1997, les mots : « approuvé par la structure régionale compétente en matière de tourisme » sont remplacés par les mots : « vérifié par la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme ».
4. À la lettre d) du premier alinéa de l'art. 26 de la LR n° 7/1997, les mots : « approuvées par la structure régionale compétente en matière de tourisme » sont remplacés par les mots : « vérifiées par la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme ».
5. À la lettre e) du premier alinéa de l'art. 26 de la LR n° 7/1997, les mots : « L 3 000 000 bruts par an » sont remplacés par les mots : « 1 549,37 euros bruts par an ».
6. Au deuxième alinéa de l'art. 26 de la LR n° 7/1997, les mots : « structure régionale compétente en matière de tourisme » sont remplacés par les mots : « structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme ».

Art. 24  
(Dispositions de coordination)

1. Les modifications ci-après sont apportées à la LR n° 7/1997 :

- a) nel titolo della legge, le parole: «e di aspirante guida alpina» sono soppresse;
- b) al comma 1 dell'articolo 1, le parole: «e aspirante guida alpina» sono soppresse;
- c) al comma 1 dell'articolo 6, le parole: «e aspiranti guide alpine» sono soppresse;
- d) al comma 1 dell'articolo 12, le parole: «ed aspiranti guide» sono soppresse;
- e) all'articolo 16 sono apportate le seguenti modificazioni:
  - 1) al comma 1, le parole: «ed aspiranti guide» sono soppresse;
  - 2) al comma 3, le parole: «e le aspiranti guide» sono soppresse;
- f) all'articolo 17 sono apportate le seguenti modificazioni:
  - 1) alla lettera d) del comma 1, le parole: «e aspirante guida» sono soppresse;
  - 2) alle lettere e), f) e i) del comma 1, le parole: «e aspiranti guide» sono soppresse;
- g) alla lettera a) del comma 2 dell'articolo 20, le parole: «o aspiranti guide alpine» sono soppresse;
- h) all'articolo 21 sono apportate le seguenti modificazioni:
  - 1) alla rubrica, le parole: «e delle aspiranti guide» sono soppresse;
  - 2) al comma 1, le parole: «ed alle aspiranti guide» sono soppresse;
- i) al comma 1 dell'articolo 22, le parole: «ed aspiranti guide» sono soppresse;
- j) ai commi 2 e 3 dell'articolo 23, le parole: «ed aspiranti guide» sono soppresse;
- k) al comma 3 dell'articolo 25, le parole: «o aspirante guida» sono soppresse;
- l) al comma 1 dell'articolo 26, sono apportate le seguenti modificazioni:
  - 1) alla lettera a), le parole: «ed aspiranti guide» sono soppresse;
  - 2) alla lettera f), le parole: «e aspiranti guide» sono soppresse.

Art. 25  
(Disposizioni transitorie)

- 1. Le guide alpine iscritte all'albo professionale regionale di cui all'articolo 6 della l.r. 7/1997 alla data di entrata in vigore della presente legge provvedono a costituire o adeguare, entro il 31 dicembre dell'anno di entrata in vigore della medesima, la polizza assicurativa prescritta ai sensi dell'articolo 7, comma 1, lettera h), della l.r. 7/1997, come sostituito dall'articolo 9.
- 2. Le società locali e le scuole di alpinismo e di sci-alpinismo esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge provvedono a costituire o adeguare, entro il 31 dicembre dell'anno di entrata in vigore della medesima, la polizza assicurativa prescritta, rispettivamente, ai sensi dell'articolo 19, comma 5, della l.r. 7/1997, come sostituito dall'articolo 20, e dell'articolo 20, comma 2, lettera cbis), della l.r. 7/1997, inserita dal comma 4 dell'arti-

- a) Dans le titre de la loi, les mots : « et d'aspirant guide » sont supprimés ;
- b) Au premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup>, les mots : « et d'aspirant guide » sont supprimés ;
- c) Au premier alinéa de l'art. 6, les mots : « et des aspirants guides » sont supprimés ;
- d) Au premier alinéa de l'art. 12, les mots : « et les aspirants guides » sont supprimés ;
- e) L'art. 16 est ainsi modifié :
  - 1) Au premier alinéa, les mots : « et des aspirants guides » sont supprimés ;
  - 2) Au troisième alinéa, les mots : « et les aspirants guides » sont supprimés ;
- f) L'art. 17 est ainsi modifié :
  - 1) À la lettre d) du premier alinéa, les mots : « et d'aspirant guide » sont supprimés ;
  - 2) À la lettre e) du premier alinéa, les mots : « et des aspirants guides » et aux lettres f) et i), les mots : « et aspirants guides » sont supprimés ;
- g) À la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 20, les mots : « ou aspirants guides » sont supprimés ;
- h) L'art. 21 est ainsi modifié :
  - 1) Dans le titre, la virgule et les mots : « des aspirants guides » sont supprimés ;
  - 2) Au premier alinéa, les mots : « et aspirants guides » sont supprimés ;
- i) Au premier alinéa de l'art. 22, les mots : « et aux aspirants guides » sont supprimés ;
- j) Aux deuxième et troisième alinéas de l'art. 23, les mots : « et les aspirants guides » sont supprimés ;
- k) Au troisième alinéa de l'art. 25, les mots : « ou l'aspirant guide » sont supprimés ;
- l) Le premier alinéa de l'art. 26 est ainsi modifié :
  - 1) À la lettre a), les mots : « et des aspirants guides » sont supprimés ;
  - 2) À la lettre f), les mots : « et d'aspirants guides » sont supprimés.

Art. 25  
(Dispositions transitoires)

- 1. Les guides de haute montagne inscrits, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, au tableau professionnel régional visé à l'art. 6 de la LR n° 7/1997 doivent contracter l'assurance visée à la lettre h) du premier alinéa de l'art. 7 de ladite loi, tel qu'il résulte de l'art. 9 ci-dessus, ou adapter l'assurance qu'ils ont déjà souscrite, et ce, au plus tard le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la présente loi.
- 2. Les compagnies locales et les écoles d'alpinisme et de ski alpinisme existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi doivent contracter l'assurance visée, respectivement, au cinquième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 7/1997, tel qu'il résulte de l'art. 20 ci-dessus, et à la lettre c bis) du deuxième alinéa de l'art. 20 de ladite loi, telle qu'elle a été insérée par le quatrième alinéa de l'art. 22 ci-dessus, ou adapter l'assurance qu'ils ont déjà

colo 22.

3. Le associazioni o altri enti costituiti per organizzare e coordinare il lavoro degli aderenti provvedono a costituire o adeguare, entro il 31 dicembre dell'anno di entrata in vigore della presente legge, la polizza assicurativa prescritta ai sensi dell'articolo 19bis, comma 2, inserito dall'articolo 21.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 56

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2287 del 21.08.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 27.08.2009;
- assegnato alla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 02.09.2009;
- esaminato dalla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.09.2009, con emendamenti e relazione del Consigliere AGOSTINO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.10.2009, con deliberazione n. 788/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 9 ottobre 2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
12 OTTOBRE 2009, N. 33.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 2 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

souscrite, et ce, au plus tard le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Les associations ou les autres organismes constitués pour organiser et coordonner le travail de leurs adhérents doivent contracter l'assurance visée au deuxième alinéa de l'art. 19 bis de la LR n° 7/1997, tel qu'il résulte de l'art. 21 ci-dessus, ou adapter l'assurance qu'ils ont déjà souscrite, et ce, au plus tard le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la présente loi.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 56

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2287 du 21.08.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 27.08.2009 ;
- soumis à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 02.09.2009 ;
- examiné par la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 29.09.2009 avec amendements et rapport du Conseiller AGOSTINO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.10.2009, délibération n° 788/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 9 octobre 2009.

«Art. 2  
(Définition de guida alpina e  
di aspirante guida alpina)

1. È guida alpina chi esercita professionalmente le seguenti attività:
- a) accompagnamento di persone in escursioni ed ascensioni alpine, sia su roccia, sia su ghiaccio, sia su misto;
  - b) accompagnamento di persone in escursioni sciistiche e sci-alpinistiche;
  - c) insegnamento delle tecniche di ascensione su roccia, ghiaccio e misto e delle tecniche sci-alpinistiche;
  - d) allenamento alla pratica anche competitiva delle suddette attività.

2. È aspirante guida alpina chi esercita le attività di cui al comma 1, lett. a) e b), nei limiti stabiliti con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, su proposta dell'Unione valdostana guide di alta montagna (UVGAM). L'aspirante guida alpina è inoltre autorizzata a svolgere l'attività di cui al comma 1, lett. c) e d), solo in qualità di collaboratore di una guida alpina.».

**Nota all'articolo 3:**

- <sup>(2)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 3  
(Specializzazioni).

1. Alla guida ed aspirante guida alpina è consentito l'esercizio di ulteriori attività direttamente derivate dagli ambiti professionali di cui all'art. 2, quali:
  - a) il torrentismo sportivo, consistente nell'accompagnamento di singoli o gruppi lungo itinerari interessati dalla presenza di torrenti, forre, orridi e simili, per affrontare i quali è necessario l'uso di tecniche e attrezzature alpinistiche, nonché l'insegnamento delle relative tecniche;
  - b) le altre specializzazioni, così come definite dall'art. 10 della legge 2 gennaio 1989, n. 6 (Ordinamento della professione di guida alpina).
2. Le specializzazioni di cui al comma 1 si conseguono a seguito della frequenza di corsi teorico-pratici e del superamento di appositi esami, organizzati dall'UVGAM ai sensi dell'art. 17 o dal Collegio nazionale delle guide alpine-maestri di alpinismo e degli aspiranti guida.».

**Nota all'articolo 6:**

- <sup>(3)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 4  
(Esercizio stabile della professione).

1. L'esercizio stabile della professione di guida alpina e di aspirante guida alpina in Valle d'Aosta è subordinato all'iscrizione all'albo professionale regionale di cui all'art. 6.
2. Costituisce esercizio stabile della professione l'organizzazione di corsi e l'apertura di scuole di alpinismo, anche solo stagionali, e, comunque, l'esercizio della professione in Valle d'Aosta, anche solo stagionale, con reclutamento in loco dei clienti o invitando gli stessi a recarsi nella regione.».

**Nota all'articolo 7:**

- <sup>(4)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 5  
(Esercizio saltuario della professione).

1. Per esercizio saltuario della professione si intende l'attività svolta da guide alpine o aspiranti guide alpine, iscritte presso altro albo professionale regionale istituito ai sensi della l. 6/1989, o abilitate all'esercizio della professione, conformemente alle norme vigenti nello Stato estero di appartenenza, e provenienti in accompagnamento di

propri clienti da altre regioni o dall'estero.

2. L'esercizio saltuario della professione di guida alpina e aspirante guida alpina non è subordinato all'iscrizione all'albo professionale regionale di cui all'art. 6, ma comporta l'obbligo di osservanza delle disposizioni di cui all'art. 13.».

**Nota all'articolo 8:**

- <sup>(5)</sup> Il comma 3 dell'articolo 6 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«3. L'iscrizione all'albo ha efficacia triennale ed è rinnovata previa verifica, a cura dell'UVGAM, della sussistenza dei requisiti di cui all'art. 7, comma 1, lett. a), c) e g).».

**Nota all'articolo 9:**

- <sup>(6)</sup> L'articolo 7 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 7  
(Iscrizione all'albo professionale regionale).

1. Sono iscritti all'albo professionale regionale i soggetti che ne fanno richiesta all'UVGAM e che sono in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) cittadinanza italiana o di altro Stato membro dell'Unione europea;
  - b) età minima di 18 anni per le aspiranti guide alpine e di 21 anni per le guide alpine;
  - c) non aver riportato le condanne e non essere sottoposti alle misure di cui agli art. 11, comma 1, e 123, comma 2, del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza), e successive modificazioni;
  - d) possesso della licenza di scuola secondaria di primo grado o della licenza elementare per i soggetti nati anteriormente al 1° gennaio 1957; l'equivalenza del titolo di studio conseguito in uno Stato estero al corrispondente titolo di studio italiano risulta da apposita certificazione rilasciata dall'autorità competente e apposta in calce o allegata alla traduzione in lingua italiana o francese, debitamente legalizzata, del titolo di studio prodotto;
  - e) idoneità fisica all'esercizio della professione, certificata dal medico di sanità pubblica del comune di residenza in data non anteriore a tre mesi dalla data della richiesta;
  - f) abilitazione tecnica conseguita a norma dell'art. 11;
  - g) residenza o domicilio in un comune della regione;
  - h) conoscenza delle lingue italiana e francese, da accertarsi mediante specifica prova d'esame organizzata dall'UVGAM, d'intesa con la struttura regionale competente in materia di turismo.
2. Per i cittadini appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione europea, il possesso dei requisiti di cui al comma 1, lett. c) ed e), è comprovato da idonee certificazioni rilasciate dalle autorità competenti degli Stati di origine o di provenienza.».

**Nota all'articolo 9:**

- <sup>(7)</sup> L'articolo 9 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Art. 9  
(Cancellazione dall'albo professionale regionale).

1. *Le guide alpine e le aspiranti guide alpine che hanno perduto uno dei requisiti previsti dall'art. 7, comma 1, sono cancellate dall'albo professionale regionale; nel caso di perdita del requisito di cui all'art. 7, comma 1, lett. e), o in caso di cessata attività per anzianità, le guide ed aspiranti guide alpine sono iscritte, qualora interessate e su loro richiesta, in separata sezione dell'albo, senza diritto all'esercizio della professione.».*

**Nota all'articolo 12:**

- <sup>(8)</sup> L'articolo 10 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

*«Art. 10  
(Trasferimento all'albo professionale regionale).*

1. *È ammesso il trasferimento, su domanda, della guida alpina ed aspirante guida alpina iscritta all'albo di un'altra regione o provincia autonoma al corrispondente albo professionale della Valle d'Aosta.*
2. *Il trasferimento è disposto dall'UVGAM, a condizione che l'interessato abbia la propria residenza o domicilio in un comune della Valle d'Aosta e previo superamento dell'esame di cui all'art. 7, comma 1, lett. h).».*

**Nota all'articolo 13:**

- <sup>(9)</sup> L'articolo 11 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

*«Art. 11  
(Abilitazione tecnica all'esercizio della professione).*

1. *L'abilitazione tecnica all'esercizio della professione di guida alpina e aspirante guida alpina si consegue mediante la frequenza degli appositi corsi teorico-pratici ed il superamento dei relativi esami, organizzati dall'UVGAM ai sensi dell'art. 17, comma 1, lett. b).*
2. *Sono ammessi ai corsi di cui al comma 1 i soggetti residenti in un comune della Valle d'Aosta e aventi l'età prescritta per l'iscrizione all'albo professionale regionale; nel caso di corsi per guida alpina è altresì richiesto l'avvenuto esercizio della professione di aspirante guida alpina per un periodo non inferiore a due anni.*
3. *Le attività di insegnamento pratico nei corsi di cui al comma 1 sono svolte da istruttori a ciò abilitati ai sensi dell'art. 18 o dell'art. 7, comma 8, della l. 6/1989.».*

**Nota all'articolo 14:**

- <sup>(10)</sup> Il comma 2 dell'articolo 12 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

*«2. Nel caso di impossibilità di frequenza entro il termine del triennio per causa di forza maggiore riconosciuta dall'UVGAM, la guida o aspirante guida è tenuta a frequentare il corso di aggiornamento immediatamente successivo e la relativa iscrizione all'albo professionale regionale è prorogata per un periodo massimo di un anno.».*

- <sup>(11)</sup> Il comma 3 dell'articolo 12 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

*«3. Per le aspiranti guide alpine la frequenza del corso di abilitazione all'esercizio della professione di guida alpina*

*equivale, ai fini di quanto disposto ai commi 1 e 2, alla frequenza di un corso di aggiornamento.».*

**Note all'articolo 15:**

- <sup>(12)</sup> Il comma 2 dell'articolo 13 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

*«2. Le società locali autorizzate a norma dell'art. 19 o, ove non esistenti, l'UVGAM, individuano nelle rispettive zone le ascensioni di primo ordine, di secondo ordine e le escursioni facili.».*

- <sup>(13)</sup> Il comma 5 dell'articolo 13 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

*«5. Le aspiranti guide alpine sono autorizzate a fungere da capo cordata nelle ascensioni di primo ordine soltanto nei seguenti casi:*

- a) *quando fanno parte di una cordata condotta da una guida e sono invitati a ciò dalla medesima guida;*
- b) *quando sono a capo di una cordata facente parte di un gruppo di cordate condotte da una guida.».*

**Note all'articolo 16:**

- <sup>(14)</sup> Il comma 1 dell'articolo 14 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

*«1. Le tariffe per le prestazioni professionali delle guide alpine e aspiranti guide alpine sono stabilite con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, su proposta dell'UVGAM.».*

- <sup>(15)</sup> Il comma 2 dell'articolo 14 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

*«2. Le tariffe massime stabilite ai sensi del comma 1 sono vincolanti per tutte le guide e aspiranti guide alpine che esercitano la professione in Valle d'Aosta.».*

**Nota all'articolo 17:**

- <sup>(16)</sup> L'articolo 15 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

*«Art. 15  
(Sanzioni).*

1. *L'esercizio abusivo della professione di guida o aspirante guida alpina è punito, indipendentemente dalla sanzione penale, con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 1.000.000 a lire 3.000.000; in caso di recidiva la somma minima e quella massima sono raddoppiate.*

2. *L'irregolare esercizio della professione di guida alpina e aspirante guida alpina è inoltre punito con le seguenti sanzioni amministrative:*

- a) *chi, essendo iscritto in un albo professionale di altra regione o provincia autonoma, esercita stabilmente la professione di guida alpina o aspirante guida alpina in Valle d'Aosta è punito con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 200.000 a lire 1.000.000; in caso di recidiva le somme minima e massima sono triplicate;*
- b) *l'inosservanza delle disposizioni di cui all'art. 12 è*

punita con l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 1.000.000 a lire 4.000.000;

- c) l'inosservanza del limite massimo delle tariffe professionali, stabilite ai sensi dell'art. 14, è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000 (1a);
  - d) ogni altra violazione delle disposizioni della presente legge è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 200.000 a lire 2.000.000.
3. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al comma 1 si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).».

#### Note all'articolo 18:

<sup>(17)</sup> La lettera b) del comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«[1. All'UVGAM sono affidati i seguenti compiti:...]»

- b) provvedere alla preparazione tecnica, culturale e professionale delle guide e delle aspiranti guide alpine organizzando, per conto e d'intesa con la Regione, da sola o in collaborazione con il Collegio nazionale delle guide alpine-maestri di alpinismo e degli aspiranti guide, di cui all'art. 15 della l. 6/1989, i corsi e gli esami per l'accertamento dell'idoneità tecnica all'esercizio della professione, i corsi di aggiornamento per guide ed aspiranti guide alpine di cui all'art. 12, i corsi di preparazione per istruttori a norma dell'art. 18, nonché i corsi per il conseguimento delle specializzazioni di cui all'art. 3;».

<sup>(18)</sup> La lettera g) del comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«g) formulare, su richiesta dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, pareri sulle questioni relative all'ordinamento delle professioni di guida e aspirante guida alpina, nonché sulle questioni relative agli interventi a rifugi e altre opere alpine;».

#### Nota all'articolo 19:

<sup>(19)</sup> L'articolo 18 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Art. 18  
(Corsi per istruttori).

1. Il rilascio, da parte dell'UVGAM, della qualifica di istruttore è subordinato alla frequenza di appositi corsi teorico-pratici ed al superamento dei relativi esami, organizzati dall'UVGAM ai sensi dell'art. 17, comma 1, lett. b).
2. Ai corsi di formazione per istruttori sono ammesse le sole guide alpine che hanno esercitato la professione per un periodo non inferiore a tre anni.
3. Le attività di insegnamento pratico nei corsi di formazione per istruttori sono svolte da istruttori abilitati da almeno tre anni.».

#### Nota all'articolo 20:

<sup>(20)</sup> L'articolo 19 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Art. 19  
(Società locali).

1. Assumono la denominazione di Società locali le associazioni costituite per organizzare e coordinare il lavoro delle guide alpine ed aspiranti guide alpine ad esse aderenti, in funzione delle esigenze della zona in cui esse operano.
2. Le Società locali collaborano con le aziende di promozione turistica, con i Comuni e con la Regione per l'organizzazione di manifestazioni sportive e, in generale, di iniziative volte alla promozione della zona di competenza.
3. Ai fini della presente legge, le Società locali di guide e aspiranti guide alpine sono autorizzate con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, sentito il parere dell'UVGAM; con il medesimo decreto è altresì approvato lo statuto dell'associazione, che deve essere conforme ai principi della presente legge, nonché allo statuto ed ai regolamenti dell'UVGAM.
4. Nella medesima zona della regione, comprensiva di uno o più comuni, può essere autorizzata una sola Società locale di guide e aspiranti guide alpine.
5. Hanno diritto, a richiesta, di fare parte delle Società locali autorizzate le guide ed aspiranti guide alpine esercenti stabilmente nella rispettiva zona, iscritte all'albo regionale professionale e che accettino lo statuto ed i regolamenti dell'associazione; lo stesso diritto è riconosciuto alle guide ed aspiranti guide alpine invalide, a norma dell'art. 23, residenti in uno dei comuni compresi nella zona di competenza della Società locale e che ne accettino lo statuto ed i regolamenti.
6. Lo statuto della Società locale di guide ed aspiranti guide alpine individua i comuni compresi nella rispettiva zona.».

#### Note all'articolo 22:

<sup>(21)</sup> La rubrica dell'articolo 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«(Scuole di alpinismo).».

<sup>(22)</sup> Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«1. Sono considerate scuole di alpinismo le strutture, comunque denominate e costituite, che svolgono stabilmente in forma organizzata e collettiva attività di insegnamento delle tecniche di ascensione su roccia, ghiaccio e misto e delle tecniche sci-alpinistiche, con esclusione delle attività di formazione professionale di cui alla presente legge.».

<sup>(23)</sup> La lettera b) del comma 2 dell'articolo 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«b) le aspiranti guide alpine, di cui la scuola eventualmente si avvale per l'attività di insegnamento, risultano in numero comunque non superiore a quello delle guide alpine;».

<sup>(24)</sup> La lettera c) del comma 2 dell'articolo 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«c) la direzione della scuola è affidata ad una guida alpina autorizzata all'esercizio stabile della professione in Valle d'Aosta da almeno tre anni.».

**Note all'articolo 23:**

<sup>(25)</sup> La lettera a) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«a) interviene, mediante la concessione di contributi a favore dell'UVGAM, fino ad un massimo del cento per cento delle spese relative all'organizzazione ed attuazione di corsi ed esami per l'abilitazione di guide ed aspiranti guide alpine e per l'organizzazione di corsi di aggiornamento e di perfezionamento, organizzati dall'UVGAM per conto e d'intesa con la Regione; a tale fine si intendono per spese di organizzazione ed attuazione solo quelle tecnicamente necessarie alla realizzazione dei corsi, ovvero le spese per l'acquisto di materiali, per la remunerazione degli istruttori e per l'uso dei mezzi di trasporto necessari allo svolgimento dei corsi medesimi. Sono escluse le spese concernenti l'alloggiamento ed il trasferimento nelle località sedi del corso, che rimangono totalmente a carico dei partecipanti. La Regione, sulla base dei preventivi presentati dall'UVGAM e approvati dalla struttura regionale competente in materia di turismo, eroga un primo acconto, salvo conguaglio da effettuarsi sulla base dei rendiconti presentati dall'UVGAM;».

<sup>(26)</sup> La lettera b) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«b) concede all'UVGAM, sulla base di un preventivo di spesa approvato dalla struttura regionale competente in materia di turismo, un contributo per l'organizzazione ed attuazione dei corsi ed esami per istruttori, nonché per l'organizzazione dei relativi corsi di aggiornamento. Il contributo è liquidato ad attività conclusa e non può comunque essere superiore al disavanzo finanziario risultante dai rendiconti presentati alla struttura regionale competente in materia di turismo e dalla stessa approvati.».

<sup>(27)</sup> La lettera c) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«c) concede un contributo annuo a favore dell'UVGAM in misura non superiore all'ottanta per cento delle spese di funzionamento, quali risultano dal bilancio di previsione dell'UVGAM e approvato dalla struttura regionale competente in materia di turismo; l'erogazione del contributo avviene in due soluzioni, di cui l'acconto su presentazione del bilancio preventivo, in percentuale non superiore al settanta per cento ed il saldo previa presentazione del bilancio consuntivo, regolarmente approvato dai competenti organi statutari;».

<sup>(28)</sup> La lettera d) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«d) concede un contributo a favore dell'UVGAM in misura non superiore all'ottanta per cento dell'importo dei premi relativi alle polizze di assicurazione di cui all'art. 17, comma 1, lett. i), preventivamente approvate dalla struttura regionale competente in materia di turismo; l'erogazione avviene in via anticipata e previa presentazione della copia della polizza assicurativa;».

<sup>(29)</sup> La lettera e) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«e) assume a proprio carico la corresponsione degli assegni di cui agli art. 22, 23 e 24; l'entità degli assegni di anzianità e di invalidità ordinaria e speciale è fissata in annue lire 3.000.000 lorde; l'entità dell'assegno è aggiornata con legge finanziaria della Regione, ai sensi dell'art. 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), e successive modificazioni;».

<sup>(30)</sup> Il comma 2 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«2. I contributi e le provvidenze di cui al comma 1 sono concessi con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di turismo.».

**Note all'articolo 24:**

<sup>(31)</sup> Il titolo della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Disciplina della professione di guida alpina e di aspirante guida alpina in Valle d'Aosta.».

<sup>(32)</sup> Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«1. L'esercizio e l'organizzazione della professione di guida alpina e aspirante guida alpina in Valle d'Aosta sono disciplinati dalle disposizioni contenute nella presente legge.».

<sup>(33)</sup> Il comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«1. È istituito, presso l'UVGAM, l'albo professionale regionale delle guide e aspiranti guide alpine, di cui all'art. 4 della l. 6/1989.».

<sup>(34)</sup> Il comma 1 dell'articolo 12 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«1. Le guide ed aspiranti guide alpine sono tenute a frequentare, almeno ogni tre anni, uno dei corsi di aggiornamento organizzati dall'UVGAM, d'intesa e per conto della Regione.».

<sup>(35)</sup> Il comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«1. L'UVGAM è organo di autogoverno e autodisciplina della professione, è posta sotto la vigilanza dell'Assessorato regionale competente in materia di turismo, è dotata di personalità giuridica e svolge tutti i compiti demandati ai collegi regionali di cui all'art. 13 della l. 6/1989; l'UVGAM ha inoltre lo scopo di promuovere la migliore qualificazione tecnico-professionale delle guide ed aspiranti guide alpine esercenti in Valle d'Aosta, di favorire la collaborazione e la solidarietà tra di esse e di contribuire alla migliore organizzazione della professione.».

<sup>(36)</sup> Il comma 3 dell'articolo 16 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:



- «3. Hanno diritto di far parte dell'UVGAM, con parità di diritti e di doveri, tutte le guide e le aspiranti guide alpine iscritte nell'albo professionale regionale.».
- <sup>(37)</sup> La lettera d) del comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:
- «d) promuovere studi e provvedere alla diffusione di informazioni sulle questioni interessanti le professioni di guida e aspirante guida alpina;».
- <sup>(38)</sup> Le lettere e), f) e i) del comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedevano quanto segue:
- «e) promuovere e sviluppare le relazioni con gli altri organismi operanti nel settore di interesse delle guide e aspiranti guide alpine;
- f) coordinare l'attività delle associazioni locali delle guide e aspiranti guide alpine, nel rispetto della loro autonomia;
- i) stipulare polizze di assicurazione collettiva a favore delle guide e aspiranti guide ad essa iscritte, per la corresponsione di somme una tantum in caso di morte o invalidità permanente conseguenti ad infortunio in servizio.».
- <sup>(39)</sup> La lettera a) del comma 2 dell'articolo 20 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:
- «a) la scuola si avvale esclusivamente, per l'attività di insegnamento, di guide alpine o aspiranti guide alpine iscritte all'albo professionale regionale;».
- <sup>(40)</sup> La rubrica dell'articolo 21 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:
- «(Provvidenze a favore delle guide e delle aspiranti guide alpine e loro superstiti).».
- <sup>(41)</sup> Il comma 1 dell'articolo 21 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:
- «1. La Regione corrisponde annualmente, previa specifica richiesta indirizzata alla struttura regionale competente in materia di turismo, a tutte le guide ed alle aspiranti guide alpine iscritte all'UVGAM e residenti in Valle d'Aosta, nonché ai loro superstiti:
- a) assegni di anzianità;
- b) assegni di invalidità permanente;
- c) assegni di reversibilità.».
- <sup>(42)</sup> Il comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:
- «1. Gli assegni di anzianità sono corrisposti in favore delle guide ed aspiranti guide alpine che, avendo cessato l'esercizio della professione, si trovano in una delle seguenti condizioni:
- a) hanno compiuto il sessantesimo anno di età ed esercitato la professione in Valle d'Aosta per almeno venticinque anni;
- b) hanno esercitato la professione in Valle d'Aosta per almeno trentacinque anni.».
- <sup>(43)</sup> I commi 2 e 3 dell'articolo 23 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedevano quanto segue:
- «2. Gli assegni ordinari di invalidità permanente spettano a tutte le guide ed aspiranti guide alpine che hanno esercitato la professione in Valle d'Aosta per non meno di cinque anni complessivi, di cui almeno uno nel quinquennio precedente la data di presentazione della domanda e che, a causa di infermità o difetto fisico o psichico, non sono più in grado di svolgere la professione per sopraggiunta invalidità superiore al cinquanta per cento.
3. Gli assegni speciali di invalidità permanente spettano a tutte le guide ed aspiranti guide alpine, indipendentemente dal tempo per il quale hanno esercitato la professione, qualora siano colpite da invalidità specifica, a norma del comma 2, derivante da causa di servizio.».
- <sup>(44)</sup> Il comma 3 dell'articolo 25 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:
- «3. A partire dal 1° gennaio 1976, sono computati come periodi di anzianità di esercizio della professione utili ai fini del conseguimento degli assegni di cui agli art. 22, 23 e 24 esclusivamente i periodi nei quali la guida o aspirante guida alpina è stata iscritta all'UVGAM.».
- <sup>(45)</sup> La lettera a) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:
- «a) interviene, mediante la concessione di contributi a favore dell'UVGAM, fino ad un massimo del cento per cento delle spese relative all'organizzazione ed attuazione di corsi ed esami per l'abilitazione di guide ed aspiranti guide alpine e per l'organizzazione di corsi di aggiornamento e di perfezionamento, organizzati dall'UVGAM per conto e d'intesa con la Regione; a tale fine si intendono per spese di organizzazione ed attuazione solo quelle tecnicamente necessarie alla realizzazione dei corsi, ovvero le spese per l'acquisto di materiali, per la remunerazione degli istruttori e per l'uso dei mezzi di trasporto necessari allo svolgimento dei corsi medesimi. Sono escluse le spese concernenti l'alloggiamento ed il trasferimento nelle località sedi del corso, che rimangono totalmente a carico dei partecipanti. La Regione, sulla base dei preventivi presentati dall'UVGAM e approvati dalla struttura regionale competente in materia di turismo, eroga un primo acconto, salvo conguaglio da effettuarsi sulla base dei rendiconti presentati dall'UVGAM;».
- <sup>(46)</sup> La lettera f) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:
- «f) eroga, a partire dall'anno 1997, a favore delle Società locali di guide e aspiranti guide alpine, di cui all'art. 19, un contributo fino ad un massimo del cinquanta per cento delle spese necessarie per la ristrutturazione delle sedi delle medesime Società locali, per l'arredamento, nonché per l'acquisizione di strumentazione informatica necessaria ad assicurare una più efficiente gestione dell'attività delle medesime Società locali.».
- Nota all'articolo 25:**
- <sup>(47)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7 prevedeva quanto segue:

«Art. 6  
(Albo professionale regionale).

1. È istituito, presso l'UVGAM, l'albo professionale regionale delle guide e aspiranti guide alpine, di cui all'art. 4 della l. 6/1989.

2. L'UVGAM gestisce l'albo professionale regionale e ne cura l'aggiornamento.
3. L'iscrizione all'albo ha efficacia triennale ed è rinnovata previa verifica, a cura dell'UVGAM, della sussistenza dei requisiti di cui all'art. 7, comma 1, lett. a), c) e g).».

**Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 34.**

**Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali  
Art. 2 – Variazioni allo stato di previsione dell'entrata  
Art. 3 – Variazioni allo stato di previsione della spesa  
Art. 4 – Variazioni alla codificazione di capitoli di spesa del bilancio di previsione  
Art. 5 – Dichiarazione di urgenza

Art. 1

*(Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali)*

1. Le autorizzazioni di spesa recate dalle leggi regionali, ivi comprese le leggi regionali 10 dicembre 2008, n. 29 (Legge finanziaria per gli anni 2009/2011) e 17 giugno 2009, n. 15 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009, modifiche a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011), sono modificate per l'anno 2009 nelle misure indicate nell'allegato A.

Art. 2

*(Variazioni allo stato di previsione dell'entrata)*

1. Allo stato di previsione dell'entrata del bilancio per l'anno 2009 e per il triennio 2009/2011 sono apportate le seguenti variazioni:
  - a) in aumento, limitatamente all'anno finanziario 2009:

capitolo 01610 (Gettito imposte anni precedenti)	
competenza	euro 17.000.000,00
cassa	euro 17.000.000,00

**Loi régionale n° 34 du 27 octobre 2009,**

**portant première rectification du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> – Autorisation d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses établies par des lois régionales  
Art. 2 – Rectification de l'état prévisionnel des recettes  
Art. 3 – Rectification de l'état prévisionnel des dépenses  
Art. 4 – Modification de la codification de certains chapitres de dépense du budget prévisionnel  
Art. 5 – Déclaration d'urgence

Art. 1<sup>er</sup>

*(Autorisation d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses établies par des lois régionales)*

1. Les autorisations de dépense établies par des lois régionales, y compris les lois régionales n° 29 du 10 décembre 2008 (Loi de finances 2009/2011) et n° 15 du 17 juin 2009 (Réajustement du budget prévisionnel 2009, modification de mesures législatives, ainsi que rectification du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011), sont modifiées, au titre de 2009, suivant les montants indiqués à l'annexe A de la présente loi.

Art. 2

*(Rectification de l'état prévisionnel des recettes)*

1. L'état prévisionnel des recettes du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes :
  - a) Augmentation, limitativement à l'exercice 2009  
Chapitre 01610 (Revenu des impôts des années précédentes)

Exercice budgétaire	17 000 000,00 euros
Fonds de caisse	17 000 000,00 euros

si)			
competenza	euro	5.200.000,00	
cassa	euro	5.200.000,00	

b) in diminuzione:

capitolo 00300 (Tassa di concessione della Casa da Gioco di Saint-Vincent)			
competenza anno 2009	euro	31.500.000,00	
cassa	euro	27.850.000,00	
competenza anno 2010	euro	31.875.000,00	
competenza anno 2011	euro	32.250.000,00	

Art. 3

(Variazioni allo stato di previsione della spesa)

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno finanziario 2009, e di quello per il triennio 2009/2011 sono apportate le seguenti variazioni come indicate, in diminuzione, nell'allegato B e, in aumento, nell'allegato C:

a) in diminuzione

anno 2009 competenza	euro	39.091.197,75
cassa	euro	35.465.725,00
anno 2010 competenza	euro	34.041.280,00
anno 2011 competenza	euro	34.046.280,00

b) in aumento

anno 2009 competenza	euro	29.791.197,75
cassa	euro	29.815.725,00
anno 2010 competenza	euro	2.166.280,00
anno 2011 competenza	euro	1.796.280,00

Art. 4

(Variazioni alla codificazione di capitoli di spesa del bilancio di previsione)

1. La codificazione dei sotto indicati capitoli dello stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno finanziario 2009 è così modificata «2.1.2.2.1.0.10.32»:

- capitolo 47012 (Spese per l'attuazione del Programma Competitività regionale 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale);
- capitolo 47031 (Spese per l'attuazione del Programma Cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Francia (Alpi) Alcotra 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale);
- capitolo 47033 (Spese per l'attuazione del Programma Cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Svizzera 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale);
- capitolo 47035 (Spese per l'attuazione del Programma Cooperazione territoriale transnazionale

Chapitre 09700 (Recouvrements, remboursements et autres recettes)	
Exercice budgétaire	5 200 000,00 euros
Fonds de caisse	5 200 000,00 euros

b) Diminution

Chapitre 00300 (Taxe de concession de la maison de jeu de Saint-Vincent)	
Exercice budgétaire 2009	31 500 000,00 euros
Fonds de caisse	27 850 000,00 euros
Exercice budgétaire 2010	31 875 000,00 euros
Exercice budgétaire 2011	32 250 000,00 euros

Art. 3

(Rectification de l'état prévisionnel des dépenses)

1. L'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes, au sens de l'annexe B (Diminution) et de l'annexe C (Augmentation) de la présente loi :

a) Diminution

Année 2009 Exercice budgétaire	39 091 197,75 euros
Fonds de caisse	35 465 725,00 euros
Année 2010 Exercice budgétaire	34 041 280,00 euros
Année 2011 Exercice budgétaire	34 046 280,00 euros

b) Augmentation

Année 2009 Exercice budgétaire	29 791 197,75 euros
Fonds de caisse	29 815 725,00
Année 2010 Exercice budgétaire	2 166 280,00 euros
Année 2011 Exercice budgétaire	1 796 280,00 euros

Art. 4

(Modification de la codification de certains chapitres de dépense du budget prévisionnel)

1. Le nouveau code 2.1.2.2.1.0.10.32 s'applique aux chapitres de l'état prévisionnel de la dépense du budget 2009 indiqués ci-après :

- chapitre 47012 (Dépenses pour la réalisation du programme Compétitivité régionale 2007/2013 cofinancé par le Fonds européen de développement régional – FEDER et par le Fonds de roulement de l'État) ;
- chapitre 47031 (Dépenses pour la réalisation du programme transfrontalier de coopération territoriale Italie \_ France « Alpes » Alcotra 2007/2013, cofinancé par le Fonds européen de développement régional – FEDER et par le Fonds de roulement de l'État) ;
- chapitre 47033 (Dépenses pour la réalisation du programme transnational de coopération territoriale Italie-Suisse 2007/2013, cofinancé par le Fonds européen de développement régional – FEDER et par le Fonds de roulement de l'État) ;
- chapitre 47035 (Dépenses pour la réalisation du programme transnational de coopération territoriale

Spazio Alpino 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale);

- capitolo 47037 (Spese per l'attuazione del Programma Cooperazione territoriale transnazionale Central Europe 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale);
  - capitolo 47039 (Spese per l'attuazione dei Programmi Cooperazione territoriale interregionale 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale);
  - capitolo 47051 (Spese per l'attuazione del Programma Valle d'Aosta 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo per le aree sottoutilizzate (FAS).
2. La codificazione del capitolo 64821 (Spese per il completamento delle infrastrutture ricreativo-sportive finanziate ai sensi delle LL.RR. n. 45/86 e n. 41/99) dello stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno finanziario 2009 è così modificata «2.1.2.1.0.3.10.24».

Art. 5  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

*Espace alpin* 2007/2013, cofinancé par le Fonds européen de développement régional – FEDER et par le Fonds de roulement de l'État);

- chapitre 47037 (Dépenses pour la réalisation du programme de coopération territoriale transnationale *Central Europe* 2007/2013 cofinancé par le Fonds européen de développement régional – FEDER et par le Fonds de roulement de l'État);
  - chapitre 47039 (Dépenses pour la réalisation des programmes de coopération territoriale interregionale 2007/2013 cofinancés par le Fonds européen de développement régional – FEDER et par le Fonds de roulement de l'État);
  - chapitre 47051 (Dépenses pour la réalisation du programme *Valle d'Aosta* 2007/2013 cofinancé par le Fonds pour les zones sous-utilisées – FAS).
2. Le nouveau code du chapitre 64821 (Dépenses pour l'achèvement des infrastructures récréatives et sportives financées au sens des lois régionales n° 45/1986 et n° 41/1999) de l'état prévisionnel de la dépense du budget 2009 de la Région est le suivant : 2.1.2.1.0.3.10.24.

Art. 5  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

ALLEGATO A

DETERMINAZIONE PER GLI ANNI 2009, 2010 E 2011 DI AUTORIZZAZIONI DI SPESA RECA TE DA LEGGI REGIONALI

Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa in aumento		Autorizzazioni di Spesa in diminuzione	
		2009	2010	2009	2010
I.r. 23 dicembre 1991, n. 78 (cap. 68150)	Infrastrutture aeroportuali e piano di radioassistenze per l'aeroporto "Corrado Gex" della Valle d'Aosta			1.000.000	
I.r. 17 marzo 1992, n. 8 (cap. 57490)	Interventi regionali a favore di una Fondazione per la valorizzazione e la divulgazione del patrimonio musicale tradizionale e per lo sviluppo e la diffusione della cultura musicale in Valle d'Aosta	93.700			
I.r. 7 aprile 1992, n. 15 (capp. 67975, 67980, 67985, 68080)	Iniziative per lo sviluppo del servizio ferroviario e della intermodalità e per la riqualificazione della linea ferroviaria Aosta-Pré-Saint-Didier			548.830,67	
I.r. 7 dicembre 1993, n. 84 (capp. 21852, 46850)	Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo	180.216			
I.r. 1° settembre 1997, n. 29 (cap. 67670, 67710, 67760, 67770, 67790, 67810, 67910, 67970)	Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea	464.136			

Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa in aumento		Autorizzazioni di Spesa in diminuzione	
		2009	2010	2009	2010
I.r. 31 dicembre 1999, n. 47 (capp. 39680, 40435)	Interventi per la valorizzazione del comprensorio del Marais nei comuni di Morgex e di La Salle	40.000	150.000		
I.r. 26 luglio 2000, n. 19 (capp. 55130, 55140, 55145, 55147, 55150, 55155, 55156, 56100, 56330, 56340)	Autonomia delle istituzioni scolastiche	18.000		235.000	
D.C. n° 1807 del 24 gennaio 2001 in applicazione dei regolamenti CE nn. 1257/99 e 1750/99 (capp. 41735, 41750, 41765, 43710, 44025, 44045)	Piano di sviluppo rurale 2000/2006	144.000		350.000	
I.r. 15 marzo 2001, n. 6 (capp. 64100, 64110, 64120, 64125, 64300)	Riforma dell'organizzazione turistica regionale			2.000	
I.r. 4 settembre 2001, n. 21 (capp. 42845, 42847, 42850)	Disposizioni in materia di allevamento zootecnico e relativi prodotti	4.738.933			

Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa in aumento			Autorizzazioni di Spesa in diminuzione		
		2009	2010	2011	2009	2010	2011
L.r. 12 novembre 2001, n. 31 (capp. 46865, 46880, 47570, 47845, 64340, 65300)	Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11				120.000		
L.r. 12 novembre 2001, n. 32 (cap. 40815)	Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa		806.280	806.280			
L.r. 22 aprile 2002, n. 3 (capp. 42790, 42815, 42818, 42820, 42821)	Incentivi regionali per l'attuazione degli interventi sanitari a favore del bestiame di interesse zootecnico	565.701			304.634		
L.r. 24 giugno 2002, n. 9 (cap. 40830)	Istituzione della Fondazione "Montagna sicura"	20.000					
L.r. 24 giugno 2002, n. 10 (cap. 39690)	Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars, e del territorio circostante in comune di Fontainemore				150.000		
L.r. 21 gennaio 2003, n. 2 (capp. 47556, 47557, 47558, 47559, 47575, 47805)	Tutela e valorizzazione dell'artigianato tipico	34.000					

Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa in aumento			Autorizzazioni di Spesa in diminuzione		
		2009	2010	2011	2009	2010	2011
L.r. 31 marzo 2003, n. 6 (capp. 21850, 35745, 35750, 35760, 35770, 35790, 47025, 47580, 47590, 47600, 47605, 47610, 47630)	Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali e artigiane				79.000		
L.r. 1° aprile 2004, n. 3 (capp. 64461, 64490, 66505, 66506, 66507, 66508, 66509, 66510)	Nuova disciplina degli interventi a favore dello sport	80.000			80.000		
L.r. 18 giugno 2004, n. 8 (cap. 64811)	Interventi regionali per lo sviluppo di impianti funiviari e di connesse strutture di servizio	294.694,67					
L.r. 17 agosto 2004, n. 21 (cap. 47053, 51845)	Disposizioni in materia di opere di rilevante interesse regionale, disciplina del Fondo per speciali programmi di investimento e istituzione del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici (NUVV). Modificazioni alla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), da ultimo modificata dalla legge regionale 28 aprile 2003, n. 13	1.100.000,00					
L.r. 3 gennaio 2006, n. 3 (capp. 33765, 33766, 33767, 33768, 33769, 33770, 33771, 33772, 33773, 33774)	Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia	140.000			110.000		



Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa in aumento		Autorizzazioni di Spesa in diminuzione	
		2009	2010	2009	2010
l.r. 12 dicembre 2007, n. 32 - Titolo III (capp. 30153, 41800, 41801, 41802, 41803, 41804, 41805, 42108, 42109, 42110, 42550, 42551, 43715, 43716, 43717, 43991, 46490, 67405, 67406, 67407, 67408)	Legge finanziaria per gli anni 2008/2010 - Disciplina degli interventi regionali in materia di agricoltura e sviluppo rurale	1.066.000	300.000	850.000	100.000
l.r. 10 dicembre 2008, n. 29 - art. 17, comma 2 (capp. 26010, 26031, 30151, 30153)	Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge Finanziaria per gli anni 2009/2011). Modificazioni di leggi regionali - Interventi in materia di politica del lavoro. Modificazioni alla legge regionale 31 marzo 2003, n. 7	1.000.000		20.000	
l.r. 10 dicembre 2008, n. 29 - art. 18, commi 8 e 11 (capp. 30052, 47030, 47031, 47033, 47035, 47037, 47039)	Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge Finanziaria per gli anni 2009/2011). Modificazioni di leggi regionali - Programmi di investimento oggetto di cofinanziamento comunitario e statale	110.000		85.000	

Riferimento	Descrizione	Autorizzazioni di Spesa in aumento		Autorizzazioni di Spesa in diminuzione	
		2009	2010	2009	2011
		2009	2010	2009	2011
I.r. 10 dicembre 2008, n. 29 - art. 19, commi 3 e 6 (capp. 20000 parz., 30500 parz., 30501 parz., 30515, 30560, 30650, 39020 parz.)	Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge Finanziaria per gli anni 2009/2011). Modificazioni di leggi regionali - Disposizioni in materia di personale regionale	1.250.000	50.000	1.812.500	50.000
I.r. 10 dicembre 2008, n. 29 - art. 22, comma 1 (cap. 60310)	Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge Finanziaria per gli anni 2009/2011). Modificazioni di leggi regionali - Strutture ed apparecchiature sanitarie ospedaliere e territoriali			1.100.000	
I.r. 10 dicembre 2008, n. 29 - art. 45 (cap. 55560, 55600)	Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge Finanziaria per gli anni 2009/2011). Modificazioni di leggi regionali - Disposizioni in materia di interventi regionali per il diritto allo studio universitario. Modificazioni alla legge regionale 14 giugno 1989, n. 30			20.000	
I.r. 26 maggio 2009, n. 11 (cap. 67377, 67378)	Incentivi regionali, per l'anno 2009, per il rinnovo tecnologico del parco auto e imoto circolante in Valle d'Aosta.	1.555.000			
					50.000

## Allegato B - DIMINUZIONI

Capitolo	Descrizione capitolo	competenza 2009	cassa 2009	competenza 2010	competenza 2011
20435	Spese per indennità, canoni, servitù ed altri diritti reali su beni immobili di terzi	561.000,00	561.000,00		
20472	Spese su immobili destinati ad uffici e servizi: condizionamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali	50.000,00	50.000,00		
20481	Spese di manutenzione e gestione del sistema informativo regionale	230.000,00		840.000,00	840.000,00
21450	Spese per la comunicazione istituzionale	115.000,00	115.000,00		
21600	Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali	10.750,00	20.000,00		
21615	Contributi per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, seminari, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale	70.000,00	40.000,00		
21820	Spese per incarichi di consulenza e studi			20.000,00	
21835	Spese per le convenzioni con Finaosta S.p.A. per l'istruttoria relativa alle domande di salvataggio e ristrutturazione presentate da imprese in difficoltà	20.000,00	5.000,00		
21850	Spese per le convenzioni con Finaosta S.p.A. per l'istruttoria valutativa su domande di intervento presentate da imprese industriali e artigiane	55.000,00	20.000,00		
22630	Spese per la disponibilità di un aeroplano della S.p.A. Air Vallée con sede in Aosta	500.000,00	360.000,00		
25012	Spese per l'istituzione di botteghe scuola presso imprese artigiane, per l'apprendimento di tecniche di produzione di oggetti dell'artigianato di tradizione	30.216,00			
30052	Spese per l'attuazione di iniziative a supporto della gestione e del controllo di programmi comunitari a valere sul P.O. Obiettivo 2 Occupazione 2007/2013 e di altri programmi oggetto di contributo comunitario	85.000,00	85.000,00		
30151	Spese per corsi di qualificazione professionale per operatori agrituristici	20.000,00	5.000,00		
30605	Spese per attività di formazione e aggiornamento rivolte al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresi i vigili volontari ausiliari in servizio di leva	35.000,00	50.000,00		
30650	Fondo per il rinnovo del contratto di lavoro del personale regionale	1.812.500,00		50.000,00	50.000,00
33025	Spese per contratti di noleggio a lungo termine di autoveicoli di servizio e di rappresentanza in alternativa all'acquisto	11.000,00			
33030	Spese per l'acquisizione, l'accertamento e la riscossione delle entrate e servizi connessi	970.000,00	1.000.000,00	490.000,00	490.000,00
33090	Premi ed oneri assicurativi	10.000,00	10.000,00		
33110	Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici ed aree attigue di proprietà	190.000,00	90.000,00		
33640	Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi previsti dai programmi di interventi FOSPI	172.374,08	200.000,00		

<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2009</i>	<i>cassa 2009</i>	<i>competenza 2010</i>	<i>competenza 2011</i>
33773	Spese per le convenzioni con Finaosta S.p.A. per l'istruttoria valutativa su domande di agevolazione per la promozione dell'uso razionale dell'energia nel settore dell'edilizia residenziale e per l'incentivazione degli investimenti finalizzati all'instal	110.000,00	80.000,00		
35625	Trasferimento ai fondi di rotazione Finaosta	5.000.000,00	5.000.000,00		
35770	Spese per iniziative dirette della Regione a sostegno di attività promozionali per la commercializzazione dei prodotti di imprese industriali	24.000,00	7.000,00		
36600	Spese per immobili destinati ad uso scolastico 01 canoni di locazione 02 oneri condominiali 03 illuminazione 04 rifiuti solidi urbani e acqua	15.000,00	15.000,00		
39060	Spese per immobili attinenti l'attività del Corpo forestale della Valle d'Aosta: illuminazione, rifiuti solidi urbani e acqua, riscaldamento, canoni di locazione e relativi oneri condominiali, manutenzione ordinaria degli immobili e gestione impianti	5.000,00	28.000,00		
39085	Spese per la costruzione e la manutenzione straordinaria delle strutture destinate alla gestione della fauna selvatica, compresa quella ittica e delle risorse naturali	30.000,00	40.000,00		
39660	Spese per interventi di insediamento e manutenzione straordinaria del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate	30.000,00	30.000,00		
39690	Trasferimenti finanziari per interventi di valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars e del territorio circostante in comune di Fontainemore		250.000,00	150.000,00	
40732	Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria della Centrale Unica di Soccorso	65.000,00	65.000,00		
40760	Spese per iniziative di stimolo e divulgazione, organizzazione di esercitazioni ai volontari e alla popolazione e pianificazione dell'emergenza	10.000,00			
41804	Contributi per infrastrutture rurali	400.000,00	2.122.500,00		
42100	Contributi per la promozione dell'agricoltura biologica	20.000,00	10.000,00		
42108	Contributi per promuovere il miglioramento della qualità dei prodotti agricoli	100.000,00	90.000,00		
42109	Contributi per l'animazione sociale e culturale delle comunità	60.000,00			
42361	Spese inerenti la classificazione, la certificazione nonché cartelli indicatori, loghi, segni distintivi e marchi per il settore agriturismo	40.000,00	40.000,00		
42525	Spese per il servizio di rilevazione per la rete contabile agricola regionale	90.000,00	30.000,00		
42790	Spese per la gestione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento	10.514,00	10.000,00		
42818	Spese per interventi sanitari nel settore zootecnico	164.120,00	30.000,00		
42821	Contributi per la rimozione e la distruzione di animali deceduti appartenenti a specie di interesse zootecnico	130.000,00			
42847	Contributi per interventi d'investimento e sviluppo nel settore dell'allevamento zootecnico	183.393,00			
42850	Contributi per azioni pubblicitarie e promozionali nel settore zootecnico	50.000,00	20.000,00		
43715	Contributi per danni da fitopatie e infestazioni parassitarie	104.000,00	130.000,00		
43990	Spese per il trasporto del siero e per il funzionamento del centro di essiccamento siero, in Saint-Marcel			300.000,00	100.000,00

<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2009</i>	<i>cassa 2009</i>	<i>competenza 2010</i>	<i>competenza 2011</i>
43991	Contributi nel settore della trasformazione di prodotti agricoli per la valorizzazione dei sottoprodotti	136.000,00			
44041	Contributi a sostegno delle associazioni agrituristiche	18.040,00	8.000,00		
44045	Contributi per la raccolta, trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli e per i sistemi di qualità e le certificazioni - Piano di sviluppo rurale 2000/2006 (mantenuto per gli interventi residuali previsti dalla D.C. n. 1807/2001)	350.000,00			
45110	Spese editoriali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	63.472,00	58.000,00		
46810	Spese per l'acquisto di pubblicazioni inerenti ai diversi settori economici	10.000,00	5.000,00		
46865	Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento delle certificazioni - settore industriale	100.000,00	20.000,00		
46880	Spese per la promozione di azioni di sensibilizzazione e di informazione sulle problematiche legate alla qualità, all'ambiente, alla sicurezza e alla responsabilità sociale	20.000,00	5.000,00		
47806	Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche	45.000,00	10.000,00		
50115	Spese per acquisto di servizi di istruttoria valutativa	160.000,00			
51310	Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale	1.050.000,00	500.000,00		
55145	Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per la realizzazione di progetti di iniziativa della Regione e per la copertura di spese straordinarie o impreviste	93.700,00	50.000,00		
55155	Trasferimenti alle istituzioni scolastiche per il pagamento dei compensi spettanti ai componenti delle commissioni degli esami di abilitazione, di Stato, di licenza, promozione ed idoneità	5.000,00	5.000,00		
55156	Spese connesse con lo svolgimento degli esami di abilitazione, esami di Stato conclusivi dei percorsi di istruzione secondaria superiore, di licenza, promozione ed idoneità	5.000,00	5.000,00		
55560	Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario	1.300,00	1.300,00		
55910	Spese connesse alle procedure di accesso alle qualifiche del comparto scuola	20.000,00	10.000,00		
55960	Contributi e sussidi per l'aggiornamento culturale e professionale del personale dirigente e docente	3.560,00	4.000,00		
56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	25.000,00	25.000,00		
56690	Spese per attività a favore di studenti previste da convenzioni diverse con enti stranieri	5.000,00			
57380	Spese per le attività, le iniziative ed i compiti dell'ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica	155.000,00			
57600	Spese per l'attuazione, la promozione e lo sviluppo del servizio civile regionale	42.000,00	50.000,00		
57601	Spese per i volontari del servizio civile regionale	138.000,00	50.000,00		
60310	Spese a carico della Regione per la progettazione e la realizzazione di strutture sanitarie ospedaliere	1.100.000,00	600.000,00		
64120	Implementazione del sistema di informazione turistica	2.000,00	5.000,00		

<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2009</i>	<i>cassa 2009</i>	<i>competenza 2010</i>	<i>competenza 2011</i>
65920	Spese per restauro e manutenzione di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale - mobili e immobili di proprietà regionale - (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	155.000,00	200.000,00		
66505	Contributi per attività sportiva ordinaria federale e contributi speciali	13.000,00			
66509	Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo in ambito regionale e per l'organizzazione di spedizioni di alto livello tecnico in continenti extra europei	67.000,00			
67395	Contributi per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture ad uso pubblico afferenti aree naturali protette	30.000,00			
67406	Contributi per incentivazione delle attività turistiche	10.000,00	10.000,00		
67408	Contributi per la tutela e riqualificazione del patrimonio rurale	40.000,00	500.000,00		
67975	Spese per interventi per l'ammodernamento del sistema ferroviario	524.694,67	300.000,00		
68055	Spese per la manutenzione, l'ammodernamento e l'acquisto di attrezzature per la telecabina Aosta - Pila	70.000,00	30.000,00		
68080	Spese relative a studi, progetti e iniziative per lo sviluppo del servizio ferroviario e della intermodalità nei trasporti	24.136,00	10.000,00		
68150	Spese per impianti e attrezzature per l'aeroporto regionale in comune di Saint-Christophe e per le relative infrastrutture commerciali e di adeguamento al 3° livello	1.000.000,00	1.000.000,00		
69020	Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento	10.000.000,00	5.500.000,00		
69080	Spese per la restituzione allo Stato delle somme rimborsate per conto della Regione su tributi erariali a titolo di indebito, inesigibile ed altre cause	800.000,00	800.000,00	1.496.280,00	996.280,00
69220	Restituzione e rimborso di quote indebite ed inesigibili di entrate e proventi diversi	400.000,00	400.000,00		
69300	Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre		2.611.250,00	4.800.000,00	13.988.000,00
69320	Quota capitale per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre		1.264.175,00	3.438.000,00	10.725.000,00
69360	Fondo di riserva per le spese impreviste			7.000.000,00	
69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	10.820.000,00	10.820.000,00	15.457.000,00	6.857.000,00
69480	Spese casuali	428,00	500,00		
<b>TOTALE</b>		<b>39.091.197,75</b>	<b>35.465.725,00</b>	<b>34.041.280,00</b>	<b>34.046.280,00</b>

## Allegato C - AUMENTI

Capitolo	Descrizione capitolo	competenza 2009	cassa 2009	competenza 2010	competenza 2011
20061	Spese per il finanziamento delle funzioni riguardanti le attività delle consigliere e dei consiglieri di parità	10.000,00	2.000,00		
20170	Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta Regionale e spese per il cerimoniale	64.000,00	20.000,00		
20420	Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni	22.000,00			
20430	Spese per atti a difesa dei diritti della Regione	11.150,00			
20470	Spese di funzionamento corrente degli uffici ivi compresi i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	271.000,00			
20471	Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	10.600,00	2.000,00		
20480	Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature degli immobili destinati al funzionamento dei servizi regionali	105.000,00			
21610	Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	37.500,00	10.000,00		
21620	Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale	11.000,00	5.000,00		
21820	Spese per incarichi di consulenza e studi	106.400,00			
21836	Spese per incarichi di collaborazione tecnica	262.500,00	50.000,00		
21852	Spese per le convenzioni con Finaosta S.p.A. per le istruttorie delle domande di contributo per attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti e processi	30.000,00			
21890	(nuova istituzione) <input type="checkbox"/> Codificazione: 1.1.1.4.1.2.10.32 <input type="checkbox"/> Programma regionale: 2.1.5 <input type="checkbox"/> Spese per la digitalizzazione, la gestione e la manutenzione delle postazioni radiotelevisive	230.000,00	20.000,00	840.000,00	840.000,00
26010	Fondo per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro	1.000.000,00	500.000,00		
27011	{nuova istituzione} <input type="checkbox"/> Codificazione: 2.1.1.4.2.2.10.2 <input type="checkbox"/> Programma regionale: 2.2.2.16 <input type="checkbox"/> Spese per le attività di promozione delle azioni di prevenzione della salute e sicurezza sui luoghi di lavoro	25.000,00	5.000,00		
30500	Trattamento economico a tutto il personale regionale	250.000,00		50.000,00	50.000,00
30501	Oneri contributivi e fiscali a carico dell'Ente sul trattamento economico di tutto il personale regionale	600.000,00			
30515	Compensi per lavoro straordinario al personale appartenente alle categorie dell'Amministrazione regionale	400.000,00	40.000,00		
30580	Spese per la gestione mensa dipendenti	300.000,00	20.000,00		
30600	Spese per la formazione e l'aggiornamento professionale del personale regionale	2.000,00			
30610	Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	13.000,00			

<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2009</i>	<i>cassa 2009</i>	<i>competenza 2010</i>	<i>competenza 2011</i>
33010	Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	15.000,00	5.000,00		
33100	Spese per tributi fondiari, imposte e tasse	1.720.000,00	400.000,00		
33200	Spese di funzionamento della caserma e dei relativi servizi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco	10.000,00			
33235	Spese per la manutenzione straordinaria degli automezzi e delle attrezzature del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco	25.000,00			
33770	Contributi in conto capitale per l'incentivazione degli investimenti finalizzati all'uso razionale dell'energia nel settore dell'edilizia residenziale - Istruttoria automatica	140.000,00	40.000,00		
35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	180.000,00	50.000,00		
35060	Spese per l'acquisto di beni patrimoniali	1.000,00			
35085	Spese per l'acquisizione di beni immobili tramite procedura espropriativa, nonché per la corresponsione della indennità di occupazione temporanea e d'urgenza	3.500.000,00	100.000,00		
37845	Spese per interventi di previsione, prevenzione e soccorso per eventi calamitosi - parte corrente	20.000,00			
38880	Spese per installazione, ampliamento e ristrutturazione dei vivaia forestali	30.000,00			
39080	Spese per la costruzione, ristrutturazione e la manutenzione straordinaria degli immobili e dei relativi impianti ad uso del Corpo forestale della Valle d'Aosta	60.000,00			
39520	Spese per interventi di cura e manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto	5.000,00			
39680	Interventi per la valorizzazione naturalistica della riserva naturale del Marais di Morgex e La Salle	40.000,00		150.000,00	
40720	Spese per l'organizzazione e la manutenzione della rete regionale di radiocomunicazioni per la protezione civile	15.000,00	5.000,00		
40815	Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa			806.280,00	806.280,00
40830	Contributi per il funzionamento della fondazione Montagna Sicura	20.000,00	5.000,00		
41611	Contributi a favore di operatori agrituristici	168.040,00			
41750	(nuova descrizione) □ Contributi per sviluppo e sostegno ai territori rurali - Piano di Sviluppo Rurale 2000/2006 (mantenuto per la gestione degli interventi residui di cui alla D.C. 1807/2001)	40.000,00			
41800	Contributi per investimenti nelle aziende agricole	500.000,00	50.000,00		
42110	Spese per l'animazione sociale e culturale delle comunità	20.000,00			
42550	Contributi per assistenza tecnica alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli	410.000,00	50.000,00	300.000,00	100.000,00
42820	Contributi per la salvaguardia delle produzioni nel settore zootecnico	565.701,00	50.000,00		
42845	Contributi per interventi nel settore dell'allevamento zootecnico	4.972.326,00	5.000.000,00		



<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2009</i>	<i>cassa 2009</i>	<i>competenza 2010</i>	<i>competenza 2011</i>
43710	(nuova descrizione) □ Contributi per danni da calamità naturali e da fitopatie - piano di sviluppo rurale 2000/06 (mantenuto per la gestione degli interventi residuali previsti dalla D.C. 1807/01)	104.000,00	20.000,00		
46490	Spese per strutture ed impianti fissi nel settore agricolo	136.000,00			
46850	Contributi per la ricerca e lo sviluppo nel settore industriale	150.216,00	20.000,00		
47030	Fondo per il finanziamento dei Programmi Cooperazione territoriale transfrontaliera, transnazionale e interregionale 2007/2013 oggetto di con tributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale	110.000,00	10.000,00		
47550	Contributo all'Institut Valdotaïn de l'Artisanat de Tradition (IVAT)	20.000,00			
47558	Spese per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche e iniziative varie relative all'artigianato di tradizione	34.000,00			
47802	Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche	35.000,00			
50000	Spese per immobili non adibiti a sedi di uffici e servizi, riscaldamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali	50.000,00			
50110	Spese derivanti dalle procedure di affidamento lavori, servizi e forniture	10.000,00			
51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	275.000,00			
51845	Fondo per il finanziamento delle opere di rilevante interesse regionale	1.100.000,00	100.000,00		
55150	Realizzazione di iniziative culturali, didattiche e sportive destinate alle istituzioni scolastiche regionali	10.000,00			
55530	Provvidenze economiche nell'ambito del diritto allo studio	1.300,00			
55900	Spese per la formazione e l'aggiornamento culturale e professionale del personale dirigente e docente della scuola	8.560,00			
56100	Spese per attività di ricerca, documentazione, diffusione e innovazione	8.000,00			
57240	Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico	150.000,00	20.000,00		
57260	Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche	20.000,00			
57400	Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	30.000,00	20.000,00		
57490	Contributo annuo per il funzionamento della Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta	93.700,00	50.000,00		
60950	Provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti	2.000.000,00	500.000,00		
60955	Spese per il funzionamento delle commissioni mediche incaricate dell'accertamento sanitario degli stati d'invalidità	55.000,00	20.000,00		
62230	Spese di cura e redazione di pubblicazioni, realizzazioni video e materiale didattico	20.000,00			
64461	Contributi all'ASIVA per l'attività agonistica a livello di rappresentative regionali, per il coordinamento e il sostegno dell'attività degli sci club regionali	40.000,00			

<i>Capitolo</i>	<i>Descrizione capitolo</i>	<i>competenza 2009</i>	<i>cassa 2009</i>	<i>competenza 2010</i>	<i>competenza 2011</i>
64811	Contributi finalizzati allo sviluppo e alla riqualificazione degli impianti a fune, nonché di infrastrutture e dotazioni connesse	294.694,67			
65930	Spese per la promozione e realizzazione di interventi finalizzati alla fruizione museografica dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	20.000,00	5.000,00		
66508	Contributi alle associazioni degli sport tradizionali regionali per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni sportive valdostane	40.000,00	5.000,00		
66570	Contributo annuo all'Aeroclub Valle d'Aosta per l'esercizio di attività turistico - sportive di interesse regionale	45.000,00	20.000,00		
67377	Contributi per il rinnovo tecnologico del parco auto e moto circolante in Valle d'Aosta	1.555.000,00	1.200.000,00		
67390	Spese per la tutela ed il recupero dell'ambiente, l'educazione, propaganda ed informazione del settore	20.000,00		20.000,00	
67670	Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi	350.000,00	300.000,00		
67790	Spese per il trasporto agevolato dei portatori di handicaps	114.136,00	20.000,00		
67900	Contributi a società concessionarie od esercenti servizi di trasporto pubblico per incentivare la dotazione di automezzi non inquinanti	1.300.000,00	20.000,00		
69050	Spese per accertamenti linguistici di competenza regionale	1.000,00			
69200	Rimborso di quote indebite ed inesigibili per imposte e tasse regionali	5.200.000,00			
69360	Fondo di riserva per le spese impreviste	172.374,08			
69440	Fondo di riserva di cassa		21.056.725,00		
<b>TOTALE</b>		<b>29.791.197,75</b>	<b>29.815.725,00</b>	<b>2.166.280,00</b>	<b>1.796.280,00</b>

#### LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 58
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2356 del 28.08.2009);
  - presentato al Consiglio regionale in data 04.09.2009;
  - assegnato alla II<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 10.09.2009;
  - esaminato dalla II<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.10.2009, con emendamenti e relazione del Consigliere CAVERI;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.10.2009, con deliberazione n. 812/XIII;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 26.10.2009.

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 58
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2356 du 28.08.2009) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 04.09.2009 ;
  - soumis à la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 10.09.2009 ;
  - examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.10.2009 et rapport du Conseiller CAVERI ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.10.2009, délibération n° 812/XIII ;
  - transmis au Président de la Région en date du 26.10.2009.

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 13 ottobre 2009, n. 420.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Cooperativa Il Focolare s.r.l. di derivazione d'acqua dalla sorgente in località Salera del comune di ÉMARÈSE, ad uso idroelettrico e potabile.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla Cooperativa Il Focolare s.r.l., giusta la domanda presentata in data 29.01.1997, di derivare dalla sorgente ubicata sul mappale n. 249 del foglio n. 7 del N.C.T. del comune di ÉMARÈSE, moduli max. 0,12 (litri al minuto secondo dodici) e medi 0,05 (litri al minuto secondo cinque) di acqua per produrre, sul salto di mt. 60, la potenza nominale media annua di kW 2,94 e ad uso potabile a servizio del fabbricato di proprietà della Cooperativa richiedente;

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 8982/DDS di protocollo in data 17 settembre 2009, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 38,13 (trentotto/13), in ragione di euro 12,97 per ogni kW, sulla potenza nominale media annua di concessione di kW 2,94.

Art. 3

L'Assessorato Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato Bilancio, Finanze e Patrimonio, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 13 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 420 du 13 octobre 2009,**

**accordant pour trente ans à la « Cooperativa Il Focolare srl » la sous-concession de dérivation des eaux de la source située à Salera, dans la commune d'ÉMARÈSE, pour un usage hydroélectrique et pour la consommation humaine.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à la « Cooperativa Il Focolare srl », conformément à la demande déposée le 29 janvier 1997, la dérivation des eaux de la source située sur la parcelle n° 249 de la feuille n° 7 du NCT de la Commune d'ÉMARÈSE, de 0,12 module d'eau maximum (douze litres par seconde) et de 0,05 module d'eau moyen (cinq litres par seconde) pour la production, sur une chute de 60,00 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 2,94 kW et pour la desserte en eau potable du bâtiment propriété de la coopérative en cause.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 8982/DDS du 17 septembre 2009 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 38,13 € (trente-huit euros et treize centimes), à raison de 12,97 € pour chaque kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 2,94 kW.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Decreto 15 ottobre 2009, n. 423.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di specializzazione al termine del percorso formativo «Attività e terapie assistite con gli animali: attuazione di programmi con l'ausilio di animali per il miglioramento del benessere e della salute umana».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di nominare, ai sensi dell'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983 n. 28, in qualità di membri della Commissione competente per il rilascio dell'attestato di specializzazione i seguenti designati:

*in qualità di Presidente:*

GONRAD Silvia dipendente regionale in servizio presso la Direzione politiche sociali dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali (effettivo);

NUTI Gianni Direttore della Direzione politiche sociali dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali (supplente);

*in qualità di componenti:*

BARATTA Annalisa rappresentante della Sovrintendenza agli studi (effettivo);

LAVOYER Ilaria rappresentante della Sovrintendenza agli studi (supplente);

POLIANI Gabriella rappresentante del Dipartimento delle politiche del lavoro e della formazione (effettivo);

VUILLERMIN Anna rappresentante del Dipartimento delle politiche del lavoro e della formazione (supplente);

GIROLA Cristina rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori CISL, SAVT e UIL (effettivo);

CORNILOLO Guido rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei la-

**Arrêté n° 423 du 15 octobre 2009,**

**portant constitution du jury chargé de délivrer l'attestation de spécialisation aux élèves du cours de formation dénommé « Activités et thérapie assistée avec les animaux : mise en œuvre de programmes avec l'aide d'animaux pour l'amélioration du bien-être et de la santé humaine ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé de délivrer l'attestation de spécialisation en cause est composé comme suit :

*Président :*

Silvia GONRAD cadre (catégorie D – position unique) affecté à la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (titulaire);

Gianni NUTI directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (suppléant);

*Membres :*

Annalisa BARATTA représentant la Surintendance des écoles (titulaire);

Ilaria LAVOYER représentant la Surintendance des écoles (suppléante);

Gabriella POLIANI représentant le Département des politiques du travail et de la formation (titulaire);

Anna VUILLERMIN représentant le Département des politiques du travail et de la formation (suppléante);

Cristina GIROLA représentant les organisations syndicales des travailleurs CISL, SAVT et UIL (titulaire);

Guido CORNILOLO représentant les organisations syndicales des tra-

	voratori CISL, SAVT e UIL (supplente);		vailleurs CISL, SAVT et UIL (suppléant) ;
PETHEY Patrizia	rappresentante dei datori di lavoro (effettivo);	Patrizia PETHEY	représentant les employeurs (titulaire) ;
TREVISAN Tiziano	rappresentante dei datori di lavoro (supplente);	Tiziano TREVISAN	représentant les employeurs (suppléant) ;
MONDINO Alessandra	rappresentante dei datori di lavoro (effettivo);	Alessandra MONDINO	représentant les employeurs (titulaire) ;
GORREX Germano	rappresentante dei datori di lavoro (supplente);	Germano GORREX	représentant les employeurs (suppléant) ;
PASQUALI Sabrina	rappresentante dei datori di lavoro (effettivo);	Sabrina PASQUALI	représentant les employeurs (titulaire) ;
FERRERO Lorella	rappresentante dei datori di lavoro (supplente);	Lorella FERRERO	représentant les employeurs (suppléante) ;
GALIMBERTI Marcello	docente del corso (effettivo);	Marcello GALIMBERTI	enseignant du cours (titulaire) ;
BRUNET André	docente del corso (effettivo);	André BRUNET	enseignant du cours (titulaire) ;
BUTTRAM Debra	docente del corso (supplente);	Debra BUTTRAM	enseignante du cours (suppléante) ;
TRENTO Alessandro	docente del corso (supplente);	Alessandro TRENTO	enseignant du cours (suppléant) ;
GRANGE Lorella	rappresentante dell'ente attuatore (effettivo);	Lorella GRANGE	représentant l'organisateur du cours (titulaire) ;
GRAIZZARO Donatella	rappresentante dell'ente attuatore (supplente).	Donatella GRAIZZARO	représentant l'organisateur du cours (suppléante).
<i>in qualità di segretario:</i>		<i>Secrétaire :</i>	
SPINELLA Manuella	dipendente regionale in servizio presso la Direzione politiche sociali dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali. (effettivo)	Manuella SPINELLA	fonctionnaire de la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (titulaire) ;
PARISET Olga	dipendente regionale in servizio presso la Direzione politiche sociali dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali. (supplente)	Olga PARISET	fonctionnaire de la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (suppléante).

2. di stabilire che il presente decreto sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 15 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 424 du 15 octobre 2009,**

**portant variation, pour erreur matérielle, du précédent arrêté n. 404 du 25 septembre 2009, relatif à la composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne : filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

Le jury, créé au sens de l'article 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de deuxième niveau aux élèves de la classe de V<sup>ème</sup> de l'Institut Agricole Régional d'AOSTE, est composé comme suit:

*Président :*

Corrado ADAMO Représentant de l'administration régionale

*Membres :*

Dino VIERIN Spécialiste désignée par la Surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste (Membre titulaire)

Daniela ZANINI Spécialiste désignée par la Surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste (Membre suppléant)

Augusta REBOULAZ Spécialiste désignée par le Coordinateur du Département des politiques pour l'emploi (Membre titulaire)

Nadia PASTORELLO Spécialiste désignée par le Coordinateur du Département des politiques pour l'emploi (Membre titulaire)

Fulvio CHEILLON Spécialiste désigné par les organisations des employeurs (Membre titulaire)

Erik VERRAZ Spécialiste désigné par les organisations des employeurs (Membre suppléant)

**Decreto 15 ottobre 2009, n. 424.**

**Rettifica, per errore materiale, del decreto 25 settembre 2009, n. 404, relativo alla composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali, e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali, agli allievi della classe quinta dell'Institut agricole régional.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

La commissione d'esame istituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, e incaricata del rilascio delle qualifiche professionali di secondo livello agli allievi della classe quinta dell'Institut agricole régional di AOSTA risulta così composta:

*Presidente:*

Corrado ADAMO rappresentante dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Dino VIÉRIN esperto designato dalla sovrintendente agli studi della Valle d'Aosta (membro effettivo);

Daniela ZANINI esperta designata dalla sovrintendente agli studi della Valle d'Aosta (membro supplente);

Augusta REBOULAZ esperta designata dal coordinatore del Dipartimento politiche per l'impiego (membro effettivo);

Nadia PASTORELLO esperta designata dal coordinatore del Dipartimento politiche per l'impiego (membro effettivo);

Fulvio CHEILLON esperto designato dalle organizzazioni datoriali (membro effettivo);

Erik VERRAZ esperto designato dalle organizzazioni datoriali (membro supplente);

Claudio APPARENZA	Spécialiste désigné par les Organisations syndicales des travailleurs (Membre titulaire)
Claudio ALBERTINELLI	Spécialiste désigné par les Organisations syndicales des travailleurs (Membre suppléant)
Giancarlo BAGNOD	Enseignant du cours
Mauro BASSIGNANA	Enseignant du cours
Andrea BARMAZ	Enseignant du cours qui substitue Augusto CHATEL nommé dans le précédent arrêté
Luciano RIGAZIO	Enseignant du cours
Alberto STELLA	Tuteur et coordonnateur du secteur de la qualification professionnelle

Article 2

Le Département de l'Agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des Ressources Naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Copie du présent arrêté est transmise au Département Législatif et Légal – Service Législatif du Gouvernement Régional, en vue de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 15 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

**Provvedimento dirigenziale 5 ottobre 2009, n. 4164.**

**Modifica dell'elenco dei veicoli di cui al punto 1. del P.D. n. 3178 del 27 luglio 2006, a seguito di alienazione vecchio mezzo e immatricolazione nuovo mezzo.**

Claudio APPARENZA	esperto designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori (membro effettivo);
Claudio ALBERTINELLI	esperto designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori (membro supplente);
Giancarlo BAGNOD	insegnante del corso;
Mauro BASSIGNANA	insegnante del corso;
Andrea BARMAZ	insegnante del corso che sostituisce Augusto CHATEL, nominato dal precedente decreto;
Luciano RIGAZIO	insegnante del corso;
Alberto STELLA	tutore e coordinatore del settore Qualificazione professionale.

Art. 2

Il Dipartimento agricoltura dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto è trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Servizio legislativo della Giunta regionale, per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 15 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Acte du dirigeant n° 4164 du 5 octobre 2009,**

**modifiant le point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006, du fait de l'aliénation d'un vieux véhicule et de l'immatriculation d'un nouveau véhicule.**

CAPO SERVIZIO  
DEL SERVIZIO TRASPORTI

Omissis  
decide

di modificare il punto 1. del P.D. n. 3178 del 27 luglio 2006 avente come oggetto «rilascio autorizzazione alla V.I.T.A. S.p.A. – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 22 luglio 2005 n. 17» cancellando dal parco veicoli già autorizzato il mezzo targato BP957JH e integrando lo stesso mediante l'inserimento del mezzo di seguito specificato:

VEICOLO  
VÉHICULE

- SETRA S415 GT-HD

di pubblicare per estratto il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore  
DONZEL

Il Capo Servizio  
BALAGNA

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2562.

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della passerella ciclo-pedonale sulla Dora Baltea a servizio dell'area naturalistica, ricreativa, sportiva e della pista ciclabile nei Comuni di BRISSOGNE e QUART, proposto dalla Direzione opere stradali dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1. di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione opere stradali dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica della

LE CHEF  
DU SERVICE DES TRANSPORTS

Omissis  
décide

Le point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006, portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à «V.I.T.A. SpA – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici», aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, est modifié du fait de la radiation du véhicule dont la plaque est BP957JH du parc des véhicules déjà autorisés et de l'insertion dans celui-ci du véhicule indiqué ci-après :

TARGA  
PLAQUE

DC551LS

ANNO IMMATRICOLAZIONE/  
ANNÉE D'IMMATRICULATION

2009

Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Michela DONZEL

Le chef de service,  
Rossano BALAGNA

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2562 du 18 septembre 2009,

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public de la Région autonome Vallée d'Aoste, en vue de la réalisation d'une passerelle piétonne et cyclable franchissant la Doire Baltée et desservant l'espace naturel, récréatif et sportif et la piste cyclable, dans les communes de BRISSOGNE et de QUART.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement pu-



Regione Autonoma Valle d'Aosta, di realizzazione della passerella ciclo-pedonale sulla Dora Baltea a servizio dell'area naturalistica, ricreativa, sportiva e della pista ciclabile nei Comuni di BRISSOGNE e QUART;

2. di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- in sede di progettazione definitiva, siano ridefiniti nel dettaglio, con la Soprintendenza per i beni culturali e ambientali - Direzione tutela beni paesaggistici e architettonici dell'Assessorato istruzione e cultura, i particolari costruttivi ed architettonici dei parapetti, al fine di ottenere un congruo inserimento della struttura nel contesto tutelato di pregio paesaggistico, riducendone l'impatto visivo;
- ai fini della realizzazione dell'intervento in oggetto, dovrà essere trasmesso al Servizio gestione demanio e risorse idriche dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica il progetto ai sensi del RD 523/1904 per l'ottenimento del relativo benessere per l'esecuzione dei lavori nell'alveo del fiume Dora Baltea;

3. di rammentare che la verifica della conformità con lo strumento urbanistico vigente spetta all'Autorità Comunale;

4. di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5. di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori al Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);

6. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

7. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2563.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento di tratto di strada comunale dalla S.S. n. 26 in località Champériou alla frazione Estoad nel Comune di MONTJOVET, proposto dallo stesso Comune.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di Montjovet, di adeguamento di tratto di strada comunale dalla S.S. n. 26 in località Champériou alla

blic de la Région autonome Vallée d'Aoste, en vue de la réalisation d'une passerelle piétonne et cyclable franchissant la Doire Baltée et desservant l'espace naturel, récréatif et sportif et la piste cyclable, dans les communes de BRISSOGNE et de QUART ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions suivantes :

- 3. Les Communes sont chargées de contrôler la conformité des travaux avec les documents d'urbanisme en vigueur ;
- 4. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;
- 5. La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- 6. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;
- 7. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2563 du 18 septembre 2009,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de MONTJOVET, en vue du réaménagement du tronçon de la route communale allant de la RN n° 26, à la hauteur de Champériou, au hameau d'Estoad, sur le territoire de ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de MONTJOVET, en vue du réaménagement du tronçon de la route communale allant de la RN n° 26, à

Frazione Estaod nel Comune di MONTJOVET;

2. di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle prescrizioni espresse dalle strutture regionali interpellate in sede istruttoria e citate in premessa;

3. di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentano particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4. di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture regionali:

- Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Direzione foreste e infrastrutture dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, alla quale la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico;

5. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2564.**

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un nuovo edificio per attività produttive e commerciali nella zona industriale nel Comune di SAINT-MARCEL, proposto dalla Società DIGEL s.r.l. con sede nel Comune di CHARVENSOD.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società DIGEL s.r.l. con sede nel Comune di CHARVENSOD, di realizzazione di un nuovo edificio per attività produttive e commerciali nella zona industriale nel Comune di SAINT-MARCEL;

la hauteur de Champériou, au hameau d'Estaod, sur le territoire de ladite commune ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions fixées par les structures régionales compétentes consultées lors de l'instruction et visées au préambule ;

3. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4. La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Direction des forêts et des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. L'adjudicataire doit également présenter à ladite direction le projet d'exécution des travaux, afin que celle-ci puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques ;

5. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2564 du 18 septembre 2009,**

**portant avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « DIGEL srl », dont le siège est à CHARVENSOD, en vue de la réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir des activités productives et commerciales, dans la zone industrielle de la commune de SAINT-MARCEL.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Un avis positif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « DIGEL srl », dont le siège est à CHARVENSOD, en vue de la réalisation d'un nouveau bâtiment destiné à accueillir des activités productives et commerciales, dans la zone industrielle de la commune de SAINT-MARCEL ;

2. di rammentare che la verifica della conformità con lo strumento urbanistico vigente spetta all'Autorità Comunale;

3. di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4. di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori al Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);

5. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 18 settembre 2009, n. 2565.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico sul torrente Ayasse, con centrale in località Moulin-Parié, nel Comune di CHAMPORCHER, proposto dalla Società CHAMPORCHER ENERGIE s.r.l. con sede in CHAMPDEPRAZ.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società CHAMPORCHER ENERGIE s.r.l. con sede nel Comune di CHAMPDEPRAZ, di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico sul torrente Ayasse, con centrale in località Moulin-Parié, nel Comune di CHAMPORCHER, per le motivazioni espresse dal Comitato tecnico per l'ambiente e dalle Strutture regionali;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2642.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento di fabbricato a destinazione artigianale-commerciale ed uffici nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società EDILCO s.r.l. con sede nel Comune di AOSTA.**

2. La Commune est chargée de contrôler la conformité des travaux avec le document d'urbanisme en vigueur ;

3. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4. La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;

5. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2565 du 18 septembre 2009,**

**portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « CHAMPORCHER ENERGIE srl », dont le siège est à CHAMPDEPRAZ, en vue de la dérivation des eaux de l'Ayasse, pour la production d'énergie hydroélectrique, et de réalisation d'une centrale à Moulin-Parié, dans la commune de CHAMPORCHER.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Pour les raisons formulées par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales compétentes, un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « CHAMPORCHER ENERGIE srl », dont le siège est à CHAMPDEPRAZ, en vue de la dérivation des eaux de l'Ayasse, pour la production d'énergie hydroélectrique, et de réalisation d'une centrale à Moulin-Parié, dans la commune de CHAMPORCHER ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2642 du 25 septembre 2009,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « EDILCO srl », dont le siège est à AOSTE, en vue de l'agrandissement d'un bâtiment accueillant des bureaux et des activités artisanales et commerciales, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società EDILCO s.r.l. con sede nel Comune di AOSTA, di ampliamento di fabbricato a destinazione artigianale-commerciale ed uffici nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE;

2. di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle prescrizioni espresse dall'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta con nota prot. n. 8945 del 14 settembre 2009 citata in premessa;

3. di rammentare che la verifica della conformità con lo strumento urbanistico vigente spetta all'Autorità Comunale;

4. di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5. di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta delle date di inizio e termine dei lavori al Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente;

6. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

7. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 25 settembre 2009, n. 2643.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Issime» con sede nel Comune di ISSIME, di bonifica dei terreni e relative piste agricole nell'area interessata dai lavori di costruzione dell'impianto di irrigazione del suddetto Consorzio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, presentato dal C.M.F. «Issime» con sede nel Comune di ISSIME, di bonifica dei

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « EDILCO srl », dont le siège est à AOSTE, en vue de l'agrandissement d'un bâtiment accueillant des bureaux et des activités artisanales et commerciales, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions fixées par la lettre de l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste du 14 septembre 2009, réf. n° 8945, visée au préambule ;

3. La Commune est chargée de contrôler la conformité des travaux avec le document d'urbanisme en vigueur ;

4. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5. La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;

6. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

7. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2643 du 25 septembre 2009,**

**portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Issime », dont le siège est à ISSIME, en vue du réaménagement agricole des terrains et des pistes agricoles situés dans la zone concernée par les travaux de réalisation de l'installation d'irrigation dudit consortium.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Pour les raisons formulées par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales compétentes et compte tenu de leur avis négatif contraignant, un

terreni e relative piste agricole nell'area interessata dai lavori di costruzione dell'impianto di irrigazione del C.M.F. «Issime» nel Comune di ISSIME, per le motivazioni espresse dal Comitato tecnico per l'ambiente e dalle Strutture regionali che hanno formulato un parere vincolante negativo;

2. di rammentare che un'eventuale ripresentazione del progetto dovrà essere preceduta da una fase di concertazione con le Strutture regionali competenti al fine di concordare i singoli interventi e mantenere i segni caratteristici del paesaggio rurale tradizionale;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2686.**

**Autorizzazione alla Società Isav S.p.A. di SAINT-PIERRE, all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura destinata all'assistenza riabilitativa ospedaliera per 80 posti letto, sita nel medesimo Comune, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rilascio dell'autorizzazione, alla Società Isav s.p.a. di SAINT-PIERRE, all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura destinata all'assistenza riabilitativa ospedaliera per 80 posti letto, sita nel medesimo Comune, in Loc. Breyan, 1, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004;

2. di stabilire che il rilascio dell'autorizzazione di cui al precedente punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

a) la trasmissione al Servizio risorse dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, entro tre mesi dalla data di adozione della presente deliberazione:

- dell'elenco nominativo aggiornato del personale operante presso la struttura, con l'indicazione delle relative qualifiche e dei dati riferiti al conseguimento dei titoli di studio e all'eventuale iscrizione ad albi professionali, nel rispetto di quanto previsto dalla DGR 1762/2009;
- della documentazione attestante l'evidenza delle modalità di svolgimento delle attività che, secondo quanto indicato nel progetto imprenditoriale presentato dalla Soc. Isav, saranno oggetto di convenzioni con soggetti pubblici o privati;

b) l'obbligo di rispettare le normative vigenti in materia di

avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Issime », dont le siège est à ISSIME, en vue du réaménagement agricole des terrains et des pistes agricoles situés dans la zone concernée par les travaux de réalisation de l'installation d'irrigation dudit consortium ;

2. Au cas où le projet en question serait présenté de nouveau, il y a lieu d'établir au préalable, de concert avec les structures régionales compétentes, les différents travaux, afin que les éléments distinctifs du paysage rural traditionnel soient sauvegardés ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2686 du 2 octobre 2009,**

**autorisant « ISAV SpA » de SAINT-PIERRE à mettre en service une structure sanitaire située dans la commune de SAINT-PIERRE et destinée à accueillir un centre d'assistance hospitalière de rééducation pour 80 personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. « ISAV SpA » de SAINT-PIERRE est autorisée à mettre en service une structure sanitaire située dans la commune de SAINT-PIERRE (1, Breyan) et destinée à accueillir un centre d'assistance hospitalière de rééducation pour 80 personnes, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

a) Dans les trois mois qui suivent la date d'approbation de la présente délibération, il y a lieu de transmettre au Service des ressources de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ce qui suit :

- la liste mise à jour des personnels œuvrant dans la structure en question, avec l'indication des qualifications de ceux-ci et des données relatives à l'obtention des titres d'études et à l'éventuelle immatriculation aux tableaux professionnels y afférents, dans le respect des dispositions de la DGR n° 1762/2009 ;
- la documentation attestant les modalités de déroulement des activités qui, suivant les indications du projet entrepreneurial présenté par ISAV SpA, feront l'objet de conventions avec des acteurs publics ou privés ;

b) Les dispositions en vigueur en matière de conservation

- conservazione e trattamento dei dati sanitari;
- c) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
- d) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- e) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- f) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- g) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- h) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994 e successive modificazioni;
- i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- j) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- k) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti g) e h) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- l) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento del
- et de traitement des données sanitaires doivent être respectées ;
- c) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ;
- d) Les bâtiments et les installations doivent toujours être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- e) L'utilisation, quel qu'en soit le motif, d'appareils de radiologie est interdite sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière ;
- f) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- g) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;
- h) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément à la loi n° 175 du 5 février 1992 et à le décret du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 modifié ;
- i) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- j) Il doit être procédé à la collecte et à l'évacuation des déchets spéciaux conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- k) L'élimination finale des déchets visés aux lettres g et h ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- l) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies

le attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, la pubblicità sanitaria, l'acquisto di attrezzature e di presidi medicochirurgici), ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera d), e dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004;

m) l'obbligo della comunicazione alla struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi, entro il termine di dieci giorni da tali eventuali modificazioni;

3. di stabilire altresì che le attività e le prestazioni sanitarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che l'autorizzazione di cui al precedente punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2191/2009;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo 502/1992, come modificato dal decreto legislativo 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, all'Ordine dei me-

dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité sanitaire, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.), aux termes de la lettre d du premier alinéa de l'art. 5 et de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

m) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations sanitaires qu'il est appelé à fournir ;

4. L'autorisation visée au point 1 ci-dessus ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

5. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation en cause est fixée à cinq ans à compter de la date de la présente délibération. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de la validité de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009 ;

6. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 8 ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation étatique ou régionale en vigueur ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité au représentant légal de la structure concernée, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, à l'Ordre des médecins et des chirurgiens ;

dici chirurghi e degli odontoiatri di AOSTA e al Comune di SAINT-PIERRE.

**Deliberazione 2 ottobre 2009, n. 2698.**

**Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 18 del Comune di GIGNOD, incluso nel Programma degli interventi FoSPI per il triennio 2009/2011, di cui alla DGR. n. 1211/2008, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, la nuova ripartizione finanziaria di complessivi euro 981.256,00 (novecentoottantunomiladuecentocinquantesei/00) nel triennio 2009/2011 per il progetto esecutivo n. 18 del Comune di GIGNOD concernente «Sistemazione ed ampliamento del cimitero comunale di GIGNOD», secondo il seguente prospetto indicante:

- il numero attribuito al progetto (1);
- l'ente proponente, colonna (2)
- il titolo dell'intervento – che costituisce dettaglio di spesa – e l'obiettivo gestionale cui fare riferimento, colonna (3);
- la spesa totale prevista suddivisa per fonti di finanziamento, colonne (4) e (5);
- l'articolazione della spesa prevista nel triennio di realizzazione dell'intervento, colonne (6), (7) e (8);
- l'ente attuatore dell'intervento, colonna (9);
- il capitolo di spesa e il relativo dettaglio, colonna (10);
- l'ammontare del primo anticipo di cui all'articolo 22, comma 2, lettera a), della l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, da liquidare all'ente proponente che realizza l'intervento a propria cura, colonna (11);

giens dentistes d'AOSTE et à la Commune de SAINT-PIERRE.

**Délibération n° 2698 du 2 octobre 2009,**

**portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 18 de la Commune de GIGNOD figurant au plan 2009/2011 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1211/2008, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, le nouveau financement global de 981 256,00 € (neuf cent quatre-vingt et un mille deux cent cinquante-six euros et zéro centime), au titre de la période 2009/2011, relatif au projet d'exécution n° 18 de la Commune de GIGNOD (Réaménagement et agrandissement du cimetière communal de GIGNOD) et figurant au tableau ci-dessous, qui indique :

- le numéro du projet (colonne 1) ;
- le porteur de projet (colonne 2) ;
- le titre de l'intervention – qui correspond au détail de dépense – et l'objectif de gestion de référence (colonne 3) ;
- la dépense totale prévue, répartie selon les sources de financement (colonnes 4 et 5) ;
- la répartition de la dépense prévue sur les trois ans de réalisation de l'intervention (colonnes 6, 7 et 8) ;
- le réalisateur de l'intervention (colonne 9) ;
- le chapitre de dépense et le détail y afférent (colonne 10) ;
- le montant de la première tranche à liquider au profit du porteur de projet qui réalise l'intervention directement (colonne 11), au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée ;



(1)	(2)	(3)		(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
N.	ENTE	TITOLO		TOTALE euro	%	2009 euro	2010 euro	2011 euro	Ente Attuat.	CAPITOLO e Dettaglio	1° anticipo euro
18	Comune GIGNOD  OB.151003 Direzione Program- mazione e valutazio- ne investi- menti	Sistemazione ed ampliamento del cimitero comunale di Gignod	Totale Regione Comune	1.173.617,58 <b>981.256,00</b> 192.361,58	100,00 <b>83,61</b> 16,39	872.228,00 <b>729.270,00</b> 142.958,00	156.208,00 <b>130.605,00</b> 25.603,00	145.181,58 <b>121.381,00</b> 23.800,58	Comune	<b>21300</b>  n.i.	<b>196.251,20</b>

2. di impegnare la spesa di euro 981.256,00 (novecentotottantunomiladuecentocinquantesi/00) nel modo seguente: per euro 729.270,00 (settecentoventinove miladuecentosettanta/00) sul capitolo n. 21300 («Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di cimiteri a valere sul FOSPI»), dettaglio n. 16016 «Comune di GIGNOD: sistemazione ed ampliamento del cimitero comunale di GIGNOD», per l'anno 2009 del bilancio di previsione della Regione che presenta la necessaria disponibilità, per euro 130.605,00 (centotrentamila seicentocinque/00) sul medesimo capitolo e dettaglio di spesa, per l'anno 2010 del bilancio pluriennale 2009/2011 che presenta la necessaria disponibilità e per euro 121.381,00 (centoventunomilatrecentotantuno/00) sul medesimo capitolo e dettaglio di spesa, per l'anno 2011 del bilancio pluriennale 2009/2011 che presenta la necessaria disponibilità;

3. di approvare, ai sensi dell'art. 21, della l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, il contributo complessivo di euro 66.267,58 (sessantaseimiladuecentosessantasette/58) per gli oneri sostenuti per la progettazione globale – comprensiva di determinazioni geognostiche e eventuale studio di impatto ambientale – e per lo studio di fattibilità e convenienza economica;

4. di impegnare la somma di cui al punto precedente imputandola al capitolo 21255 «Trasferimento agli enti locali per le spese di progettazione globale delle opere da finanziarsi a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento» del bilancio della Regione per l'anno 2009, dettaglio di spesa n. 12228 «Contributi oneri progettuali», che presenta la necessaria disponibilità;

5. di erogare la somma di euro 196.251,20 (centonovantaseimiladuecentocinquante/20) quale primo anticipo di cui all'articolo 22, comma 2, lettera a), della l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, nonché la somma di euro 30.440,97 (trentamilaquattrocentoquaranta/97) quale primo acconto del contributo complessivo per gli oneri sostenuti per la progettazione globale – comprensiva di determinazioni geognostiche e eventuale studio di impatto ambientale – e per lo studio di fattibilità e convenienza economica, rin-

2. La dépense de 981 256,00 € (neuf cent quatre-vingt et un mille deux cent cinquante-six euros et zéro centime) est engagée comme suit : quant à 729 270,00 € (sept cent vingt-neuf mille deux cent soixante-dix euros et zéro centime), à valoir sur le chapitre 21300 (Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de cimetières, à valoir sur le FoSPI), détail 16016 (Commune de GIGNOD : réaménagement et agrandissement du cimetière communal), du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; quant à 130 605,00 € (cent trente mille six cent cinq euros et zéro centime) sur les mêmes chapitre et détail, au titre de 2010, du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et quant à 121 381,00 € (cent vingt et un mille trois cent quatre-vingt et un euros et zéro centime) sur les mêmes chapitre et détail, au titre de 2011, du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3. Aux termes de l'art. 21 de la LR n° 48/1995 modifiée, est approuvé l'octroi d'un financement global de 66 267,58 € (soixante-six mille deux cent soixante-sept euros et cinquante-huit centimes), en vue de la couverture des frais généraux de conception, y compris ceux relatifs aux études géognostiques et à l'éventuelle étude de l'impact sur l'environnement, ainsi que pour l'étude de faisabilité technique et économique ;

4. La somme visée au point précédent est engagée et imputée au chapitre 21255 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets d'exécution des ouvrages financés par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement), détail 12228 (Financement des frais de conception des projets), du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

5. Les sommes de 196 251,20 € (cent quatre-vingt-seize mille deux cent cinquante et un euros et vingt centimes) et de 30 440,97 € (trente mille quatre cent quarante euros et quatre-vingt-dix-sept centimes) sont versées à la Commune de Gignod respectivement à titre de premier acompte au sens de la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée et en vue de la couverture des frais généraux de conception, y compris ceux relatifs aux études géognostiques et à l'éventuelle étude de l'impact sur l'envi-

viando la liquidazione della restante quota di contributo spettante al Comune di Gignod alla presentazione dei mandati di pagamento effettuati dal Comune stesso, corredati delle relative parcelle rilasciate dai professionisti incaricati;

6. di stabilire che il Direttore della programmazione e valutazione investimenti dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica provveda alla liquidazione e al pagamento delle spese di cui ai punti 1 e 3 utilizzando all'uopo le somme impegnate con la presente deliberazione;

7. di stabilire, altresì, che la Direzione regionale programmazione e valutazione investimenti provveda a proporre alla Giunta regionale la revoca del finanziamento nel caso in cui l'attuazione dell'intervento sia impedita da comprovata negligenza dell'ente proponente nel realizzare gli adempimenti di propria competenza, indispensabili per i solleciti avvio e attuazione dei lavori;

8. di stabilire che le opere di cui al punto 1. non possano essere distolte dalla destinazione originaria per un periodo non inferiore a venti anni, decorrenti dalla data di ultimazione delle stesse, salvo deroga concessa dalla Giunta regionale per sopravvenute e documentate ragioni di interesse pubblico, in applicazione dell'art. 23 bis della legge regionale n. 48/1995 e successive modificazioni;

9. di specificare in ordine alle modalità di attuazione dell'intervento che, ai sensi dell'art. 22 della l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, si applicano le modalità per l'esecuzione da parte degli enti richiedenti e per l'esercizio delle funzioni di monitoraggio da parte dell'Amministrazione regionale precisate con deliberazione della Giunta regionale n. 3290 del 14 novembre 2008;

10. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2720.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. Rettifica alla deliberazione della Giunta regionale n. 2522 del 18 settembre 2009.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

ronnement, et pour l'étude de faisabilité technique et économique ; le montant restant est liquidé après la présentation des mandats de paiement de ladite Commune, assortis des factures d'honoraires des professionnels mandatés ;

6. Les dépenses visées aux points 1 et 3 ci-dessus sont liquidées et versées par les soins du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, à valoir sur les sommes engagées par la présente délibération ;

7. Lorsque l'intervention n'est pas réalisée du fait de la négligence attestée du porteur de projet dans l'accomplissement des tâches qui incombent à celui-ci en vue du démarrage et de la réalisation des travaux, la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements propose au Gouvernement régional le retrait du financement ;

8. La destination des ouvrages visés au point 1 de la présente délibération ne peut être modifiée pendant vingt ans au moins à compter de la date d'achèvement des travaux, sauf dérogation accordée par le Gouvernement régional pour des raisons ultérieures et documentées d'intérêt public, en application de l'art. 23 bis de la loi régionale n° 48/1995 modifiée ;

9. Aux termes de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée, pour ce qui est des modalités de réalisation des travaux, il est fait application des dispositions en matière d'exécution par les porteurs de projet et de suivi par l'Administration régionale visées à la délibération du Gouvernement régional n° 3290 du 14 novembre 2008 ;

10. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2720 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique, ainsi que la délibération du Gouvernement régional n° 2522 du 18 septembre 2009.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) di modificare nell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2522 del 18 settembre 2009 la variazione delle richieste n. 14588 e n. 15109 che passano dal capitolo n. 69220 al n. 69200 come indicato nell'allegato alla presente deliberazione.

3) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) À l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2522 du 18 septembre 2009, les détails 14588 et 15109 passent du chapitre 69220 au chapitre 69200, comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
3.2 - Altri oneri non ripartibili	69220	2	Restituzione e rimborso di quote indebitate ed inesigibili per imposte e tasse regionali	14588	Restituzione e rimborso di somme indebitate relative a tributi propri	-200.000,00	-200.000,00	-600.000,00	-600.000,00	12.3.0 - Direzione Finanze e Tributi	123001 - Gestione di tributi a carico della Regione	La Direzione Finanze e Tributi ha richiesto lo spostamento della richiesta n. 14588 e 15109 del capitolo n. 69220 al fine di una corretta imputazione al pertinenza capitolo di spesa
				15109	Restituzione e rimborso di somme indebitate relative alle tasse automobilistiche	0,00	-100.000,00	-100.000,00				
				69200	Rimborso di quote indebitate ed inesigibili per imposte e tasse regionali	200.000,00	200.000,00	600.000,00	600.000,00			
2.2.2.18 Formazione professionale	30655	1	Spese per l'attuazione di interventi oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE), del Fondo di rotazione statale e del cofinanziamento regionale - programma obiettivo 2 occupazione 2007/2013	14588	Restituzione e rimborso di somme indebitate relative a tributi propri	200.000,00	-	500.000,00	500.000,00	07.1.0 - Direzione agenzie regionali del lavoro	071001 - Programmazione, attuazione e finanziamento attività formative e azioni di politica del lavoro nel quadro del piano regionale di politica del lavoro	Dato il forte aumento di richieste e di concessione di buoni formativi, è necessario spostare la richiesta, nell'ambito dello stesso Asse, dalla parte spese alla parte contributi
				15346	Restituzione e rimborso di somme indebitate relative alle tasse automobilistiche	0,00	-100.000,00	100.000,00				
2.2.2.18 Formazione professionale	30656	1	Contributi per l'attuazione di interventi oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE), del Fondo di rotazione statale e del cofinanziamento regionale - Programma Obiettivo 2 Occupazione 2007/2013	15346	Asse 4 capitale umano - spese	-600.000,00	-	-	-	07.1.0 - Direzione agenzie regionali del lavoro	071001 - Programmazione, attuazione e finanziamento attività formative e azioni di politica del lavoro nel quadro del piano regionale di politica del lavoro	Dato il forte aumento di richieste e di concessione di buoni formativi, è necessario spostare la richiesta, nell'ambito dello stesso Asse, dalla parte spese alla parte contributi
				15354	Asse 4 capitale umano - contributi	600.000,00	-	-	-			

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
2.2.2.17 Programmi cofinanziati	47051	2	Spese per l'attuazione del Programma Valle d'Aosta 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo per le aree sottoutilizzate (FAS)	13893	Interventi sulla caserma Testafòlu per la realizzazione del Polo universitario di Aosta	-	-	-274.360,00	-	15.0.0 - Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale	15/003 - Interventi relativi alla riconversione a polo universitario della Caserma Testafòlu e adeguamenti alle caserme Estristi Ramnes e ellipso di Pollein per la ricollocazione funzioni del Polo Testafòlu	La variazione è possibile in quanto un seguito all'approvazione, con DGR 24/9/2009, dell'appalto per i servizi di progettazione e gli altri servizi connessi relativi alla realizzazione del Polo universitario di Aosta, linea di azione 21 del Programma attuativo regionale (FAE) FAS Valle d'Aosta 2007/2013, colmenziato a valere sul Fondo per le aree sottoutilizzate rimane, sulla richiesta, una somma disponibile che può essere trasferita sul fondo in quanto non più necessaria
2.2.2.17 Programmi cofinanziati	47050	2	Fondo per il finanziamento del Programma Valle d'Aosta 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo per le aree sottoutilizzate (FAS)	15391	Fondo per il finanziamento del Programma Valle d'Aosta 2007/2013 oggetto di contributo del fondo per le aree sottoutilizzate (FAS)	-	-	274.360,00	-	06.3.0 - Direzione per la programmazione regionale	063001 - Programmazione, coordinamento e gestione degli interventi cofinanziati dal Fondo per le aree sottoutilizzate	La variazione è possibile in quanto sono stati erogati i contributi relativi alle domande pervenute che risultano essere inalterate rispetto a quanto ipotizzato in sede di programmazione
2.2.4.02 Istruzione cultura	55560	1	Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario	14106	Corsi post-laurea per iscritti a sedi valdostane	-5.000,00	-5.000,00	-	-	13.2.0 - Direzione politiche educative	132002 - Diritto allo studio ordinario e universitario	La variazione è necessaria e finanziaria la ripartizione e la messa in sicurezza degli impianti e delle attrezzature siti nella mensa scolastica di proprietà regionale di Via Garibaldi n. 13 ad Aosta
2.2.4.02 Istruzione cultura	55515	1	Acquisto per attrezzature ed arredamento mensa scolastica di proprietà regionale	1296	Riparazione attrezzature ed arredamento mensa di proprietà regionale	5.000,00	5.000,00	-	-			

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009	2009	2010	2011			
2.1.5 - Programmi di informatizzazione di interesse regionale	21870	2	Spese di informatizzazione degli Assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi			competenza	competenza	competenza	competenza	08.1.0 - Direzione sistemi tecnologici	081004 - Reti e connettività	La variazione è possibile in quanto il passaggio al Servizio Pubblico di Comunicazione (SPC) ha reso disponibili alcuni apparati (router) utilizzati nell'ambito del sistema PAFOUT e, di conseguenza, non è più necessario effettuare l'acquisto
2.1.5 - Programmi di informatizzazione di interesse regionale	21990	1	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.1.5.0 Codificazione: 1.1.1.4.1.2.10.32 Spese per la digitalizzazione, la gestione e la manutenzione delle postazioni radiotelevisive	4254	Adeguamento tecnologico stanti di comunicazione					08.0.0 - Dipartimento innovazione e tecnologia	080003 - Spaziatura di televisione digitale	La variazione è necessaria al fine di permettere la copertura finanziaria di un contratto con la Rai - Radiotelevisione Italiana per la realizzazione e gestione di una rete televisiva di trasporto del segnale in tecnica digitale per la diffusione di canali televisivi esati
2.1.4.01 Interventi su beni patrimoniali	35020	2	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)									La variazione è possibile in quanto la dunnazione non pregiudica il raggiungimento degli obiettivi prefissati
2.1.4.01 Interventi su beni patrimoniali	39085	2	Spese per la costruzione e la manutenzione straordinaria delle strutture devinate alla gestione della fauna selvatica, compresa quella ittica e delle risorse naturali	14677	Interventi di inqualificazione architettonica e adeguamento normativo-strutturale e manutenzione straordinaria del museo Beck-Peccoz in Comune di Gressoney-Saint-Jean.  Interventi di inqualificazione architettonica e adeguamento normativo-strutturale e manutenzione straordinaria del museo Beck-Peccoz in Comune di Gressoney-Saint-Jean.  Realizzazione sovrappeso faunistico in località La Lavancha del Comune di Etroubles					10.1.0 - Direzione fauna, caccia e pesca	101001 - Ottimizzazione del rapporto fauna selvatica (compresa quella ittica) - territorio e gestione delle risorse naturali	La variazione è necessaria al fine di consentire i lavori di realizzazione di un sovrappeso faunistico lungo la strada statale n. 27, in località Lavancha, in Comune di Etroubles, che versano eseguiti nel biennio 2009-2010

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
2.2.3.04 - Servizi sociali	61768	1	Spese sui fondi assegnati dallo stato a valere sul fondo delle politiche giovanili			-4.875,48	-4.875,48	-	-			La variazione è necessaria in quanto si vuole dare la priorità alla realizzazione di alcuni progetti presentati a seguito dell'approvazione del "Piano Strategico 2009" per interventi per le politiche giovanili (coinvolgimento nella vita del proprio paese ed appartenenza alla comunità locale, nell'ottica di promozione del proprio contesto territoriale e altri relativi ad eventi, manifestazioni, iniziative in ambito culturale, espressivo, sportivo e sociale) nell'ambito dell'accordo di programma quadro relativo al triennio 2007/2009
2.2.3.04 - Servizi sociali	61765	1	Contributi sui fondi assegnati dallo stato a valere sul fondo delle politiche giovanili	13059	Spese per lo sviluppo delle politiche giovanili	-4.875,48	4.875,48	-	-	17.2.02 - Attrivazione interventi tecnico professionali da parte del servizio sociale	17.2.1 - Servizio famiglia e politiche giovanili	
				13058	Contributi per lo sviluppo delle politiche giovanili	4.875,48	-	-	-			

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2722.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali in attuazione del Programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da tabella allegata alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2722 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État en application du programme de coopération territoriale transnationale Espace alpin 2007/2013.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert des annexes de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.



PARTE ENTRATA		DESCRIZIONE CAPITOLATO				2009		2010		2011	
OBBIETTIVO PROGRAMMATICO	CAP.	TITOLO	DESCRIZIONE	DESCRIZIONE	competenza	cassa	competenza	competenza	competenza	competenza	
3.12 - Recuperi, rimborsi e concorsi	9946	3	Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale del FESR per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013		3.420,00	3.420,00	100.000,00			139.780,00	
2.04 - Assegnazioni e trasferimenti di fondi dal bilancio dello Stato per funzioni proprie	5385	2	Contributi sul fondo di rotazione statale di cui alla legge n. 183/1987 per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013		1.080,00	1.080,00	30.000,00			45.720,00	
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>					<b>4.500,00</b>	<b>4.500,00</b>	<b>130.000,00</b>			<b>185.500,00</b>	
<b>PARTE SPESA</b>											
OBBIETTIVO PROGRAMMATICO	CAP.	TITOLO	DESCRIZIONE	RICH.	DESCRIZIONE	UNITA DIRIGENZIALE	OBBIETT. GESTION.	DESCRIZIONE	2009	2010	2011
2.2.2.17 - Programmi cofinanziati	47035	2	Spese per l'attuazione del Programma Cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale						competenza	competenza	competenza
									4.500,00	130.000,00	185.500,00
				16048	Spese per l'attuazione del progetto "Demochange" nell'ambito del programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013	0.00.01 - Capo dell'osservatorio economico e sociale	000101	Interventi per l'organizzazione di attività di indagine, studio e divulgazione in campo statistico	4.500,00	130.000,00	185.500,00
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>									<b>4.500,00</b>	<b>130.000,00</b>	<b>185.500,00</b>

PARTE ENTRATA		DESCRIZIONE CAPITOLO		2009		2010		2011	
OBBIETTIVO PROGRAMMATICO	CAP. TITOLO			competenza	cassa	competenza	competenza	competenza	competenza
3.12 - Riscuote, rimborsi e convegni	9946	3	Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale del FESR per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transazionale Spazio Alpino 2007/2013	7.600,00	7.600,00	30.400,00		31.540,00	
2.04 - Assegnazioni e trasferimenti di fondi dal bilancio dello Stato per funzioni proprie	5385	2	Contributi sul fondo di rotazione statale di cui alla legge n. 183/1987 per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transazionale Spazio Alpino 2007/2013	2.400,00	2.400,00	9.600,00		9.960,00	
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>				<b>10.000,00</b>	<b>10.000,00</b>	<b>40.000,00</b>		<b>41.500,00</b>	
PARTE SPESA									
OBBIETTIVO PROGRAMMATICO	CAP. TITOLO	DESCRIZIONE	RICHI	DESCRIZIONE	UNITA DIRIGENZIALE	OBBIETT. GESTION.	DESCRIZIONE	2011	
								competenza	competenza
2.2.2.17 - Programmi cofinanziati	47035	2	Spese per l'attuazione del Programma Cooperazione territoriale transazionale Spazio Alpino 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale	16044 N.I.	3.3.0 - Direzione "Alphaberkz" nell'ambito del programma di cooperazione territoriale transazionale di soccorso Spazio Alpino 2007/2013	033003	Gestione e funzionamento della Direzione Servizi Antincendio e di Soccorso	10.000,00	41.500,00
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>				<b>10.000,00</b>				<b>40.000,00</b>	<b>41.500,00</b>







**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2723.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da tabella allegata alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2723 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert des annexes de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio di previsione e gestione 2009/2011 per l'iscrizione di assegnazioni statali

**ENTRATA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	descrizione capitolo	Importo in aumento				MOTIVAZIONE
			2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza	
2.04 Assegnazioni e trasferimenti di fondi dal bilancio dello Stato per funzioni proprie	4616	(nuova istituzione) Codifica generale: 2.3.1 Codifica regionale: 2.4 Fondi per la disciplina del risarcimento diagnostico sulle vittime della sindrome della morte improvvisa del lattante (SIDS)	4.428,57	4.428,57	-	-	
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>4.428,57</b>	<b>4.428,57</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	

**SPESA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	Importo in aumento				n. struttura di riferimento e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
2.2.3.1. - Sanità - spese di funzionamento	59975	1	(nuova istituzione) Codificazione 1.1.1.4.2.8.8 Codifica regionale 2.2.3.1 Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la disciplina del risarcimento diagnostico sulle vittime della sindrome della morte improvvisa del lattante (SIDS)	16041	(nuova istituzione) Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la disciplina del risarcimento diagnostico sulle vittime della sindrome della morte improvvisa del lattante (SIDS)	4.428,57	4.428,57	-	-	17.1.1. - Servizio sanità ospedaliera	171103 - Trasferimenti all'Usl in ospedale	Iscrizione assegnazione per gli anni 2006, 2007 e 2008 per la disciplina del risarcimento diagnostico sulle vittime della sindrome della morte improvvisa del lattante (SIDS), ai sensi della legge n. 31/2006 - note prot. un. 4387-4388-4389 del 29/01/2009 del Ministero della Salute
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>						<b>4.428,57</b>	<b>4.428,57</b>	<b>-</b>	<b>-</b>			

ENTRATA											
n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	descrizione capitolo	importo in aumento			MOTIVAZIONE					
			2009 competenza	2010 cassa competenza	2011 competenza						
2.04 Assegnazioni e trasferimenti di fondi dal bilancio dello Stato per funzioni proprie	4686	(nuova istituzione) Codifica generale: 2.3.1 Codifica regionale: 2.4 Fondi per l'attività Nazionale di rilevazione degli apprendimenti nella scuola primaria	21.200,00	21.200,00	-						
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>21.200,00</b>	<b>21.200,00</b>	<b>-</b>						
SPESA											
n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura di riferimento e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	
						2009 competenza	2010 cassa competenza	2011 competenza			
2.2.4.2 Istruzione e cultura - diritto allo studio	5680	1	(nuova istituzione) Codificazione 1.1.1.4.2.2.6.4 Codifica regionale: 2.2.2.4. Spese sui fondi assegnati dall'INVALSI (Istituto Nazionale per la valutazione del sistema di Istruzione) derivante dal disciplinare stipulato con lo stesso per l'attività nazionale di rilevazione degli apprendimenti nella Scuola Primaria	16045	(di nuova istituzione) Spesa per l'attività Nazionale di rilevazione degli Apprendimenti nella Scuola Primaria	21.200,00	21.200,00	-	13.0.0. - Dipartimento sovrintendenza agli studi	13002 - Formazione personale innovazioni sperimentazioni	Iscrizione somma erogata dall'INVALSI da verrà utilizzata per erogare i compensi agli osservatori come specificato dal disciplinare stipulato con INVALSI (DGR. N. 1364 del 15 maggio 2009)
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>						<b>21.200,00</b>	<b>21.200,00</b>	<b>-</b>			





ENTRATA										MOTIVAZIONE				
n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	Importo in aumento						n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione		
					2009		2010		2011					
					competenza	cassa	competenza	cassa	competenza					
3.08 - Proventi dei servizi pubblici	7700	Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni			28.459,33	28.459,33								
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>					<b>28.459,33</b>	<b>28.459,33</b>								
SPESA														
n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	Importo in aumento						n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	
						2009		2010		2011				
2.2.1.08 - Parchi, riserve e beni ambientali	39480	1	Spese per materiale di supporto all'attività di vigilanza ambientale del Corpo forestale della Valle d'Aosta	13727	Spese per materiale di supporto all'attività di vigilanza ambientale del Corpo forestale della Valle d'Aosta	5.459,33	5.459,33					10.3.0 - Comandante del Corpo forestale della Valle d'Aosta	10.3.0 - Funzionamento e formazione del personale del Corpo forestale della Valle d'Aosta	
2.2.1.08 - Parchi, riserve e beni ambientali	39460	2	Spese per l'acquisto di beni durevoli a supporto dell'attività di vigilanza ambientale del Corpo forestale della Valle d'Aosta			23.000,00	23.000,00						10.3.0 - Comandante del Corpo forestale della Valle d'Aosta	10.3.0 - Funzionamento, agguarnimento e formazione del personale del Corpo forestale della Valle d'Aosta
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>					<b>28.459,33</b>	<b>28.459,33</b>								

**ENTRATA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	descrizione capitolo	importo in aumento				MOTIVAZIONE
			2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza	
2.04 Assegnazioni e trasferimenti di fondi dal bilancio dello Stato per funzioni proprie	4140	Fondi per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologico, storico, archivistico e librari - parte in conto capitale	648.550,00	648.550,00	-	-	
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>648.550,00</b>	<b>648.550,00</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	

**SPESA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento				n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE	
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza				
2.2.4.07 - Attività culturali - musei, beni culturali e ambientali	68905	2	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologici, storici e artistici				648.550,00	648.550,00	-	-			
				15702	Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico non di proprietà regionale		448.550,00						Assegnazione statale annualità 2008-2009 derivante dalle estrazioni del lotto per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologici, storici, artistici, archivistici e librari, nonché per interventi di restauro e gestione degli interventi finalizzati al restauro, alla conservazione e valorizzazione del settore dello spettacolo - Legge 23 dicembre 1996, n. 662 e D.M. 15 giugno 2007, n. 83
				9488	Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico di proprietà regionale		200.000,00						14.3.02 - Programmazione e gestione degli interventi finalizzati al restauro, alla conservazione e valorizzazione del settore dello spettacolo - Legge 23 dicembre 1996, n. 662 e D.M. 15 giugno 2007, n. 83
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>						<b>648.550,00</b>	<b>648.550,00</b>	<b>-</b>	<b>-</b>				

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2724.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione. Finanziamento progetto n. 34 del Comune di FONTAINEMORE del Programma FoSPI 2009/2011 (Riqualificazione ambientale area sita in loc. Coumarial).**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2724 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du financement du projet n° 34 de FONTAINEMORE (Requalification environnementale de l'aire située à Coumarial) visé au plan FoSPI 2009/2011.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

ALLEGATO FOSPI

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	IMPORTI IN DIMINUIZIONE						n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	motivazione		
						2009		2010		2011						
						competenza	cassa	competenza	cassa	competenza						
2.1.1.3. - Speciali interventi	21245	2	Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al fondo per speciali programmi di investimento)			- 539.763,00	- 539.763,00	- 53.065,00	- 53.065,00	92.760,00	15	1	0	- Direzione programmazione investimenti 151003 - Programmazione e accreditamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di Enti locali		
				14190	Programma 2009/2011											
n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	IMPORTI IN AUMENTO						n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione			
						competenza	cassa	competenza	cassa	competenza						
2.1.1.3. - Speciali interventi	21270	2	Trasferimento agli Enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valore sul FOSPI			539.763,00	539.763,00	53.065,00	53.065,00	92.760,00	15	1	0	- Direzione programmazione investimenti		
				N.L. 16049	(nuova istituzione) Comune di Fontainemore: riqualificazione ambientale area sito in loc. Comaral - ampliamento piazzale, sistemazione strada di accesso e costruzione deposito/rinnesa di servizio											impegno della quota relativa al progetto n. 34 del comune di Fontainemore, ricompreso nel programma FOSPI 2009/2011 approvato con D. G. 1211/2008. La diversa ripartizione triennale del finanziamento è conseguente all'adeguamento del progetto esecutivo all'articolazione degli stanziamenti prevista ai sensi della legge finanziaria per gli anni 2009/2011 (l.r. 10 dicembre 2008, n. 29) che porta una diversa detrazione finanziaria al programma in argomento (anche e soprattutto nella ripartizione annuale) rispetto alla precedente legge finanziaria del 2008/2010 (facoltive per il biennio FOSPI 2009/2011 era stabilita la spesa "di riferimento")

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2725.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di fondi derivanti dal recupero di somme a carico delle aziende farmaceutiche per il ripiano della spesa farmaceutica.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2725 du 9 octobre 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des fonds dérivant du recouvrement des sommes dues par les entreprises pharmaceutiques pour la régulation de la dépense pharmaceutique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio di previsione e gestione 2009/2011 per l'iscrizione di somme a carico di aziende farmaceutiche

**ENTRATA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	descrizione capitolo	importo in aumento			MOTIVAZIONE
			2009 competenza	2010 cassa competenza	2011 competenza	
3.12 - Riaperti e rimborsi concorsi	9705	Recupero somme a carico di aziende farmaceutiche per il ripiano della spesa farmaceutica	169.770,93	169.770,93		
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>169.770,93</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	

**SPESA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione
						2009 competenza	2010 cassa competenza	2011 competenza		
2.2.3.1 - Spese di funzionamento	59005	I	Trasferimento di fondi all'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta derivanti dal recupero di somme a carico di aziende farmaceutiche	14464	Trasferimento di fondi all'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta derivanti dal recupero di somme a carico di aziende farmaceutiche a titolo di pay-back	169.770,93	169.770,93		17.1.2 - Servizio sanitario territoriale	17.205 - Trasferimenti all'Azienda Usi per il contenimento della spesa farmaceutica
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>						<b>169.770,93</b>	<b>-</b>	<b>-</b>		

**Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2729.**

**Nomina del Sig. Massimo CUCCOTTI in sostituzione del Sig. Emanoel SERVODIDIO nella Commissione regionale per l'artigianato, in rappresentanza dell'INPS, ai sensi dell'art. 14, comma 2, lett. e) della L.R. 30 novembre 2001, n. 34.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di nominare, ai sensi dell'art. 14, comma 2, lettera e) della l.r. 30 novembre 2001, n. 34, il Sig. Massimo CUCCOTTI – C.F. CCCMSM57C29E379F, in sostituzione del Sig. Emanoel SERVODIDIO, quale componente della Commissione regionale per l'artigianato in rappresentanza dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (INPS) – Sede regionale per la Valle d'Aosta;

2. di dare atto che l'attuazione della presente deliberazione non comporta oneri diretti per la Regione.

---

---

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO E AMBIENTE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio e ambiente – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la Soc. VERDEENERGIA s.r.l. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di impianto idroelettrico sul Torrente Saint-Marcel tra le località Pra Bornaz e Chuc, nel comune di SAINT-MARCEL.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione im-

**Délibération n° 2729 du 9 octobre 2009,**

**portant nomination de M. Massimo CUCCOTTI en qualité de représentant de l'« Istituto nazionale della Previdenza Sociale (INPS) » au sein de la Commission régionale de l'artisanat, en remplacement de M. Emanoel SERVODIDIO, au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 34 du 30 novembre 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 34 du 30 novembre 2001, M. Massimo CUCCOTTI, (code fiscal : CCCMSM57C29E379F), est nommé au sein de la Commission régionale de l'artisanat en qualité de représentant de l'*Istituto nazionale della Previdenza Sociale (INPS) – Sede regionale per la Valle d'Aosta* et en remplacement de M. Emanoel SERVODIDIO ;

2) L'application de la présente délibération ne comporte aucune dépense pour la Région.

---

---

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire et de l'environnement – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que VERDEENERGIA s.r.l. de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'installation hydroélectrique sur le torrent Saint-Marcel entre les lieux-dit Pra Bornaz et Chuc, dans la commune de SAINT-MARCEL.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat



patto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 29 settembre 2009, n. 22.**

**Lavori di realizzazione dell'impianto di depurazione acque reflue fognarie sito in comune di DONNAS. Approvazione della variante non sostanziale n. 31 al vigente P.R.G.C.**

#### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che a seguito della pubblicazione della variante non sostanziale di cui trattasi non sono pervenute osservazioni da parte di cittadini;

2. Dare atto che la Direzione Urbanistica regionale ha preso favorevolmente atto della variante non sostanziale di cui trattasi;

3. Approvare, pertanto, la variante non sostanziale n. 31 al vigente PRGC, relativa alla «realizzazione dell'impianto di depurazione acque reflue fognarie sito in comune di DONNAS»;

4. Dare atto che a seguito della presente approvazione le opere relative al suddetto progetto e la cui realizzazione interessa il territorio comunale di PONT-SAINT-MARTIN, risultano conformi al vigente piano regolatore nonché alla variante sostanziale generale adottata con deliberazione di Consiglio comunale n. 9 del 31 marzo 2009;

5. Dare atto che la variante non sostanziale n. 31 al PRGC assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

6. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante non sostanziale, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 22 du 29 septembre 2009,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 31 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'un système d'épuration des eaux usées des égouts dans la commune de DONNAS.**

#### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été présentée par les citoyens, après la publication de la variante en cause ;

2. La Direction de l'urbanisme a pris acte favorablement de la variante non substantielle en cause ;

3. La variante non substantielle n° 31 du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'un système d'épuration des eaux usées des égouts dans la commune de DONNAS, est approuvée ;

4. À la suite de l'approbation de la variante en cause, les travaux envisagés par celle-ci et dont la réalisation concerne le territoire communal de PONT-SAINT-MARTIN sont conformes au plan régulateur en vigueur et à la variante substantielle générale dudit plan, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 9 du 31 mars 2009 ;

5. La variante non substantielle n° 31 du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

6. La présente délibération, assortie des actes de la variante non substantielle en cause, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

7. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

**Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 15 ottobre 2009, n. 9.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato di strada in località Faverge.**

IL SINDACO

Omissis

decreta

Di declassificare e sdemanializzare e trasferire al patrimonio pubblico disponibile del Comune di SAINT-MARCEL il reliquato di strada comunale in località Faverge, individuato in catasto terreni del Comune di SAINT-MARCEL al Foglio 7 mappale n. 1082 (ex catasto strade) di superficie m<sup>2</sup> 56;

Di disporre la pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il presente decreto, ai sensi dell'art. 2, c. 4, della D.G.R. 1973/2007, diverrà esecutivo dall'inizio del secondo mese successivo alla data di pubblicazione sul sopraccitato Bollettino.

Saint-Marcel, 15 ottobre 2009.

Il Sindaco  
CRETIER

**Comune di SAINT-MARCEL. Decreto 15 ottobre 2009, n. 10.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un reliquato di strada in località Réan e classificazione di un tratto di strada nella stessa località.**

IL SINDACO

Omissis

decreta

Di declassificare e sdemanializzare e trasferire al patrimonio pubblico disponibile del Comune di SAINT-MARCEL il reliquato di strada vicinale ad uso pubblico in località Réan, individuato al catasto terreni del Comune di SAINT-MARCEL al Foglio 18 mappali n. 687 (ex strada/a) e 688 (ex strada/b), rispettivamente di superficie m<sup>2</sup> 17 e 2;

Di classificare a strada vicinale di uso pubblico il mappale identificato al catasto terreni del Comune di SAINT-MARCEL al Fog. 18 n. 684 (ex 275/a) di superficie m<sup>2</sup> 40;

7. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est l'architecte Alessandro BENETAZZO.

**Commune de SAINT-MARCEL. Arrêté n° 9 du 15 octobre 2009,**

**portant déclassement et désaffectation d'un vestige de route situé à Faverge.**

LE SYNDIC

Omissis

arrête

Le vestige de route situé à Faverge et inscrit au cadastre des terrains de la Commune de SAINT-MARCEL à la feuille n° 7, parcelle n° 1082 (ancien cadastre des routes), d'une superficie de 56 m<sup>2</sup>, est déclassé, désaffecté et incorporé au patrimoine public disponible de ladite Commune.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Au sens du quatrième alinéa de l'art. 2 de la DGR n° 1973/2007, le présent arrêté déploie ses effets à compter du début du deuxième mois qui suit la date de sa publication audit Bulletin.

Fait à Saint-Marcel, le 15 octobre 2009.

Le syndic,  
Roberto CRÉTIER

**Commune de SAINT-MARCEL. Arrêté n° 10 du 15 octobre 2009,**

**portant déclassement et désaffectation d'un vestige de chemin rural situé à Réan, ainsi que classement d'un tronçon de route audit hameau.**

LE SYNDIC

Omissis

arrête

Le vestige de chemin rural à usage public situé à Réan et inscrit au cadastre des terrains de la Commune de SAINT-MARCEL à la feuille n° 18, parcelles n° 687 (ancienne route/a) et n° 688 (ancienne route/b), d'une superficie respectivement de 17 m<sup>2</sup> et de 2 m<sup>2</sup>, est déclassé, désaffecté et incorporé au patrimoine public disponible de ladite Commune.

La parcelle n° 684 (ancien 275/a) de la Feuille n° 18 du cadastre des terrains de la Commune de SAINT-MARCEL, d'une superficie de 40 m<sup>2</sup>, est classée comme chemin rural à usage public.

Di disporre la pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il presente decreto, ai sensi dell'art. 2, c. 4, della D.G.R. 1973/2007, diverrà esecutivo dall'inizio del secondo mese successivo alla data di pubblicazione sul sopraccitato Bollettino.

Saint-Marcel, 15 ottobre 2009.

Il Sindaco  
CRETIER

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Au sens du quatrième alinéa de l'art. 2 de la DGR n° 1973/2007, le présent arrêté déploie ses effets à compter du début du deuxième mois qui suit la date de sa publication audit Bulletin.

Fait à Saint-Marcel, le 15 octobre 2009.

Le syndic,  
Roberto CRÉTIER

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di due operatori qualificati (cat. B – pos. B1), nel profilo di custode castelli, musei e giardini, da assegnare alla Direzione promozione attività culturali.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux gardiens de châteaux, de musées et de jardins (catégorie B – position B1 : opérateurs qualifiés) à affecter à la Direction de la promotion des activités et des biens culturels.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Punti su 24</b>
1)	DELL'INNOCENTI Fabio	22,987
2)	FISANOTTI Maruska	22,932
3)	BENETTI Luigina	22,719
4)	PIERANTONI Luigi	22,680
5)	VALLI Leonardo	22,430
6)	RONCA Michele	22,240 *
7)	MAGAGNIN Silvia	22,240
8)	PELLISSIER Ivonne	22,079
9)	FOLLIS Diego	21,995
10)	VALLACQUA Massimo	21,985
11)	MESERE Alessandro	21,919
12)	MARTINENGO Stefano	21,912
13)	MARQUIS Diego	21,865
14)	JACCOD Brunella	21,693
15)	DEGANI Laura	21,667
16)	ABBÀ Riccardo	21,617
17)	DAGUIN Gabriella	21,565
18)	DAL BALCON Livia Grazia	21,517

19)	BUCCARANO Giordano	21,463
20)	BERGHINO Debora	21,375
21)	CARERI Giorgio	21,329
22)	NICOLETTAZ Thierry Anselme	21,267
23)	ANSELMO Cristina	21,242
24)	PERRET Patrik	21,222
25)	CARLIN Ivonne	21,180
26)	DONDERO Francesca	21,100
27)	CURTAZ Fabienne	21,083
28)	VILLELLA Roberto	21,039
29)	MURDACA Sebastiano	20,939
30)	OBERT Rosina	20,909
31)	CAPITANI Rita	20,870
32)	BERGER Paola	20,850
33)	MANELLA Sheila	20,750
34)	MAYOLET Sonia	20,640
35)	MARRA Umberto	20,613
36)	BONINO Donatella	20,536
37)	CRESTETTO Ornella	20,475
38)	TRINGALI Massimo	20,450
39)	PASCAL Joëlle Jeanne	20,405
40)	FILIPPONE Carmen	20,400
41)	PUCCI Brunella	20,399
42)	GIACOBINO Maria Laura Rosa	20,374
43)	CARERE Fernanda	20,358
44)	FERRAT Patrik	20,353
45)	GIOVINAZZO Sara	20,350
46)	FRAIOLI Fabrizio	20,192
47)	BUAT ALBIANA Anna	20,165
48)	COLELLA Katuscia Lucia	20,095
49)	FERRETTI Umberto	20,027

50)	D'HERIN Julien	19,950
51)	ZIGLIANI Angela Teresa	19,896
52)	MESERE Tiziana	19,816
53)	CHARRIERE Nathalie	19,725
54)	LOMBARDO Onofrio	19,431
55)	BARELL Claudia Emilia	19,350
56)	CHAMPRETAVY Agnese	19,310
57)	AMATO Pasqualina	19,259
58)	FREDIANI Marilena	19,225
59)	JORY Maria Margherita	19,208
60)	FAZARI Erich	19,050
61)	MARCHISIO Paola Anna Maria	19,010
62)	FAVRE Elena	19,000
63)	DIEMOZ Ennio	18,950
64)	GIANNONE Maria Letizia	18,922
65)	LAZIER Stefania	18,892
66)	FILISSETTI Roger	18,880
67)	SAILIS Silvia	18,780
68)	PUCCI Luciana	18,570
69)	REVIL Natalia	18,559
70)	SABATINO Barbara	18,467
71)	AGNESOD Alessio	18,327
72)	MARTINET Pier Giacomo	18,296
73)	FERRARI Francesca	18,281
74)	JOUX Elisa	18,133
75)	CASSETTA Guia	18,132
76)	CATALANO Domenico	18,110
77)	DEGANI Ester	18,050
78)	DUGUET Susanna	18,029
79)	GRIVON Ruggero	17,900
80)	CARREL Liliana	17,845

81)	BARMASSE Laura	17,543
82)	BENCARDINO Giada	17,530
83)	GODANI Paolo Nanni	17,479
84)	VIGATO Giada	17,370
85)	FAVRE Flavia	17,284
86)	DA ROS Lucia	17,207
87)	FREDIANI Pietro	17,067
88)	BADERY Maria	17,008
89)	ZURZOLO Stefania	16,923
90)	FORETIER Valter	16,914
91)	MOCCI Luciano	16,910
92)	MONTECATINO Michela	16,858
93)	VARETTI Cristina	16,850
94)	FERRARA Silvia	16,830
95)	GRANDE Pamela	16,674
96)	DOGLIANI Nadine Patrizia	16,648
97)	MORO Irma	16,630
98)	SPOSITO Monica Annalisa	16,618
99)	ALOISI Patrick	16,550
100)	FAVRE Fulvio	16,313
101)	CASTELLANI Tiziana	16,310
102)	MASOERO Bruna	16,163
103)	CHATEL Valentina	16,050
104)	SAVOYE Gabriella	15,800
105)	PRESTA Elisa	15,790
106)	CHAPELLU Patrik	15,370
107)	DESANDRÉ Romuald Arthur Ernesth	15,350
108)	LINTY Patrizia	15,107
109)	JACCOD Nicole Roberta	15,100
110)	ZANCANELLA Dorianò	14,760
111)	ADAMI Francesco	14,750

112)	CANTELLI Alberto	14,700
113)	FROVA Stéphanie	14,400
114)	LAZIER Graziano	14,230
115)	MARRA Alessandro	14,025

\* applicato titolo di preferenza così come stabilito all'articolo 10 del bando di concorso

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 227

**Comune di SARRE.**

**Estratto di bando concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di Istruttore amministrativo contabile – cat. C – pos. C2 – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura a tempo indeterminato di n. 1 posto di Istruttore amministrativo contabile, a 36 ore settimanali, da inquadrare nella categoria C, posizione C2, area economico – finanziaria.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla pubblicazione del presente estratto sul B.U.R. della Valle d'Aosta e, pertanto, entro le ore 12.00 di giovedì 3 dicembre 2009 .

PROVE D'ESAME

A) *Una prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:

- Ordinamento degli enti locali: legge regionale 07.12.1998, n. 54 («Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta»);
- Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali, con particolare riferimento alla legge regionale 16.12.1997, n. 40 («Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali») ed al regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1

\* Il a été fait application du droit de priorité au sens de l'art. 10 de l'avis de concours

Le directeur,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 227

**Commune de SARRE.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de SARRE lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif comptable – catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires, aire économique et financière.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Au plus tard le 30ème jour qui suit la date de publication du présent extrait sur le Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste et donc avant 12h00 du jeudi 3 décembre 2009.

ÉPREUVES DU CONCOURS

A) *Épreuve écrite* portant sur les matières indiquées ci-après:

- ordre juridique des collectivités locales : loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant sur le système des autonomie en Vallée d'Aoste ;
- organisation financière et comptable des collectivités locales, eu égard notamment à la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 portant dispositions en matière de comptabilité et de contrôle sur les actes des collectivités locales et au règlement régional n° 1 du 3



(«Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta»);

B) Una *prova teorico-pratica* vertente sui seguenti argomenti:

- Materie oggetto della prova scritta con eventuale redazione di deliberazioni, determinazioni, prospetti ed altri atti amministrativi e contabili.

A discrezione della commissione la prova potrà essere redatta con l'ausilio di elaboratore mediante l'ausilio di programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel (Windows).

C) *Prova orale* vertente sui seguenti argomenti:

- Argomenti della prova scritta;
- Nozioni di diritto amministrativo: legge regionale 06.08.2007, n. 19 («Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi»);
- Nozioni di diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni e i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione;
- Nozioni di commercio e di attività di somministrazione di alimenti e bevande;
- Elementi fondamentali del C.C.R.L. 24.12.2002;
- Codice di comportamento e C.C.R.L. 27.03.2003 per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico.

*Luogo e calendario delle prove d'esame:* Le prove d'esame si svolgeranno presso il Comune di SARRE con il seguente calendario:

- *Lunedì 18 gennaio 2010:* ore 14,00 prova preliminare di accertamento linguistico con eventuale prosecuzione *martedì 19 gennaio* alle ore 08,30
- *Mercoledì 20 gennaio 2010:* ore 08,30 prova scritta
- *Lunedì 25 gennaio 2010:* ore 08,30 prova teorico pratica
- *Mercoledì 27 gennaio 2010:* ore 08,30 prova orale

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta al candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

février 1999 portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

B) *Épreuve théorico-pratique* consistant dans les :

- matières de l'épreuve écrite avec la rédaction éventuelle d'une délibération, d'un acte du fonctionnaire responsable du secteur de la compatibilité, d'un aperçu comptable ou d'un acte administratif.

Au choix de la commission l'épreuve pourra comporter la rédaction des documents en utilisant l'ordinateur avec les programmes Microsoft Windows Word et/ou Excel.

C) *Épreuve orale* portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières de l'épreuve écrite;
- notions de droit administratif : loi régionale n° 19 du 6 août 2007, portant sur les nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs ;
- notions de droit fiscal des collectivités locales : les impôts et les redevances des services publics communaux, la vérification et la perception des impôts, les sanctions administratives y afférentes ;
- notions sur le commerce et sur l'activité de fourniture d'aliments et de boissons ;
- éléments fondamentaux du CCRL du 24 décembre 2002 ;
- code de conduite des fonctionnaires et CCRL du 27 mars 2003.

*Calendrier des épreuves du concours :* Les épreuves du concours auront lieu dans la mairie de SARRE suivant ce calendrier:

- *Lundi 18 janvier 2010 :* 14h00 épreuve préliminaire de vérification de la langue française/italienne – à suivre le *mardi 19 janvier* à partir de 08h30
- *Mercredi 20 janvier 2010 :* 08h30 épreuve écrite
- *Lundi 25 janvier 2010 :* 08h30 épreuve théorico-pratique
- *Mercredi 27 janvier 2010 :* 08h30 épreuve orale

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune, durante le ore di ufficio per qualsiasi chiarimento (tel. 0165/215619); il bando integrale è reperibile sul sito dell'ente [www.comune.sarre.ao.it](http://www.comune.sarre.ao.it).

Sarre, 26 ottobre 2009.

Il Segretario Comunale  
CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 228

**Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito e dei vincitori del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente delle professioni sanitarie infermieristiche tecniche, della riabilitazione, della prevenzione e della professione di ostetrica – approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1521 in data 12.10.09.**

Pour obtenir toute information supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de SARRE, pendant l'horaire d'ouverture du bureau (tél. 0165 215619). L'avis de concours intégral est disponible sur le site Internet de la Commune [www.comune.sarre.ao.it](http://www.comune.sarre.ao.it).

Fait à Sarre, le 26 octobre 2009.

Le secrétaire communal,  
Osvaldo CHABOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 228

**Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur du personnel infirmier, technique, de rééducation, de prévention et d'obstétrique, approuvée par la délibération du directeur général n° 1521 du 12 octobre 2009.**

Pos. Grad. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 Points sur 100
1 <sup>a</sup>	VUILLERMIN	Giuliana	96,790
2 <sup>a</sup>	STELLINO	Mery	86,050
3 <sup>a</sup>	PLATI	Laura	67,110
4 <sup>a</sup>	MORO	Barbara	65,360

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 229

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Servizio sviluppo delle produzioni agro-alimentari e infrastrutture – Loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – (Tel. 0165/275287 – 0165/275248 – Fax 0165/275290) [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).**

**Estratto esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Lavori di realizzazione di impianti lattiero-caseari e installazione di macchinari presso il caseificio, di proprietà regionale, nel comune di FONTAINEMORE.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 229

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Service du développement des productions agro-alimentaires et des infrastructures – 66, Grande-Charrière – 11020 – SAINT-CHRISTOPHE – (Tél. : 01 65 27 52 87 – 01 65 27 52 48 – Fax : 01 65 27 52 90) [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).**

**Extrait de l'avis de passation d'un marché public.**

*Objet :* travaux de réalisation d'installations laitières et fromagères et mise en place d'équipements à la fromagerie propriété de la Région, dans la commune de FONTAINEMORE.

*Ditte partecipanti*: n. 20.

*Ditta aggiudicataria*: Idro.Erre S.p.A. di TORINO con un ribasso del 22%.

*Data invio estratto esito alla G.U.*: 14.10.2009.

*Coordinatore del ciclo*: Maria Pia INVERNIZZI

Il Capo Servizio  
INVERNIZZI

N. 230

*Soumissionnaires* : 20.

*Adjudicataire* : Idro.Erre SpA de TURIN, qui a proposé un rabais de 22 %.

*Date d'envoi de l'extrait du résultat au Journal officiel de la République italienne* : le 14 octobre 2009.

*Coordonnateur du cycle* : Maria Pia INVERNIZZI.

Le chef de service,  
Maria Pia INVERNIZZI

N° 230